

# MED FILM



Opera originale di Francesco Cuomo

# FESTIVAL 2013



IL CIGNO GG EDIZIONI  
ROMA



## MEDFILM FESTIVAL 2013

### UNA PRODUZIONE DI / *PRODUCED BY*

MedFilm Festival ONLUS

Via Mantova, 4 00198 Rome, Italy

T +39 06 85354814 / F +39 068844719

www.medfilmfestival.org

### DIREZIONE ARTISTICA E ORGANIZZATIVA / *ARTISTIC AND EXECUTIVE MANAGEMENT*

Ginella VOCCA, Presidente Fondatore MedFilm Festival / *MedFilm Festival President and Founder*

Giulio Casadei, Responsabile Programmazione / *Programmer*

Alessandro Zoppo, Curatore Concorso Cortometraggi e Coordinamento programmazione / *Short Movies Programmer and Screening Coordinator*

Gianfranco Pannone, Curatore Concorso Documentari / *Documentary International Competition Programmer*

Giulia Briccardi, Gennaro Lauro, Curatori Progetto Methexis / *Methexis Project Coordinators*

Giulia Riva, Libreria Griot, curatrice Progetto "Lectures from the Mediterranean" / *Project "Readings from Mediterranean" Coordinator*

### STAFF ORGANIZZATIVO / *GENERAL ORGANIZATION*

Gennaro Lauro, Coordinamento Festival / *Festival Coordinator*

Giulia Briccardi, Coordinamento segreteria organizzativa / *Organisation Office Coordinator*

Barbara Bruni, Coordinamento generale e logistica / *General and Logistic Coordinator*

Max Mestroni, Responsabile e Manager Ospitalità / *Guest Manager*

Natalia Paoletti, Consulenza legale / *Legal advice*

Alex Vocca, Responsabile Amministrativo / *Administration Office Manager*

### REDAZIONE / *EDITORIAL STAFF*

Giulio Casadei

Mara Valente

Giulia Briccardi

Barbara Bruni

Gennaro Lauro

### CATALOGO a cura di / *CATALOGUE*

Alessandro Zoppo

#### REDAZIONE

Mara Valente

Giulio Casadei

Giulia Briccardi

Barbara Bruni

### UFFICIO STAMPA / *PRESS OFFICE*

Reggi&Spizzichino Communication

### COMUNICAZIONE VISIVA / *VISUAL COMMUNICATION*

Francesco Clemente

Leandro Mancino, Webmaster

### SERVIZI E LOGISTICA / *SUPPLIERS AND LOGISTICS*

Napis, Sottotitoli / *Subtitles*

Zeno Colantoni, Foto / *Photographs*

Barbara Bruni, Gennaro Lauro, Traduzioni / *Translations*

**INDICE GENERALE / INDEX****SCHEDA TECNICA / TECHNICAL OUTLINE****INTERVENTI / SPEECHES**

Ginella Vocca 9-10  
Presidente Fondatore MedFilm Festival  
*MedFilm Festival President and Founder*

Pietro Grasso 11  
Presidente del Senato della Repubblica Italiana  
*President of the Senate of the Italian Republic*

Cécile Kyenge 12-13  
Ministro per la Cooperazione Internazionale e l'Integrazione  
*Ministry of International Cooperation and Integration*

Nicola Zingaretti 14  
Presidente Regione Lazio  
*President Lazio Region*

H.E. Grubiša Damir 15-16  
Ambasciatore della Repubblica di Croazia in Italia  
*Ambassador of Croatian Republic in Italy*

H. E. Themistoklis Demiris 17  
Ambasciatore della Repubblica Ellenica in Italia  
*Ambassador of Hellenic Republic in Italy*

**RINGRAZIAMENTI / SPECIAL THANKS****MEDFILM FESTIVAL 2013****GIURIE / JURIES 19**

**PREMI SPECIALI / SPECIAL AWARDS 29, 83**  
PREMIO KOINÈ alla Ministra Cécile Kyenge  
*KOINÈ AWARD to Minister Cécile Kyenge*  
PREMI ALLA CARRIERA  
*LIFETIME ACHIEVEMENT AWARDS*  
Yousry Nasrallah  
Veljko Bulajić

**FILMS**

**Concorsi / Competitions 33**  
Concorso ufficiale  
*Official competition*  
Concorso internazionale documentari  
*International documentary films competition*

Concorso internazionale cortometraggi  
*International short films competition*

**Vetrine ed Eventi speciali 77**  
*Highlights and Special Events*

Croazia Paese Ospite d'onore  
*Croatia Country Guest of honour*

Le Perle: spazio al Cinema Italiano  
*Focus on Italian Cinema*

Le Regard des Autres: omaggio a Sylvain George

A Greek Ceremony  
*Nuovo Cinema Greco / New Greek Cinema*

Territorio Documental

Sguardi dal futuro / *Glances from the future*

Corti dalle Carceri / *Short films from jails*

**EVENTI COLLATERALI / COLLATERAL EVENTS 147**

Forum: Aspettando "Europa Creativa"...  
Quali azioni per abbattere le barriere culturali in Europa ed allargare la cooperazione con la sponda sud del Mediterraneo?  
*Forum: Waiting for "Creative Europe"...*  
*What actions can break through cultural barriers in Europe and enlarge cooperation with the Southern shore of the Mediterranean?*

Lecture dal Mediterraneo  
Incontri letterari a cura di Libreria Griot  
*Readings from the Mediterranean sea*  
*Literary events by Griot Bookshop*

**INDICI DEI FILM / FILMS INDEXES 157**

Indice dei film per titolo 158  
*Index of the films in order of title*

Indice dei film per paese 162  
*Index of films in order of country*

**SCHEDA TECNICA / TECHNICAL OUTLINE**

**progetto / project**  
MEDFILMFestival 2013  
nell'Anno Europeo dei Cittadini / *in the European Year of Citizens*

**ideazione e realizzazione / planned and executed by**  
MEDFILM FESTIVAL ONLUS

**edizione, date, luoghi / dates, edition, locations**  
19° edizione, Roma 21/30 giugno 2013 - *19th edition, Rome June 21/30*  
MAXXI- Museo Nazionale delle Arti del XXI Secolo  
Casa del Cinema  
Cinema dei Piccoli

Istituti di Pena coinvolti nell'assegnazione del Premio Methexis  
*Penitentiaries participating in the Methexis Award*  
Casa di Reclusione Roma Rebibbia  
Casa Circondariale Rebibbia "Nuovo Complesso"  
Casa Circondariale Pavia  
Casa Circondariale Terni  
Casa Circondariale Matera  
Casa Circondariale Saluzzo

con l'Adesione del Presidente della Repubblica  
*With the Adhesion of the President of the Italian Republic*

con il patrocinio e il sostegno di / *supported by*

Presidenza Commissione Europea / *Presidence of European Commission*  
Rappresentanza in Italia della Commissione Europea / *EC Representation in Italy*  
Dipartimento per le Politiche Europee / *Department for European Policies*  
Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO / *Italian National Commission of UNESCO*

Camera dei Deputati / *Chamber of Deputies*  
Senato della Repubblica / *Senat of the Republic*  
Ministero dei Beni e delle Attività Culturali – DGC / *Ministry for Cultural Heritage – DGC*  
Ministero della Giustizia – Dipartimento Amministrazione Penitenziaria / *Ministry of Justice – Prison Administration Department*  
Ministero per la Cooperazione Internazionale e l'Integrazione / *Ministry of International Cooperation and Integration*  
Ministero per gli Affari Esteri / *Ministry of Foreign Affairs*  
Ministero dello Sviluppo Economico / *Ministry of Financial Development*

Ministero degli Affari Esteri ed Europei della Repubblica di Croazia  
*Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia*

Presidenza Regione Lazio / *Lazio Region Presidency*  
Roma Capitale / *City of Rome*  
Assessorato alle Politiche Culturali e Centro Storico Roma Capitale / *Cultural Politics and Historical Centre Department City of Rome*

Ambasciata della Repubblica di Croazia in Italia / *Embassy of Croatian Republic in Italy*  
Ambasciata della Repubblica Ellenica in Italia / *Embassy of of Hellenic Republic in Italy*  
Istituto Cervantes di Roma / *Cervantes Institute of Rome*

Croatian Audiovisual Center  
Roma&Lazio Film Commission  
Media Desk Italia  
Libreria Griot

**Media Partners**

La Repubblica  
Radio Popolare  
Ansa  
Babel Tv  
Trovaroma  
Più Culture  
Movieplayer.it  
Il Cigno GG Edizioni

**Enti Nazionali di Cinema / *National Film Institutions***

Austrian Film Commission  
CCM – Centre Cinématographique Marocain  
Centre National de la Cinématographie Française  
Centre National de l'Audiovisuel du Luxembourg  
Centro Nazionale della Cinematografia Rumena  
Cinema Production Center of the Palestinian Territories  
Croatian Audiovisual Center  
Danish Film Institute  
Dutch Film Fund  
Irish Film Board Ireland  
Greek Film Center  
The Norwegian Film Institute  
Film Studio Tor Poland  
Slovenian Film Centre  
Instituto Português da Arte Cinematográfica e Audiovisual  
Magyar Filmúnió  
Ministry of Culture Art Department Slovak Republic  
Ministère de la Culture Tunisie  
Ministry of Culture Turkey  
National Film Office Romania  
Svenska Filminstitutet Filmhuset  
Universitatea Nationala de Arta Teatrala si Cinematografica Bucuresti

**Scuole Nazionali di Cinema e Televisione / *National Film and Television Schools***

MOROCCO ESAV– Ecole Supérieure des Arts Visuelles  
LEBANON Faculté des Lettres et Sciences Humaines – Saint Joseph  
ITALY ANC– Accademia Nazionale del Cinema– Bologna  
ITALY – Centro Sperimentale di Cinematografia (Roma)  
TURKEY MSFAU– Mimar Sinan Fine Arts University di Istanbul  
GREECE School of Film Studies of the ARISTOTLE University of Thessaloniki  
EGYPT Academy of Arts – Higher Institute of Cinema  
SPAIN ECAM  
ISRAEL The Sam Spiegel Film & Tv School, Jerusalem  
CROATIA Croatian Audiovisual Center, Zagreb

## RINGRAZIAMENTI / *SPECIAL THANKS*

### **GRAZIE A FRANCESCO CUOMO**

per aver realizzato l'immagine del MedFilm Festival 2013  
ed i premi di tutte le categorie competitive

*Thanks to Francesco Cuomo for creating the 2013 MedFilm Festival visual art  
and prizes for all competitive sections*

### **GRAZIE A GIANFRANCO PANNONE**

per aver curato la sezione Documentari "Open Eyes"

*Thanks to Gianfranco Pannone for Documentary "Open Eyes" selection*

### **GRAZIE A ALESSANDRO PANTANO**

per aver curato il montaggio della sigla del MedFilm Festival 2013

*Thanks to Alessandro Pantano for the editing of MedFilm Festival 2013 video trailer*

### **GRAZIE AL MAXXI, MUSEO DELLE ARTI DEL XXI SECOLO**

per l'ospitalità offertaci in occasione delle Cerimonie di Apertura e Chiusura del MedFilm Festival

*Thanks to the MAXXI, Museum of the Arts of the XXI Century, for the kind hospitality granted  
for the opening and closing ceremonies of the MedFilm Festival*

### **SI RINGRAZIANO I SEGUENTI DISTRIBUTORI E PRODUTTORI PER LA GENTILE CONCESSIONE DEI LORO FILM**

#### ***THANKS TO THE FOLLOWING DISTRIBUTORS AND PRODUCERS FOR THE KIND CONCESSION OF THEIR FILMS***

FiGa Films, Arkadena Zagreb Croatia, Hassala Productions, Maartje Alders, The Festival Agency, Mito Productions, Films Boutique, Blue Film, Shooting Hope Productions, Iris Film Distribution, Wild Bunch, Mille et Une Productions, New Century Productions, Siècle Productions, MK2 Diffusion, Viacolvento, Viavi Stratavi, Ala Eddine Slim, Stenola Productions, Croatian Audiovisual Center, The Sam Spiegel Film & TV School, Maura Del Pero, Doc&Film, Urban Distribution International, Petra Pan Film Production, Cinephil, KinoLab, Getsemani, Eddie Saeta S.A., Oscar Perez, 212 Berlin, Alicorn Films, Mallerich Films, Paco Poch AV, Tiempos Dificiles, Pathé International, Stenola Productions, Berta Film, Sacher Film, Bim, Noir Production, Greek Film Center, Les Films de la Croisade, Escandalo Films, Farah Shaer, Papavero Noir, Cinetel Films, Green Productions, Quark Films, Documentary Experimental Film Centre, Bahia Allouache, Vivement Lundi!, Nazli Elif Durlu, Kino Produzioni, TheQandA Films, Yelen Films, Unisono Produzioni, Transtv, Dir International & Cinemaset, Kinorama, Good Films, Produkcija Libertas, Studio Legale Massaro, Lanterna Editrice, Les Éclats Italia, Cineama

## INTERVENTI / *SPEECHES*

Appuntamento anticipato, partenza il 21 giugno con il solstizio d'estate, tanti film particolarmente interessanti e complementari per un racconto del presente intenso ed imprevedibile, il racconto, ma anche il presente.

Diciannove anni e siamo ancora in viaggio. Il MedFilm Festival è un adolescente inquieto eppure stabile nella sua esistenza di sana passione. Tormentato dalle crisi quotidiane, esplosivo quando deve cambiare marcia e bruciare vita. Questa edizione arriva in un momento di grandi difficoltà: sistema cinema bloccato, emorragie di pubblico e finanziamenti al limite, l'essenza stessa dei festival messa a dura prova. Nonostante le avversità, questa barca di pazzi e sognatori non cambia rotta, portando in Italia i grandi autori del Maghreb, del Medio Oriente ma anche di una nuova Europa dai confini ridisegnati da movimenti fluitanti e costanti. In rotta di collisione, assaltata dai pirati, squassata dai venti e dalle onde, la barca non accenna a fermarsi. Raccoglie una ciurma giovane, affiatata e professionale, e non sono luoghi comuni. Forse lo sembrano a molti, ma non è poi così scontato.

Il cambiamento si percepisce nell'aria e i film ne sono uno specchio implacabile. Il Mediterraneo vive un entusiasmante fermento artistico e culturale, esaltato dal paradosso delle avversità. Il Concorso - da quello Ufficiale ai documentari e ai cortometraggi - offre lo sguardo coraggioso di cinematografie che si rinnovano costantemente, dall'Egitto alla Croazia, dalla Tunisia al Libano, dall'Algeria a Israele.

La Croazia dal 1° luglio sarà il 28° paese membro dell'UE e festeggerà con noi del MedFilm questo storico evento, presentandosi all'Italia con un'ampia panoramica capace di dare rilievo a poetiche autoriali, sorprendenti film di genere, realtà significative come quelle documentaristiche, graffianti e poetiche animazioni.

E se la Grecia affronta di petto la precarietà economica ed affettiva di un'Europa mai così (dis)unita, l'Italia attraversa la bellezza, dipingendo la nostra contemporaneità con una ritrovata capacità visionaria. I Premi alla Carriera a due grandi cineasti come Veljko Bulajić e Yousry Nasrallah racchiudono sogni e speranze: Est e Sud, urgenze del presente insieme a preziose memorie del passato. Stiamo viaggiando ancora insieme, perché è stupido alzare muri e creare barriere. Lo dimostrano questi autori che ci raccontano il quotidiano e il magico, i conflitti e le passioni, le tenebre e la luce.

Questa è la diciannovesima edizione di un festival contemplativo, fantastico, poetico. In una sola parola, bello. MedFilm, creatura autorevole e silenziosa, prosegue nella missione visionaria e al tempo spesso concreta di allacciare di mondi, testimoniando la bellezza e la varietà delle espressioni umane.

Ringrazio chi è stato con noi. Buona visione!

Ginella Vocca  
Presidente Fondatore MedFilm Festival

*Our appointment has been brought forward, it starts on the 21st of June, day of summer solstice, with a lot of films, pretty interesting and complementing a narration of the present times, which is as intense and unforeseeable as the times it tells about.*

*Nineteen years and we are still on the road. MedFilm Festival is an unquiet, albeit stable, teenager within his existence of sound passion. Troubled by everyday crises, explosive when he is required to turn on a dime and to burn of life. This edition takes place in very hard times: cinema industry blocked, audience drains and severe fund reductions; the essence of the festival is strongly damaged. In spite of adversities, our staff of crazy dreamers does not move back, but brings to Italy great authors coming from Maghreb, Middle East but also from a New Europe whose borders are retraced by fluid and constant motions. In collision course, held up by Pirates, troubled by winds and waves, the ship does not stop. The crew is young, passionate and professional. This seems to be obvious, but it is not obvious at all. Change is in the air and films are a relentless mirror of that. Mediterranean area is experiencing an exciting artistic and cultural ferment, which is increased by its paradoxical adversities. The Competitions – the official competition as well as the documentaries and short film sections – provides a brave perspective on unceasingly renewing cinematographies, such as Egyptian, Croatian, Tunisian, Lebanese, Algerian and Israeli cinema.*

*From the 1st of July Croatia will become the 28th EU member country and will celebrate this historical event at MedFilm Festival, by introducing itself to Italy with a large range of films, able to highlight authorial poetics, surprising genre films, meaningful realities such as those of documentaries and of the biting and poetic animation movies.*

*If Greece is facing up to the financial and emotional crisis of an already (dis)united Europe, on its side Italy is going through beauty, by depicting our times with a rediscovered visionary ability. The two Lifetime Achievement Awards to the two great directors Veljko Bulajić and Yousry Nasrallah entail dreams and hopes: East and South, present needs along with valuable memories of the past. We are still together on the road, since it is silly to build up walls and to create blocks. This is what these two authors tell us, by narrating everyday life and the magic side, fights and passions, darkness and light. This is the 19th edition of a contemplative, fantastic and poetic festival. In one word, beautiful. MedFilm, authoritative and silent creature, continues its visionary and also concrete mission of linking two different worlds, by witnessing the beauty and the truth of human expressions.*

*I thank all those who have been with us. Enjoy the festival!*

Ginella Vocca  
MedFilm Festival President and Founder

Gentilissima Presidente,

la ringrazio per il cortese invio a partecipare alla 19° edizione del MedFilm Festival, evento dedicato alle cinematografie dei paesi del Mediterraneo che si svolgerà a Roma dal 21 al 30 giugno prossimo. Purtroppo concomitanti impegni non mi consentiranno di essere presente, ma è con vero piacere che ho accolto l'invito ad intervenire con un mio messaggio di plauso.

Desidero esprimere il mio personale ed istituzionale sostegno per questa iniziativa finalizzata a promuovere il dialogo artistico e culturale tra i Paesi dell'area mediterranea al fine di approfondire tematiche legate alla interrelazione tra Paesi geograficamente vicini ma a volte distanti tra di loro per tradizioni, cultura e costumi.

Il "Mare Nostrum", luogo nativo di culture e tradizioni differenti è diventato, infatti, nel corso dei secoli un elemento prezioso di unificazione, rappacificazione e di incontro tra popoli diversi, ciascuno dei quali ha apportato con la sua propria "identità storica, politica, culturale" un valido contributo per la nascita delle più grandi civiltà della storia dell'uomo.

Alla luce delle nuove sfide che il processo di globalizzazione ci impone di affrontare per una universalizzazione dei diritti che spettano ad ogni essere umano in quanto persona e per garantire una pacifica integrazione tra i popoli, il MedFilm Festival rappresenta una valida opportunità per la promozione di quel pluralismo culturale che, consentendo la conoscenza e coesistenza rispettosa di culture e tradizioni differenti, è la prova tangibile di come l'apertura ad un dialogo costruttivo, ad un confronto finalizzato a cogliere non solo ciò che ci accomuna ma anche a rispettare le ragioni del dissenso e della diversità, rappresentino le linee guida da seguire per diffondere, difendere, promuovere i principi di libertà, tolleranza, rispetto, solidarietà che sono il miglior rimedio contro ogni forma di discriminazione fra i diritti delle persone e dei popoli.

Nel considerarmi idealmente tra di voi, invio a tutti i partecipanti all'evento i miei più cordiali saluti.

Dear Mrs President,

*I thank you for your kind invitation to take part to the 19th edition of MedFilm Festival, event dedicated to the cinema of Mediterranean countries which will take place in Rome from the next 21st to the 30th of June. Although unfortunately other engagements do not allow me to attend the festival, I have been very pleased to accept the invitation to offer my greetings.*

*I would like to express my personal and institutional support to this event aimed at promoting the artistic and cultural dialogue between the countries belonging to the Mediterranean area, in order to acquire a deeper knowledge of the thematic related to the interaction between countries that are so much close one to each other and yet often distant because of their traditions, culture and habits.*

*"Mare Nostrum", source of different cultures and traditions, has become throughout the centuries a valuable element of unity, reconciliation and encounter of different peoples, considered that each of them contributed with its own "historical, political and cultural identity" to give rise to one of the greatest civilizations within the history of mankind.*

*The process of globalization requires us to take on new challenges, in order to universalize the rights that must be due to every human being as person and to assure a peaceful integration of peoples. In the light of this, MedFilm festival is a valid opportunity to promote the cultural pluralism that, by making possible the respectful knowledge and coexistence of different cultures and traditions, testifies the fact that it is important to open a positive dialogue, i.e. an Exchange aimed not only at pointing out what we share but also at respecting the reasons of disagreement and diversity. This attitude will allow us to diffuse, defend and promote the principles of freedom, tolerance, respect, solidarity, which are always the best recipe against any form of discrimination concerning the rights of human beings and peoples.*

*Imagining to be ideally with you all, I offer my best regards to all the participants of this event.*

Pietro Grasso  
Presidente del Senato della Repubblica Italiana / President of the Senate of the Italian Republic

Sui banchi delle scuole italiane, durante il ciclo di studi obbligatorio, i ragazzini leggono l'Eneide. Questo poema epico fu concepito, tramandato ed insegnato perché trasmette il mito che fonda la civiltà latina, italiana ed europea.

Ripercorrendo i versi dell'Eneide si scopre che le radici della nostra Europa sono mediterranee, migranti e meticce. Enea, sconfitto in guerra mediorientale, fugge. È un profugo che si imbarca insieme ad alcuni compagni e congiunti in cerca di scampo. L'equipaggio vaga per il Mare Nostrum sperando di trovare una nuova patria. Dalle coste libiche l'imbarcazione arriva in Sicilia, da lì Enea e superstiti risalgono fino al luogo predestinato. Dopo varie vicissitudini l'eroe straniero sposerà una donna autoctona, insieme potranno il seme della civiltà europea. L'Eneide tra mito e verità, è una storia che continua a ripetersi.

L'incontro tra i popoli del Mediterraneo, non è dunque una novità: lo testimoniano l'arte e l'architettura, la scienza e la tecnologia, perfino le tradizioni culinarie. In tutti questi ambiti ci sono elementi traghettati da una costa ad un'altra e poi ad un'altra ancora. Nulla di ciò che è mediterraneo può dirsi puro e sterile all'influenza dell'altro, per fortuna.

Il Mediterraneo è uno spazio in cui le popolazioni e le culture si sono sempre intrecciate. L'incontro, però, molte volte non è stato pacifico: questo mare che unisce tre continenti ha assistito ad innumerevoli conflitti, usurpazioni, piraterie ed oggi inghiotte migliaia di migranti che, come Enea, fuggivano da guerre cercando asilo.

Per costruire un futuro di pace è necessario abbandonare la ricerca di un'omogeneità etnica o nazionale, riconoscendo che tutti i paesi del Mediterraneo hanno identità e culture meticce, frutto di una storia comune. Bisogna comprendere che la cultura è materia viva, in continua trasformazione, che si arricchisce continuamente di elementi puri e, quando si vuole salvarla proteggendola da ogni agente esterno, questa deperisce e muore. Ciò non significa diluire ed abbandonare i propri valori, ma precisarli e rinforzarli nel confronto. Per dar forma ad un futuro prospero, sarà, poi, necessario valorizzare il dialogo e la collaborazione in una prospettiva di co-sviluppo. Se avremo paura delle migrazioni, non riusciremo a gestirle nel modo, non solo più equo per i migranti, ma anche più proficuo per l'Europa. È però obbligatorio lavorare sulle disuguaglianze, sulle ingiustizie, sulle chiusure, sulle paure, i pregiudizi e i conflitti.

La Primavera Araba ha aperto certamente una stagione nuova per il confronto euro mediterraneo, stiamo attraversando una fase delicatissima che occorre affrontare con estrema cautela. Ma le rivolte del Maghreb ci hanno insegnato che, a dispetto delle frontiere stabilite dagli Stati, l'incontro tra le persone delle diverse sponde avviene attraverso la diffusione dei media e della rete.

L'arte cinematografica ed il racconto visivo possono diventare un ponte tra i diversi popoli, possono essere un linguaggio creolo, che si alimenta del contributo di ciascuno permettendo a tutti di comprendersi. I film del MedFilm Festival ci fanno viaggiare non solo in diversi luoghi geografici, ma dentro differenti luoghi dell'anima, raccontando la storia di persone che, pur abitando contesti lontani, si scoprono a noi simili e vicine. Credo dunque che manifestazioni come quella del MedFilm Festival siano di grande valore per la vita della cultura, per la pace, per lo sviluppo umano, premessa di ogni altro sviluppo.

Di una società plurale, coesa, inclusiva e accogliente ne abbiamo tutti bisogno perché dentro ciascuno di noi c'è una parte fragile, c'è una parte femminile, una parte anziana, una parte straniera, una parte folle. Quando si emarginano le donne, i malati, i vecchi, i migranti, le persone affette da disagio psichico, non si sta escludendo solo quegli individui considerati diversi da noi, si sta mutilando una parte di sé.

Cécile Kyenge

Ministro per la Cooperazione Internazionale e l'Integrazione

*During the years of compulsory education, at their desk young students read Aeneis. This epic poem was conceived, transmitted and taught, since it represents the myth that unifies Latin, Italian and European civilizations. Reading the lines of Aeneis, we discover that our Europe has got Mediterranean, migrant and half-cast roots. Aeneas flees, after being defeated in the Middle-Eastern war. He is a refugee who sails along with some mates and relatives looking for asylum. The crew wanders through Mare Nostrum in the hope of finding a new fatherland.*

*From Libyan coast the ship arrives in Sicily, from where Aeneas and the other survivors travel till the chosen region. After a series of events, the foreign hero will get married with a local woman and they will sow together the seeds of European civilization. Between myth and reality, Aeneis is a story that keeps happening again and again.*

*The encounter between Mediterranean peoples is not new at all: art and architecture are witnesses of that, people's faces and colours as well as languages, religions, science and technology, and even traditional cuisines show that. In all these fields there are elements that have moved from a coast to another and then to another again. Whatever we call Mediterranean cannot be defined as pure and blind towards otherness, which is a luck! The Mediterranean is an area where peoples and cultures have always intertwined one with the other. Still, often the encounter was not peaceful: this sea linking three continents experienced innumerable conflicts, usurpations, piracies and now swallows up thousands of migrants who, like Aeneas, escape from war and look for asylum.*

*In order to create a peaceful future, we must stop to pursue an ethnic and national homogeneity and we have to become aware that all the Mediterranean countries have got hybrid identities and cultures, which are the result of a common history. We must learn that culture is a living, unceasingly changing matter, which is continuously enriched with hybrid elements, so that when we claim to preserve it from any external agent, this ends up rotten and perishing. This does not mean that we have to dilute and deny our own values, but that they can be better defined and become stronger through dialogue.*

*In order to realize a prosperous future, it is also necessary to endorse dialogue and collaboration in a perspective of co-development. If we are afraid of migrations, we will not be able to manage them in a way that may be not only fair towards the migrants but also fruitful for Europe.*

*It is however necessary to work on inequality, injustice, narrow mentality, fears, prejudices and conflict. Arab Springs have undoubtedly opened a new season for Euro-Mediterranean dialogue, we are currently going through an extremely delicate stage that must be tackled in the most careful way. Maghreb revolts showed that, in spite of the borders defined by the single states, the encounter between people coming from different shores results from the diffusion of medias and internet.*

*The art of cinema as well as the visual narration can therefore become a bridge linking different peoples, they can be a hybrid common language enriched with everybody's contribution and allowing everybody to understand the others. The films of MedFilm Festival make us travel not only through several lands and territories, but also through different soul places, by telling us the stories of people who live in distant contexts and yet reveal to be similar and close to us.*

*In this sense, I think that MedFilm festival is an event of great value for the life of culture, for peace and for human development, which is required for any possible development.*

*We all need a friendly, plural, cohesive and inclusive society, since in each of us there is a frail part, a female part, an old part, a foreign part, a mad part. When women, sick and old people, migrants, people with a psychic disease are marginalized, we do not only exclude these individuals, apparently different from us, but we actually mutilate a part of ourselves.*

Cécile Kyenge

Ministry of International Cooperation and Integration

C'è una ragione, soprattutto, alla base del successo del MedFilm Festival: la forza delle immagini e dei racconti cinematografici di fronte alle incertezze della politica. Questa rassegna nasce da un'idea vincente che mi appassiona e che ritengo una delle grandi opportunità della nostra epoca: fare della cultura lo strumento principe per costruire coesione, stabilire legami e, anche, per contrastare i timori diffusi nel corpo sociale nei confronti dell'altro. I film assolvono in maniera straordinaria questo compito. Gli 80 titoli presentati nell'edizione di quest'anno ci mettono di fronte a vicende umane spesso straordinarie, a storie di attraversamenti, incontri e contrasti. Ritengo che la vitalità e la verità di questi racconti per immagini possa dare un contributo importante al dibattito sulle migrazioni e sul tema della cittadinanza che, finalmente, si è aperto anche nel nostro Paese.

In ultimo, voglio esprimere la mia soddisfazione per il fatto che questa rassegna sia ospitata a Roma, la città in cui è stato firmato il trattato europeo che di fatto, oltre mezzo secolo fa, ha dato inizio a un percorso di integrazione che abbiamo il dovere di portare avanti. La prospettiva di Roma non può che essere europea e mediterranea. E il MedFilm Festival ci aiuta a ricordarlo.

*The success of MedFilm Festival is mainly due to one reason: the power of cinematographic images and tales with respect to the uncertainty of politics. This festival arises from a concept that I find exciting and consider as one of the greatest chances of our age: making culture the main instrument to unify, connect but also to reduce the fear of the other that is so diffused in our society. Such task is extraordinarily fulfilled by films.*

*The 80 titles of this edition show us extraordinary human experiences, stories characterized by voyages, encounters and battles. I think that the vitality and truth of these tales can significantly contribute to the debate on migration as well as on the question of citizenship that has finally become urgent in our country.*

*Finally, I would like to express my satisfaction because this event takes place in Rome, the city of the signature of the European Treaty, which more than half a century ago actually gave rise to a process of integration that we are now called to develop. Rome's future cannot be but European and Mediterranean. And MedFilm Festival helps us to remember this.*

Nicola Zingaretti  
Presidente Regione Lazio / President Lazio Region

La Croazia è il Paese Ospite al MedFilm Festival in un momento storico, quello dell'ingresso del nostro paese nell'Unione Europea. Con il 1° di luglio del 2013 si apre una nuova pagina nella storia croata, che al contempo chiude un'epoca iniziata con la proclamazione dell'indipendenza nel 1991.

La Croazia non vuole solo beneficiare del suo ruolo di membro dell'UE, ma vuole anche aiutare a rafforzare l'unità europea contribuendo a creare questa "unità nelle diversità" della quale l'UE si fa portatrice. E qui il ruolo della cultura è importantissimo, partendo da quella tradizione culturale che accomuna tutti i paesi del Mediterraneo, e di cui anche la cinematografia croata è un buon esempio.

Il MedFilm Festival è proprio la miglior vetrina per far intravedere uno scorcio di un'importante produzione culturale quale è la cinematografia croata, della quale la Croazia va fiera e che ha ricevuto anche un riscontro internazionale con molti riconoscimenti, tra i quali l'Oscar a Dušan Vukotić, uno dei capostipiti della Scuola di animazione di Zagabria, nota per l'introduzione degli elementi di pittura astratta di avanguardia, di costruttivismo e cubismo.

La cinematografia croata ha avuto tre "periodi d'oro" dal dopoguerra, dal 1945 ad oggi. Il primo è stato segnato dai film del filone della guerra antifascista ma non soltanto in chiave iconografica, e i film di superamento del realismo socialista, di netta ispirazione sociale e politica che hanno spianato la strada al modernismo cinematografico con importanti film di autori ormai classici quali Vatroslav Mimica, Zvonimir Berković, Ante Babaja, Krešo Golik, Krsto Papić e molti altri.

Il secondo periodo d'oro arriva con l'influenza della "scuola di Praga", nel quale si distinguono Rajko Grlić e Lordan Zafranović, autori che aprono il dialogo critico, ma anche in tono ironico, con il passato ed il presente della società croata e jugoslava. La scuola di Praga ha influenzato la nuova generazione che ha segnato la rinascita del cinema croato negli anni Duemila, aprendo un dialogo non solo sui problemi del passato, ma anche su quelli attuali della transizione postcomunista in Croazia. Molti di questi film contemporanei sono pervasi da un humour grottesco e da una provocazione politica, ponendo delle domande critiche sull'attualità dei traumi che la guerra nella ex Jugoslavia ha lasciato e della transizione contraddittoria del periodo di questo dopoguerra. Tra gli autori vanno menzionati Vinko Brešan, Arsen Ostojić, Zrinko Ogresta e Ognjen Sviličić, solo per fare alcuni nomi. Importanti sono anche le coproduzioni con le altre cinematografie della regione, come la cooperazione con Bosnia e Erzegovina, Slovenia, Serbia e con le cinematografie di altri paesi tra i quali in particolare modo si distingue l'Italia. Oggi la cinematografia croata, grazie ad un sostegno importante dello stato, produce circa una quindicina di lungometraggi all'anno, che vengono proiettati a quasi tutti i festival internazionali del mondo, mietendo riconoscimenti e premi, come anche ai numerosi festival in Croazia, quali il Festival di Pula (Pola), Zagreb (Zagabria) e Motovun (Montona).

È onorando il MedFilm Festival, un importante fautore dell'identità mediterranea dell'Europa, che noi vogliamo contribuire alla celebrazione del nostro ingresso nell'Unione europea, sperando che anche il cinema possa rafforzare questo sentimento comune di appartenenza all'Europa e al Mediterraneo, culla della cultura Europea.

H.E. Grubiša Damir  
Ambasciatore della Repubblica di Croazia in Italia



*Croatia is the Country Guest of Honour of MedFilm festival in a such historical moment as the entry of Our country into the European Union. On the 1st of July 2013, a new age of Croatian history will begin, and at the same time, the era that started with the proclamation of independence in 1991 will end. Croatia does not intend to simply benefit from its new role as member of the EU, but also wishes to contribute to strenghten European unity as well as to create the «unity through diversity» proposed by EU. In this sense, culture plays a very important role, especially that cultural tradition shared by all the Mediterranean countries and represented also by Croatian cinema.*

*MedFilm Festival is definetely the best showcase for providing a glimpse of an important cultural production such as Croatian cinema, of which Croatia is very proud and that received a great International praise with several acknowledgements such as the Oscar to Dušan Vukotić, one of the main representatives of the Zagreb School of Animation, which is renowned for having introduced elements of avant-garde abstract peinture, Constructivism and Cubism.*

*Since 1945, after the Second World War, there were three “golden ages” of Croatian cinema. The first one was characterized by the films belonging to the current of Antifascist War not only in a iconographic perspective, as well as by the films that overcame the socially and politically committed Socialist Realism. These latter films smoothed the path for the Cinematographic Modernism with films of classic authors such as Vatroslav Mimica, Zvonimir Berković, Ante Babaja, Krešo Golik, Krsto Papić and many others.*

*The second golden age is characterized by the influence of the “Prague School”, especially represented by Rajko Grlić e Lordan Zafranović who opened a critical but also ironical dialogue with the past as well as the present of Croatian and Yugoslavian society. The Prague School influences the new generation of directors who determined the renaissance of Croatian cinema in 2000, opening a dialogue not only about the past problems but also on the problems implied by the Croatian Post-Communist transition. Most of these contemporary films are ruled by grotesque humour and political provocation and propose critical questions on the current endurance of shocks coming from the war in the former Jugoslavia as well as from the complicated transition of the postwar period. Among the others I would like to recall especially some authors such as Vinko Brešan, Arsen Ostojić, Zrinko Ogresta and Ognjen Sviličić. The coproductions with other cinematographies of Balkanic region are greatly important, for example the coproduction with Bosian and Erzegovina, Slovenia, Serbia, bu also the cooperation with other countries, and especially with Italy. Nowadays, thanks to a huge support by the State, Croatian cinema produces about 15 titles every year, which are screened at several International festival throughout the world, where they are granted with acknowledgements and awards, as well as at Croatian festivals such as the Pula Film Festival, Zagreb Film festival and the Motovun Film festival.*

*By paying our tribute to MedFilm Festival, an important promoter of the Mediterranean identity of Europe, We want to contribute to celebrate our accession to European Union, in the hope that cinema can increase this shared feeling of belonging to Europe and the Mediterranean, cradle of teh European culture.*

H.E. Grubiša Damir  
Ambassador of Croatian Republic in Italy

Sono stato positivamente sorpreso quando ho saputo, poco dopo il mio arrivo in Italia, che il MedFilm Festival onora la Grecia come 'paese focus' per la sua edizione 2013. Nonostante siano passati pochi giorni dalla presentazione delle mie credenziali al Presidente della Repubblica Italiana, ho avuto più volte l'occasione di essere testimone dell'affetto dell'Italia verso la Grecia. E non mi riferisco solo a livello istituzionale, essendo ampiamente nota la stima reciproca e la sincera amicizia che i nostri paesi hanno sia a livello bilaterale che internazionale come partner eccellenti. Mi riferisco soprattutto alla comunanza di valori, di cultura, di mentalità che ci uniscono e che ci fanno sentire "a casa". Lo testimonia l'ampia presenza dei cittadini italiani che visitano la Grecia e dei cittadini greci che visitano l'Italia per assaporare i doni della natura e della cultura sparsi nei due paesi di storia millenaria.

Il MedFilm Festival diventa così un'ulteriore occasione per accentuare questa vicinanza attraverso il linguaggio dell'arte e il dialogo che inevitabilmente si crea attraverso il cinematografo. D'altronde, l'arte attraverso il suo linguaggio unisce ed accomuna tutti. E in questa occasione è la Grecia che ci unisce attraverso i film di autori greci che verranno presentati al pubblico di Roma, al pubblico italiano. Si tratta dei cortometraggi *45 Degrees* di Georgis Grigorakis, *Cavo d'Oro* di Sianak Etemadi, *Out of Frame* di Yorgos Zois e *Boil* di Ira Dika; del film *A.C.A.B. All Cats Are Brilliant* di Constantina Voulgaris e del documentario *The Grocer* di Dimitris Koutsibasakos.

È ben noto che i film greci sono stati sempre apprezzati sia dalla critica che dal pubblico in Italia. Dal cinema commerciale al cinema d'autore e da registi greci come Kakogiannis, Voulgaris, Koundouros, Angelopoulos e Lanthimos, il cinema greco è sempre stato apprezzato in Italia. Il cinema ha sempre rispecchiato i movimenti e i cambiamenti della società ellenica sia a livello metaforico che pragmatico, rispecchiando il clima sociale come anche la psicologia e i sentimenti del popolo ellenico. Lo percepiamo in ogni modo anche noi, vivendo la realtà della nostra quotidianità e del fatto che attraverso la crisi economica percepiamo i valori che sono stati toccati da una crisi morale che colpisce contemporaneamente le nostre società. Il MedFilm Festival ci riporta alle radici del Mediterraneo. Il mare che unisce i paesi che lo compongono, che lo abbelliscono. I paesi del Mediterraneo del Sud e del Nord, i paesi del Mediterraneo dell'Est e dell'Ovest che condividono le loro esperienze anche attraverso l'arte e nel nostro caso, il cinema. Non dovremmo dimenticare che la maggior parte dei paesi del Mediteranno, in un modo o nell'altro, stanno attraversando un momento particolarmente difficile che può trasformarsi in un periodo di nuove opportunità. Ma nonostante le crisi, le divisioni, talvolta i conflitti e le rivoluzioni, mantengono il loro fascino insegnando al mondo che le loro società non sono statiche ma in continuo movimento. E la Grecia come anche l'Italia lo conoscono bene.

*I have been positively surprised, as, right after my arrival in Italy, I knew that in 2013 edition MedFilm festival was going to offer a tribute to Greece as Focus Country. Although only few days have passed after I presented my credentials to the President of Italian Republic, still I have often experienced Italy's affection towards Greece. Saying this, I do not only mean the institutional level, given that it is widely recognized the fact that our two countries, as two excellent partners, share a mutual esteem and sincere friendship at a bilateral as well as international level. Here I especially mean the shared values, culture, mentality that link us and make us feel "at home". This feeling is confirmed by the great presence of Italian people visiting Greece as well as of Greek citizens visiting Italy, who move in order to enjoy the gifts of nature and culture that a millenary history provided to our two countries.*

*In this way MedFilm Festival becomes a further occasion to point out our closeness through the language of art and the dialogue that inevitably arises from cinematographic experience. In fact, through its own language, art unites and links people. And, on this occasion, Greece will be the occasion of uniting people through Greek authors' films that will be showed to Roman and Italian public. The Greek titles that will be screened are the short films *45 Degrees* by Georgis Grigorakis, *Cavo d'Oro* by Sianak Etemadi, *Out of Frame* by Yorgos Zois and *Boil* by Ira Dika; and the feature film *A.C.A.B. All Cats Are Brilliant* by Constantina Voulgaris as well as the documentary *The Grocer* by Dimitris Koutsibasakos.*

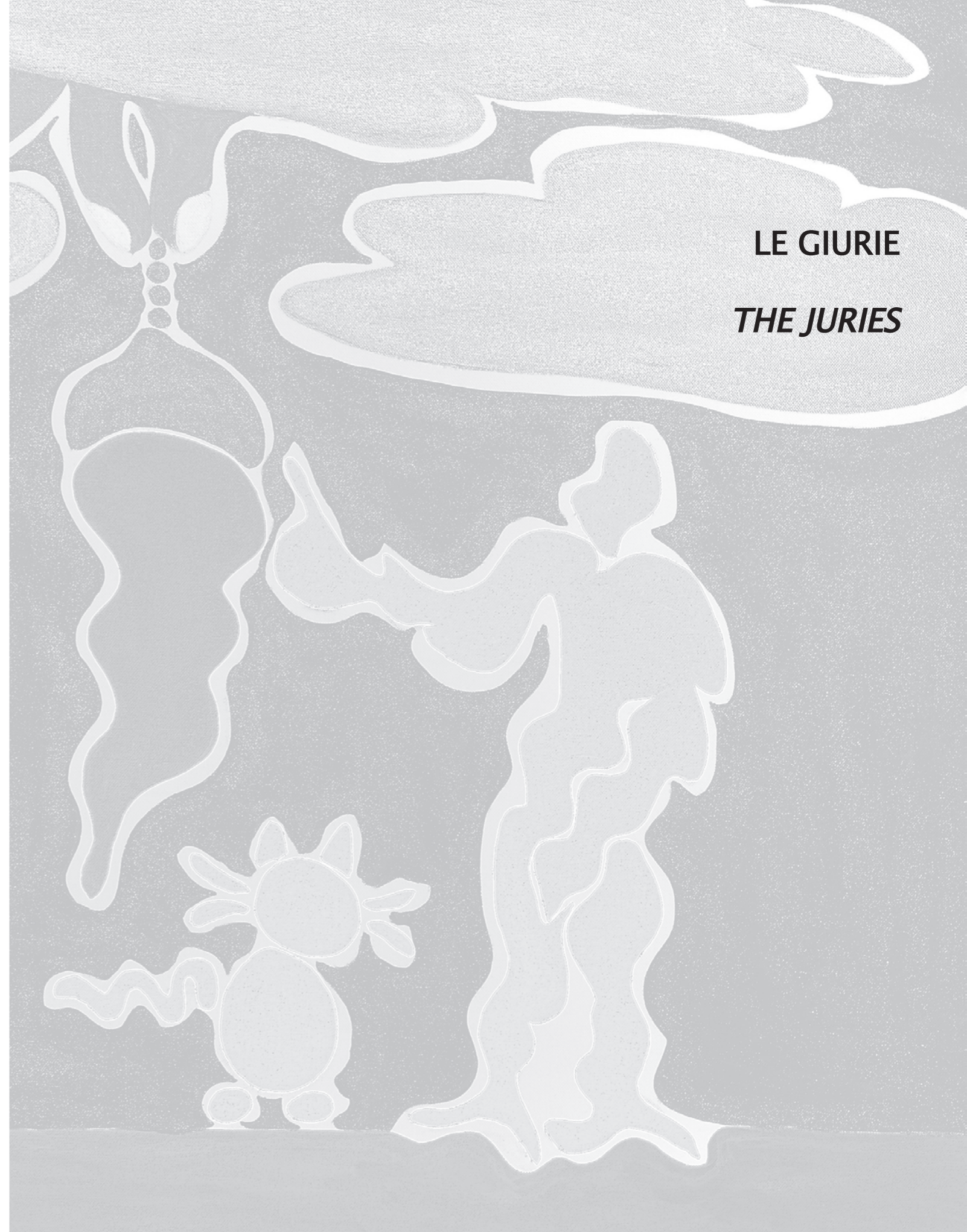
*It is well-known that Greek films have always been appreciated by the Italian critics and audience. Whether it is commercial or Auteurist, from Greek directors such as Kakogiannis, Voulgaris, Koundouros, to Angelopoulos and Lanthimos Greek, cinema has always been appreciated in Italy. Cinema always reflected the Greek society's movements and changes, at a metaphorical as well as pragmatic level, mirroring the social climate as well as the feelings and psychology of Hellenic people. We also perceive it, by experiencing our everyday reality and feeling which values, through the financial crisis, have been affected by a ethical crisis that also strikes our societies at the same time.*

*MedFilm Festival bring us back to our Mediterranean roots. The sea that unites the countries looking onto it, making it richer and more beautiful. North and South Mediterranean countries, East and West Mediterranean countries that share their experiences also through art and, as in this case, through cinema. We should not forget that most of Mediterranean countries are somehow experiencing very hard times that might turn into a period of new opportunities. On the other hand, in spite of the crisis, the divisions, sometimes the conflicts and revolutions, these countries continue to be wonderful and attractive and to show to the whole world that their societies are not static but unceasingly evolving. And Greece and Italy both know it very well.*

H. E. Themistoklīs Demiris  
Ambasciatore della Repubblica Ellenica in Italia / Ambassador of Hellenic Republic in Italy

MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013

LE GIURIE  
*THE JURIES*



GIURIA CONCORSO UFFICIALE  
OFFICIAL COMPETITION JURY



**Franco Bernini**  
Sceneggiatore, regista  
Screenwriter, director

Sceneggiatore, scrittore e regista nato a Viterbo nel 1954, Franco Bernini ha scritto le sceneggiature di numerosi film italiani come *Notte italiana*, *La lingua del santo* e *A cavallo della tigre* di Carlo

Mazzacurati, *Il portaborse* e *La settimana della Sfinge* di Daniele Luchetti, *Sud* di Gabriele Salvatores e *A casa nostra* di Francesca Comencini. Nel 1988 ha ricevuto una nomination agli European Film Awards per la migliore sceneggiatura con *Domani accadrà* di Daniele Luchetti. Nel 1997 ha debuttato alla regia con *Le mani forti*, interpretato da Claudio Amendola e Francesca Neri e presentato alla Semaine de la Critique del Festival di Cannes. Nel 2001 ha diretto il cortometraggio sperimentale *Vivere*, evento speciale alla Mostra di Venezia. Ha scritto i romanzi *Guerre di confine* (Einaudi, 1997), *La prima volta* (Einaudi, 2005) e *Prime Time* (Dino Audino, 2007).

*Italian screenwriter, novelist and director, Franco Bernini was born in Viterbo in 1954. He wrote the scripts for acclaimed Italian movies as Notte italiana, Holy Tongue and Jail Break by Carlo Mazzacurati, The Yes Man and La settimana della Sfinge by Daniele Luchetti, Sud by Gabriele Salvatores, and Our Country by Francesca Comencini. In 1988 he received a nomination for Best Original Screenplay at European Film Awards for the script of Daniele Luchetti's It's Happening Tomorrow. In 1997 he made his directorial debut with Le mani forti, starring Claudio Amendola and Francesca Neri; the movie premiered at Cannes' International Critics' Week. In 2001 Bernini directed the experimental short film Vivere, special event at Venice Film Festival. He has written the novels Guerre di confine (Einaudi, 1997), La prima volta (Einaudi, 2005), and Prime Time (Dino Audino, 2007).*



**Fulvia Caprara**  
Giornalista  
Journalist

Fulvia Caprara è giornalista professionista presso il quotidiano "La Stampa", dove si occupa principalmente di cinema, libri, cultura e televisione. Ha collaborato al magazine della "Stampa", "Specchio". Ha fatto parte, dal

2004, per quattro edizioni, del comitato di selezione della Mostra Internazionale d'Arte cinematografica di Venezia diretta da Marco Müller; ha tenuto per sei anni, all'Università La Sapienza di Roma, un corso di Giornalismo dello Spettacolo, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di Editoria e Scrittura. Ha scritto saggi per l'"Almanacco Guanda" su fenomeni cinematografici e televisivi. Ha fatto parte, nel settembre del 2009, della commissione di esperti istituita presso l'Anica incaricata di designare il candidato italiano agli Oscar 2010. È vicepresidente del Sindacato Giornalisti Cinematografici Italiani, che si occupa, tra le numerose attività, di assegnare i Nastri d'Argento al cinema italiano.

*Fulvia Caprara is a professional journalist writing for the Italian newspaper 'La Stampa,' mainly about cinema, but also about books, culture and TV. She collaborated with 'Specchio,' the supplement of 'La Stampa.' Since 2004, she took part in four editions of the Selection Committee of the Venice International Film Festival, directed by Marco Müller. At La Sapienza University in Rome, for six years she gave a course on Show Journalism within the Department of Writing and Publishing Arts of the Faculty of Arts. She wrote several essays for the 'Almanacco Guanda' about cinema and TV phenomena. In September 2009 she took part in the Committee of Experts established by Anica and charged with nominating the Italian candidate to 2010 Academy Awards. She is Vice-President of the Italian Film Journalists Union (SNGCI) who is also charged with assigning the Nastro d'Argento awards for Italian cinema.*

GIURIA CONCORSO UFFICIALE  
OFFICIAL COMPETITION JURY



**Anita Kravos**  
Attrice / Actress

Nata a Trieste nel 1974, Anita Kravos frequenta il corso di perfezionamento teatrale internazionale École des Maîtres e l'Accademia Teatrale Russa GITIS. Dopo la laurea in Lingue, si trasferisce a Roma e prende parte, con piccoli ruoli, a film

come *Saimir* di Francesco Munzi, *Amore, bugie e calchetto* di Luca Lucini, *Manuale d'amore 2* e *Italians* di Giovanni Veronesi. Nel 2007, il ruolo da protagonista in *Come l'ombra* di Marina Spada le vale sette riconoscimenti. Nel 2008 è nella commedia *Segreti e sorelle* dello svizzero Francesco Jost e nel thriller *Transition* dello sloveno Boris Palčič. Nel 2009 è con Sergio Castellitto in *Alza la testa* di Alessandro Angelini, grazie al quale si aggiudica il premio L.A.R.A. al Festival Internazionale del Film di Roma come miglior interprete italiana e la candidatura ai David di Donatello 2010. È nel cast di *La prima linea* (2009) di Renato De Maria, *I casi della vita* (2009) di Corso Salani, *Ruggine* (2011) di Daniele Gaglianone, *E la chiamano estate* (2012) di Paolo Franchi, *Italian Movies* (2012) di Matteo Pellegrini e *La grande bellezza* (2013) di Paolo Sorrentino.

*Anita Kravos was born in Trieste in 1974. She attended the international theatre training school École des Maîtres and the Russian University of Theatre Arts (GITIS). After the graduation in Foreign Languages, she moved to Rome and made appearances in Francesco Munzi's Saimir, Luca Lucini's Love, Soccer and Other Catastrophes, Giovanni Veronesi's Manuale d'amore 2 and Italians. In 2007 she lead the cast of Marina Spada's As the Shadow and received seven awards for the role. In 2008 she starred in the Swiss comedy Segreti e sorelle by Francesco Jost and in the Slovenian thriller Transition by Boris Palčič. In 2009 Kravos was alongside Sergio Castellitto in Alessandro Angelini's Raise Your Head: she earned the L.A.R.A. Award for Best Italian Actress at the Rome Film Festival and a David di Donatello Award nomination. Then she starred in The Front Line (2009) by Renato De Maria, I casi della vita (2009) by Corso Salani, Rust (2011) by Daniele Gaglianone, And They Call It Summer (2012) by Paolo Franchi, Italian Movies (2012) by Matteo Pellegrini, and The Great Beauty (2013) by Paolo Sorrentino.*



**Giona A. Nazzaro**  
Giornalista, critico cinematografico,  
programmer  
Journalist, film critic, programmer

Nato a Zurigo nel 1965, Giona A. Nazzaro è giornalista pubblicista e critico cinematografico. È autore di *Action! Forme di un transgenere cinematografico* (Le

Mani, 2000, menzione speciale al Premio Barbaro/Filmcritica). Ha scritto, insieme ad Andrea Tagliacozzo, *Il cinema di Hong Kong: spade, kung-fu, pistole e fantasmi* (Le Mani, 1997), *John Woo - La nuova leggenda del cinema d'azione* (Le Mani, 2000) e *Il dizionario del cinema di Hong Kong* (Universitaria Editrice, 2005). È inoltre autore di saggi dedicati al mondo della musica e ha curato libri su Abel Ferrara, Spike Lee e Gus Van Sant. Ha collaborato e collabora con prestigiose riviste. Nel 2010 ha pubblicato per Perdisa Pop nella collana Walkie Talkie la raccolta di racconti *A Mon Dragone c'è il diavolo*. Fa parte del comitato di selezione del Festival Internazionale del Film di Roma, del Visions du Réel di Nyon e del Festival dei Popoli di Firenze; è direttore artistico del Gender DocuFilm Festival.

*Film critic and journalist, Giona A. Nazzaro was born in Zurich in 1965. Author of books about Abel Ferrara, Spike Lee and Gus Van Sant, he launched Hong Kong cinema studies in Italy with many books, essays, and articles. He wrote Action! Forme di un transgenere cinematografico (Le Mani, 2000, Special Mention at Barbaro Prize/Filmcritica); with Andrea Tagliacozzo, Il cinema di Hong Kong: spade, kung-fu, pistole e fantasmi (Le Mani, 1997), John Woo - La nuova leggenda del cinema d'azione (Le Mani, 2000), and Il dizionario del cinema di Hong Kong (Universitaria Editrice, 2005). He writes for several Italian magazines. In 2010 Nazzaro wrote the collection of short stories A Mon Dragone c'è il diavolo (Perdisa Pop, Walkie Talkie). He also works as a programmer, delegate and reporter with Italian and international film festivals as Rome Film Festival, Nyon Visions du Réel International Film Festival and Florence Festival dei Popoli; he is artistic director of the Gender DocuFilm Festival.*

**GIURIA CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI  
INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION JURY**

**Rachid Benhadj**  
Regista / Director



Cineasta e pittore, Rachid Mohamed Benhadj, laureato in architettura, costruisce la sua passione per il cinema già in Algeria. Comincia la carriera realizzando documentari sulla vita disagiata dei giovani algerini, degli immigrati e delle

donne, a confronto con una società fatta di restrizioni e divieti. Nel 1988 gira *Louss*, nel 1993 *Touchia*. Nel 1995 si trasferisce in Italia, ottenendo la cittadinanza. Dopo *Cari Comboniani* (1995) e *L'ultima cena* (1995), nel 1997 realizza il documentario *L'albero dei destini sospesi*. *Mirka* (1999) viene premiato dall'Unesco in occasione dell'Anno internazionale della mobilitazione contro il razzismo, la discriminazione razziale, la xenofobia e l'intolleranza. Nel 2005 è la volta di *Pane nudo*, film tratto dal romanzo autobiografico dello scrittore marocchino Mohamed Choukri. Nel 2006 dirige il cortometraggio *Il compito*; dallo stesso anno insegna Regia e Analisi dei film alla Scuola di Cinema di Cinecittà. Nel 2012 realizza *Parfums d'Alger*, analisi dell'Algeria nella fase terminale della guerra di liberazione, all'inizio degli anni Novanta. Oltre all'impegno nel campo cinematografico, Benhadj dipinge. Con le sue opere ha partecipato a numerose mostre internazionali a Parigi, Biarritz, Leningrado, Mosca, Copenhagen e Algeri.

*Filmmaker and painter, Rachid Mohamed Benhadj is a graduate in architecture and built his passion for movies when he still was in Algeria. He began his career shooting documentaries on the poor life of young Algerian boys, immigrants, and women, dealing with a constrictive and banning society. In 1988 he directed Louss, followed in 1993 by Touchia. In 1995 Rachid moved to Italy, obtaining the Italian citizenship. After Cari Comboniani (1995) and The Last Supper (1995), in 1997 he directed the documentary L'albero dei destini sospesi. Mirka (1999) was awarded by UNESCO in the International Year of Mobilization against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance. In 2005 Benhadj shot For Bread Alone, an adaptation of the autobiographic novel by Moroccan author Mohamed Choukri. Since 2006 he teaches Directing and Film Analysis at Cinecittà Film School in Rome; the same year he directed the short movie Il compito. His last feature is Parfums d'Alger (2012), focusing on Algeria in the final phase of the war of liberation, in the early Nineties. Benhadj is an acclaimed painter too: with his works he has participated in several international exhibitions in Paris, Biarritz, Leningrad, Moscow, Copenhagen, and Algiers.*

**Cristina Piccino**  
Giornalista / Journalist



Giornalista e redattrice, Cristina Piccino è stata affascinata dal cinema fin dall'infanzia grazie a suo nonno che guardava film americani alla televisione. Ha studiato Storia del Cinema al DAMS di Bologna. Ha cominciato presto a lavorare per "Il Manifesto" del

quale è redattrice dal 1990. Nello stesso tempo segue con particolare attenzione il cinema del Medio Oriente, collabora con altri giornali (*Rolling Stone*, *Amica*), a programmi televisivi e a festival (*Bellaria Anteprema Doc*, *Taormina Film Fest*). Ha scritto con Laura Buffoni *Peter Whitehead - Cinema, musica, rivoluzione* (*DeriveApprodi*, 2008).

*Journalist and editor, Cristina Piccino has been fascinated by cinema since she was a child thanks to her grandfather watching American movies on TV. She studied Film History in Bologna, at D.A.M.S. She started to work soon for Il Manifesto newspaper where she is editor since 1990. Meanwhile she follows the Middle East cinema with great interest, began collaborations with other publications (Rolling Stone, Amica), TV programs and festivals (Bellaria Anteprema Doc, Taormina Film Fest). She has written with Laura Buffoni Peter Whitehead - Cinema, musica, rivoluzione (DeriveApprodi, 2008).*

**GIURIA CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI  
INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION JURY**

**Mariolina Venezia**  
Scrittrice, sceneggiatrice  
Novelist, screenwriter



Scrittrice e sceneggiatrice, Mariolina Venezia è nata a Matera e vive a Roma. Ha pubblicato alcuni libri di poesie in Francia e, per Einaudi, i romanzi *Mille anni che sto qui*,

vincitore del Premio Campiello 2007, *Come piante tra i sassi* (2009), la raccolta di racconti *Altri miracoli* (*Theoria* 1998, Einaudi 2009), *Da dove viene il vento* (2011) e *Maltempo* (2013). Come sceneggiatrice ha realizzato gli script della serie televisiva *Stiamo bene insieme* (2002) di Elisabetta Lodoli e Vittorio Sindoni e del film *Sara May* (2004) di Marianna Sciveres.

*Novelist and screenwriter, Mariolina Venezia was born in Matera. She lives in Rome. Venezia wrote several collections of poetry in France and the novels Mille anni che sto qui (Einaudi 2007, winner of the Campiello Prize), Come piante tra i sassi (2009), Da dove viene il vento (2011), Maltempo (2013), and the collection of short stories Altri miracoli (Theoria 1998, Einaudi 2009). As a screenwriter she wrote the TV series Siamo bene insieme (2002) by Elisabetta Lodoli and Vittorio Sindoni, and Marianna Sciveres' feature film Sara May (2004).*

## GIURIA CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI INTERNATIONAL SHORT FILMS COMPETITION JURY

La giuria del Concorso Internazionale Cortometraggi è composta da studenti diplomandi delle Scuole Nazionali di Cinema dei Paesi europei e mediterranei, e da detenuti delle Case Circondariali di Roma Rebibbia, Rebibbia “Nuovo Complesso”, Pavia, Terni, Matera e Saluzzo.

In una riunione plenaria all'interno del carcere, le due ali della giuria confrontano le loro scelte e designano insieme il vincitore del Premio Methexis. Gli studenti e i detenuti hanno così modo di vivere un'esperienza estremamente coinvolgente di lavoro, di scambio e di confronto interculturale.

Il coordinatore di giuria è l'autore e regista Gianfranco Pannone.

*The International Short Films Competition mixed Jury is made of students of National Schools of Cinema based in European and Mediterranean countries and it is composed by a group of detainees selected among one of the Penitentiary Institutions adhering to the Project.*

*In a plenary session inside the prison, two wings of the jury compare their decisions and then decide together who should be the winner of the Methexis Award. Therefore students and prisoners have the opportunity to share an exciting work experience leading to inter-cultural dialogue and exchange.*

*The Jury Coordinator is the documentary director Gianfranco Pannone.*

### **Gli studenti della Giuria:**

*Students participating in the Jury:*

Itai Akirav, Sam Spiegel Film and Television School – Jerusalem, Israel

Rosario Crimi, ANC Accademia Nazionale del Cinema – Bologna, Italy

Ira Dika, Aristotle University of Thessaloniki – School of Film Studies, Greece

Adham El-Sherif, Academy of Arts Higher Institute of Cinema – Cairo, Egypt

Selin Güngör, Mimar Sinan Fine Arts University – Istanbul, Turkey

Amanda Rodríguez Lorenzo, ECAM – Escuelas de Cine y Televisión de Madrid, Spain

Hajar Setta, ESAV – Ecole supérieure des arts visuels de Marrakech, Morocco

Wissam Tanios, Saint Joseph University Beirut – Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Lebanon

Grazia Tricarico, Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma, Italy

### **I detenuti della Giuria:**

*The detainees participating in the Jury:*

Casa di Reclusione Roma Rebibbia

Casa Circondariale Rebibbia “Nuovo Complesso”

Casa Circondariale Pavia

Casa Circondariale Terni

Casa Circondariale Matera

Casa Circondariale Saluzzo

**Si ringrazia / Thanks to:**



Ministero della Giustizia  
Dipartimento Amministrazione Penitenziaria

## GIURIA PIUCULTURE PIUCULTURE JURY

La giuria Piuculture nasce dall'incontro di due realtà: il MedFilm Festival, giunto alla XIX edizione, ed il giornale Piuculture, online da quattro anni, che hanno sede a Roma nel territorio del Municipio II e hanno l'intento comune di far conoscere popolazioni e culture straniere al pubblico italiano che spesso ne ha un'immagine sfuocata o distorta. Editore del giornale è l'Associazione Piuculture dedicata all'incontro tra italiani e stranieri che abitano, lavorano, studiano in quest'area della città, e attiva nello stabilire rapporti con associazioni, comunità e persone di differente nazionalità. La giuria Piuculture, composta da sette cittadini che vivono a Roma ma provengono da Costa d'Avorio, Iran, Libia, Marocco, Romania, Senegal e Turchia, vuole essere un ulteriore contributo alla conoscenza reciproca fra culture diverse.

*The Piuculture Jury was created by the meeting of two realities: the MedFilm Festival, now in its 19th edition, and the online publication Piuculture, established four years ago. They both have their offices in Rome, within the 2nd Municipality, and have the common objective of putting the Italian public in touch with foreign people and cultures, which are often perceived in a distorted or hazy manner. The publisher of the journal is the Piuculture association, committed to creating a meeting place between Italians and foreigners who live, work and study in this area of the city, and to establishing relationships with associations, communities and people of different nationalities. The Piuculture Jury, made up of seven citizens who live in Rome but come from Ivory Coast, Iran, Libya, Morocco, Romania, Senegal and Turkey, wishes to be a further step in the mutual understanding between different cultures.*

**GIURIA PIUCULTURE  
PIUCULTURE JURY**



**Alexandra Crasnar Dragomir**  
Romania

Nata a Bucarest nel 1979, si laurea in sceneggiatura e comunicazione audio-video a Bucarest nel 2002. Si specializza nel 2004 in marketing, comunicazione e pubbliche relazioni a Roma, dove attualmente vive e lavora.

*Born in Bucharest in 1979, she graduated in screenwriting and audio-video communication in Bucharest in 2002. In 2004 she had a qualification in marketing, communication and public relations in Rome, where she currently lives and works.*



**Fadoua Jalmous**  
Marocco / Morocco

Nata in Marocco nel 1984, si trasferisce in Italia all'età di 7 anni con la famiglia. Si laurea in Scienze Politiche e Lingue e Civiltà Orientali a Roma. Nel 2007 fonda l'associazione "Sostegno e Assistenza ai Nuovi Arrivati" S.A.N.A.

*Born in Morocco in 1984, he moved to Italy with his family when he was 7 years old. A graduate in Political Sciences and Oriental Studies in Rome, in 2007 he founded the association "Sostegno e Assistenza ai Nuovi Arrivati" S.A.N.A.*



**Hussein Ben Hussein**  
Libia / Libya

Nato a Tripoli nel 1971, dopo aver conseguito la maturità scientifica si trasferisce a Roma dove si laurea in Lingue e Letterature straniere. Nel 2000 fonda una società di outdoor design in Libia. È membro del consiglio direttivo della "Comunità Libica in Italia".

*Born in Tripoli in 1971, after the scientific degree he moved to Rome where he graduated in Foreign Languages and Literatures. In 2000 he founded an outdoor design company in Libya. He is a member of the board of directors of "Libyan Community in Italy".*



**Parisa Nazari**  
Iran

Nata a Tehran nel 1974, si trasferisce in Italia nel 1996 dove si laurea in Farmacia. Nel 2011, insieme ad altre donne iraniane e italiane, fonda l'associazione culturale e di promozione sociale "Donne per la Dignità".

*Born in Tehran in 1974, she moved to Italy in 1996 where she graduated in Pharmacy. In 2011 she founded along with other Iranian and Italian women the cultural and social organization "Women for Dignity".*

**GIURIA PIUCULTURE  
PIUCULTURE JURY**



**Pape Kanouté**  
Senegal

Nato nel 1954 in Senegal, studia al Conservatorio nazionale della musica, Ecole Nationale des Arts du Sénégal, dove diventa poi insegnante. Cantante, Pape suona il sax e la "Kora", un antico strumento a corde diffuso nell'Africa occidentale. Oggi vive in Italia dove ha fondato il gruppo musicale Mande.

*Born in Senegal in 1954, he studied at National School of the Arts, where he became a teacher. Singer and musician, Pape play sax and "Kora," an ancient string instrument used extensively in West Africa. Nowadays he lives in Italy where he plays with his band Mande.*



**Silan Ekinci**  
Turchia / Turkey

Nata in Turchia nel 1983, vive a Roma da 16 anni, dove lavora presso la Commissione Territoriale Richiedenti Asilo. Frequenta un corso nel settore del turismo e del management presso la Regione Lazio.

*Born in Turkey in 1983, she lives in Rome for 16 years, where she works at the Territorial Commission Asylum Seekers. She takes a course in tourism and management at the Lazio Region.*



**Sekou Maouka Diabate**  
Costa d'Avorio / Ivory Coast

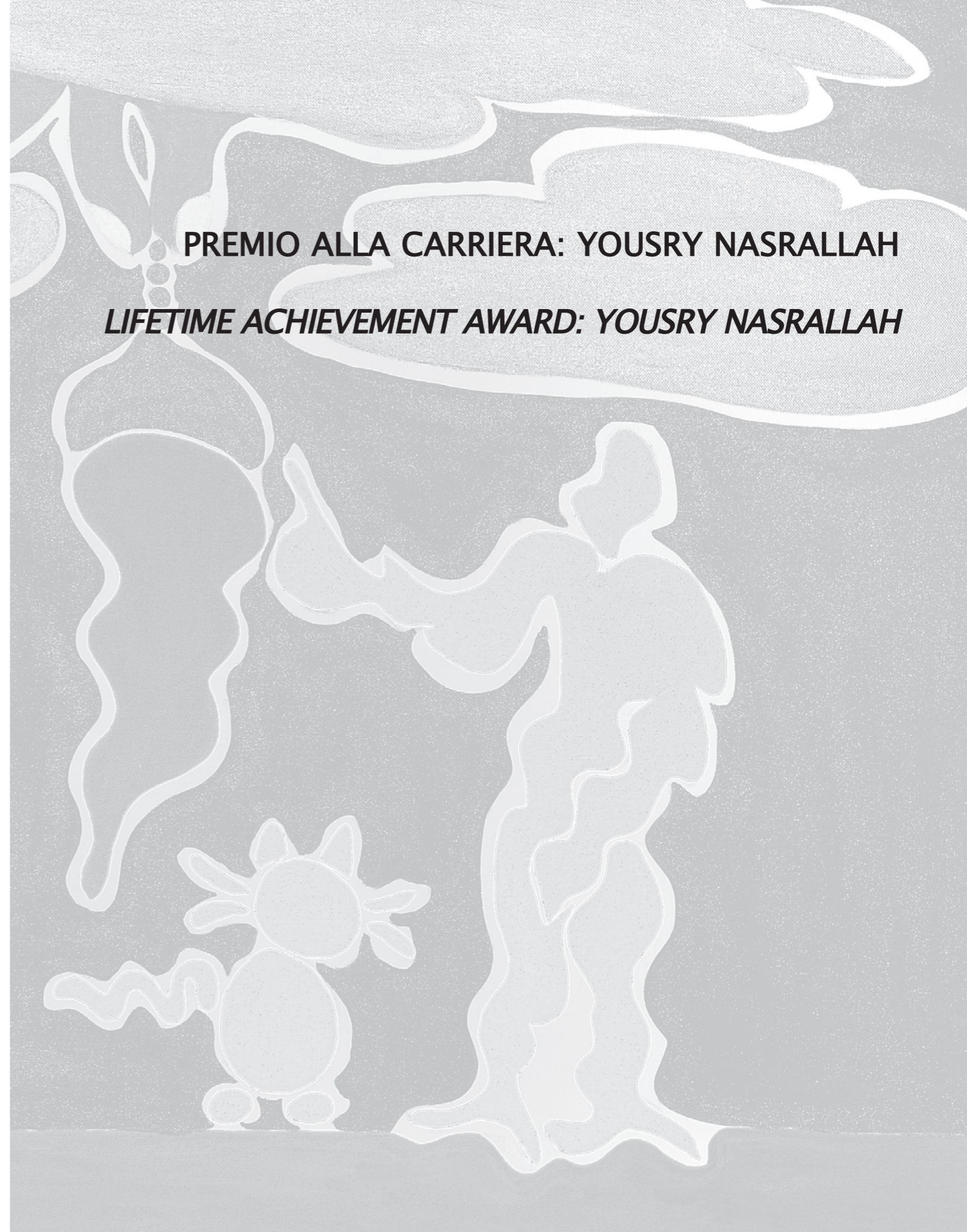
Nato nel 1952 in Costa d'Avorio, è riconosciuto come ambasciatore della musica e cultura africana in Italia. Voce storica dell'emittente Radio Città Futura, è un apprezzato mediatore culturale.

*Born in 1952 in Ivory Coast, he is recognized as the ambassador of African music and culture in Italy. Historic voice of Radio Città Futura, he is a popular cultural mediator.*

**MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**PREMIO ALLA CARRIERA: YOUSRY NASRALLAH**

***LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD: YOUSRY NASRALLAH***



**PREMIO ALLA CARRIERA  
LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**



**YOUSRY NASRALLAH**

Nato al Cairo nel 1952, Yousry Nasrallah dopo la laurea in Scienze Economiche e Politiche conseguita all'Università del Cairo, frequenta il Cairo Film Institute e nel 1978 si trasferisce in Libano dove diventa giornalista per As Safir. Nel 1981 lavora come assistente alla regia di Volker Schlöndorff nel film *L'inganno* e come assistente di produzione per Youssef Chahine in *La mémoire*. Nel 1985 prosegue la collaborazione con Chahine co-sceneggiando e facendo da assistente regista in *Adieu Bonaparte*. Nel 1988 realizza il suo primo film, *Summer Thefts*, selezionato alla Quinzaine des Réalisateurs del Festival di Cannes. Tra il 1988 ed il 1990, torna al lavoro con Youssef Chahine collaborando a script e regia di *Alexandria*; sempre con Chahine realizza nel 1991 *Cairo*. Nel 1993 dirige *Mercedes*, uno dei film che gli valgono i maggiori consensi della critica. Numerosi premi ottiene anche il documentario del 1995 *On Boys, Girls, and the Veil*. Nel 1995 *El Medina* vince il Premio Speciale della Giuria al Festival di Locarno, mentre nel 2001 è la volta di *Bab el Chams (Gate of the Sun)*, adattamento dal romanzo di Elias Khoury scritto con lo stesso autore. I suoi film vengono proiettati in diversi festival internazionali, tra cui Venezia, Toronto e Torino. Nel 2009 Nasrallah dirige *Scheherazade, Tell Me a Story*; nel 2011 prende parte al collettivo *18 Days* con il cortometraggio *Interior/Exterior*. *After the Battle* è stato selezionato in Concorso Ufficiale al Festival di Cannes 2012.

*Born in Cairo in 1952, Yousry Nasrallah after graduating in Economics and Political Science from the University of Cairo, studied at the Cairo Film Institute and in 1978 moved to Lebanon, where he worked as a journalist for As Safir newspaper. In 1981, he was assistant director for Volker Schlöndorff on the film Circle of Deceit and production assistant for Youssef Chahine on Memory. In 1985, he co-wrote and was the assistant director in Youssef Chahine's Adieu Bonaparte. In 1988 he made his first film, Summer Thefts, selected for the Directors' Fortnight in Cannes. In 1988-1990, he co-wrote and co-directed Youssef Chahine's Alexandria; in 1991 he co-directed Cairo by Youssef Chahine. In 1993 he directed Mercedes, which was highly praised by critics. In 1995 he directed the documentary On Boys, Girls, and the Veil, which won many awards. The City (1999) won the Jury's Special Prize at Locarno Film Festival. In 2001 he wrote the script for Gate of the Sun with Elias Khoury, adapted from the latter's novel. His films have been screened at various international festivals, including Venice, Toronto and Turin. In 2009 Nasrallah directed Scheherazade, Tell Me a Story; in 2011 he took part in the collective movie 18 Days with the short movie Interior/Exterior. After the Battle was selected in Official Competition at the 2012 Cannes Film Festival.*

**FILM D'APERTURA  
OPENING FILM**



**BAAD EL MAWKEAA / AFTER THE BATTLE**

Yousry Nasrallah | EGYPT, FRANCE, 2012 | 122' | 35mm | color

Dopo esser stato costretto a partecipare alla Battaglia dei cammelli, un attacco dei seguaci di Mubarak ai manifestanti di piazza Tahrir, Mahmoud fatica a mantenere la famiglia e vive sempre più isolato nel quartiere vicino alle Piramidi. Quando conosce Reem, una pubblicitaria divorziata che vive in un quartiere benestante del Cairo e appoggia con fervore la rivoluzione, i due non potrebbero essere più diversi, ma il loro incontro inciderà profondamente sulla vita di entrambi.

«In *After the Battle* volevo evitare che il film fosse considerato un documentario: è importante che le persone sappiano che si tratta di finzione. Credo che in periodi di disordini, ma in modo particolare nel mezzo della rivoluzione, solo la finzione ci renda capaci di vedere le cose un po' più chiaramente e ci aiuti a comprendere. Infatti ci costringe a pensare e a cogliere la complessità di ogni personaggio al di là di ciò che dice. Questo accade anche quando vengono introdotti elementi reali: abbiamo filmato le vere dimostrazioni e i materiali di repertorio sono gli originali trasmessi in quei giorni».

*After being forced to participate in the Battle of the Camel, the attack by Mubarak's followers against the protesters in Tahrir Square, Mahmoud has a hard time providing for his family and begins to live an increasingly isolated life near the Pyramids. When he meets Reem, a divorced adwoman who lives in an upscale neighborhood in Cairo and is a fervent supporter of the revolution, the two couldn't be more different, but their meeting will profoundly change their lives.*

*"In After the Battle I wanted to avoid it looking like a documentary film. It is a fiction, and it's important that people know it. I believe that in turbulent times, but particularly in the middle of a revolution, only fiction enables us to see things a little clearer and helps us begin to understand. Fiction forces us to think, and to look at the complexity of each character, and beyond just what they proclaim. This is also true even when you introduce elements of reality: we filmed real demonstrations, the television footage is real footage that was broadcast at the time."*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Yousry Nasrallah, Omar Shama

**Fotografia / Cinematography:** Samir Bahsan

**Montaggio / Editing:** Mona Rabi

**Musiche / Music:** Tamer Karawan

**Suono / Sound:** Ibrahim Dessouky

**Cast:** Menna Shalaby, Bassem Samra, Nahed El Sebaï, Salah Abdallah

**Produzione / Production:** New Century Production [www.newcenturyproduction.com - centuryprod@link.net], Siècle Productions

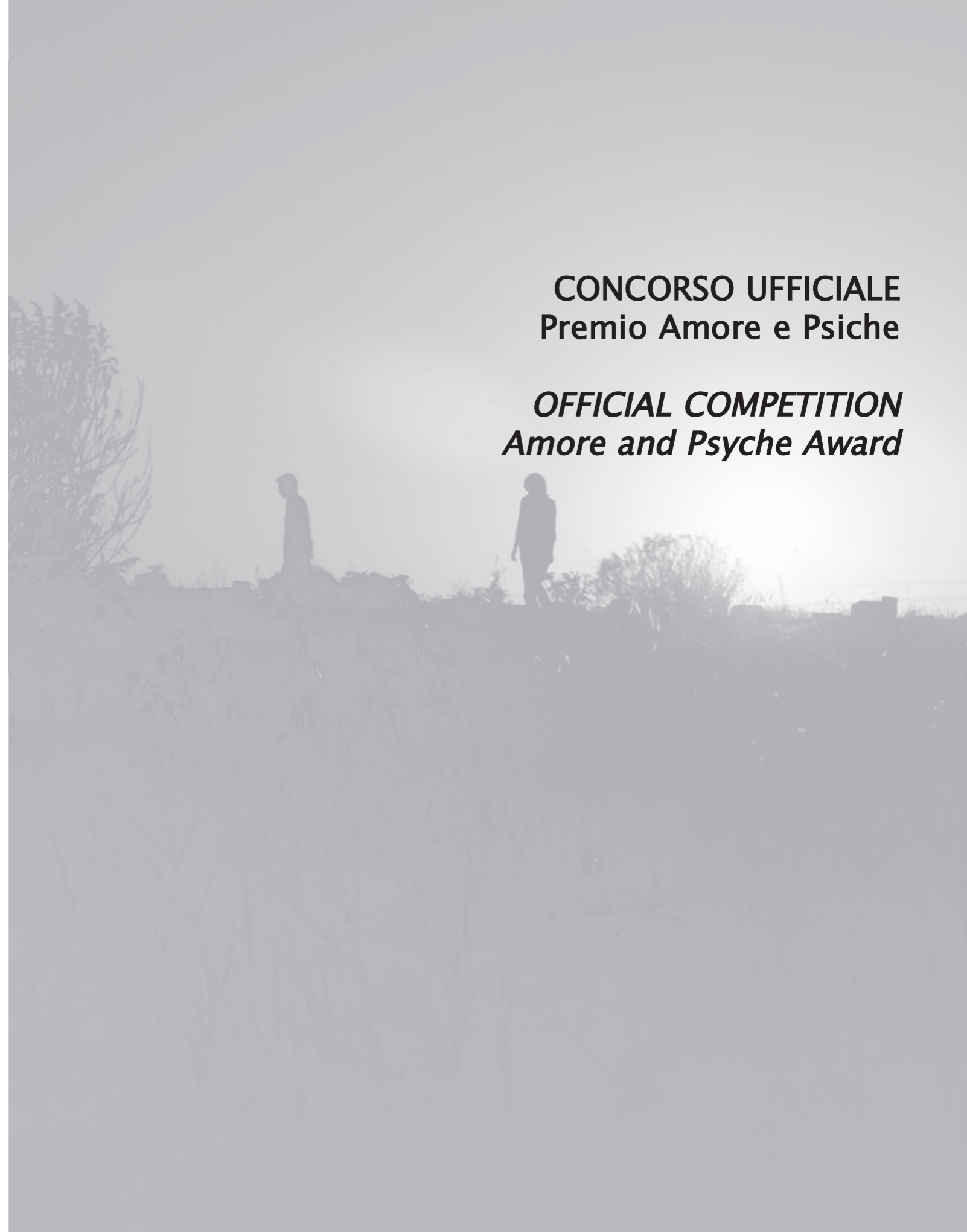
**World Sales:** MK2 [www.mk2.com - juliette.schrneck@mk2.com]



**MIED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**CONCORSO UFFICIALE  
Premio Amore e Psiche**

***OFFICIAL COMPETITION  
Amore and Psyche Award***



**CONCORSO UFFICIALE – Premio Amore e Psiche  
OFFICIAL COMPETITION – Amore and Psyche Award**

Non poteva che aprirsi al rinnovamento la 19° edizione del MedFilm Festival, che si svolgerà, per la prima volta nella sua storia, nel mese di giugno. Su nove film in competizione troviamo quattro opere prime, due opere seconde e tre opere terze, segno della vitalità delle cinematografie rappresentate (Italia, Egitto, Tunisia, Algeria, Libano, Israele, Francia, Croazia, Grecia). Un rinnovamento, che però non riguarda solo le età dei registi ma anche le idee di cinema proposte.

Accanto a film dalla solida costruzione narrativa – il croato *Halima's Path*, toccante dramma sui traumi della guerra in Bosnia; l'israeliano *Rock the Casbah*, ambientato durante la prima Intifada; *Yema*, tragedia greca calata nella provincia algerina – troviamo opere che sembrano spingersi oltre i confini dei propri paesi. È il caso di *Coming Forth by Day* dell'egiziana Hala Lotfy che racconta ventiquattro ore nella vita di una ragazza divisa tra l'accudimento del vecchio corpo malato del padre e il sogno di un'esistenza finalmente autonoma; del libanese *The Attack* che mette in scena l'indagine di un marito sulla morte della moglie, attentatrice kamikaze nel cuore di Tel Aviv; o ancora dell'italiano *La leggenda di Kaspar Hauser* che riattualizza il mito del giovane trovatello tedesco, già raccontato da Werner Herzog, trasportando la storia nel deserto sardo. *Nesma* è un noir sottilmente ambiguo che racconta la crisi della borghesia tunisina; il francese *Rengaine* una libera improvvisazione jazz sull'integrazione e lo scontro tra culture e religioni; *A.C.A.B All Cats Are Brilliant* una dolorosa ricognizione sulla precarietà economica ed affettiva che affligge i ragazzi greci ed europei.

A dominare questa variegata selezione di estetiche e paesi è quasi sempre lo sguardo e il corpo femminile, sia esso piegato dagli anni e dalla fatica delle madri coraggiose di *Yema*, *Halima's Path* e *Rock the Casbah*, sia esso giovane e disilluso, come quello delle protagoniste di *Coming Forth by Day* e *A.C.A.B*. Una presenza femminile che si fa enigma da decifrare in *The Attack*, o corpo da sottomettere in *La leggenda di Kaspar Hauser* e *Rengaine*. Sono loro il manifesto di un cinema (e di un'area geografica) che vive un entusiasmante fermento artistico e culturale in costante evoluzione, tenacemente ancorato al presente eppure sempre più aperto al cambiamento.

La Giuria Internazionale del Concorso assegna al miglior film il Premio Amore e Psiche, simbolo del Cinema come unione di passione e idealità. Si assegnano inoltre i riconoscimenti Menzione Speciale e Espressione Artistica.

**CONCORSO UFFICIALE – Premio Amore e Psiche  
OFFICIAL COMPETITION – Amore and Psyche Award**

*More than anything else renewal is the target of the 19th edition of MedFilm Festival, which will take place in the month of June for the first time since its inception. Out of 9 films in competition we have 4 debut films, 2 second works and 3 third films. This testifies the vitality of the represented cinematographies: Italy, Egypt, Tunisia, Algeria, Lebanon, Israel, France, Croatia and Greece. This renewal does not concern only the directors' age but also the concept of cinema that is proposed.*

*Along with films endowed with a sound narrative structure – such as the Croatian film Halima's Path, a touching drama about the shocks due to the war in Bosnia; the Israeli Rock the Casbah, set in the period of the First Intifada; Mother, a sort of Greek tragedy set in the Algerian provinces – we also find films that apparently go beyond the borders of their countries of provenance. For instance, Coming Forth by Day by the Egyptian director Hala Lotfy, who tells us about 24 hours of the life of a girl who divides her time between looking after her father's old infirm body and pursuing her own dream of a definitive independent life; and also the Lebanese film The Attack, which depicts the investigation carried out by a man on the death of his wife, kamikaze attacker in the centre of Tel Aviv; and last but not least the Italian work The Legend of Kaspar Hauser which recalls the legend of the young German foundling, already narrated by Werner Herzog and now set in the desert of Sardinia. Nesma is a finely ambiguous noir depicting the decline of Tunisian middle class; the French film Hold Back, a free jazz improvisation about integration and the clash of cultures and religions; A.C.A.B. All Cats Are Brilliant is a sad review of material and emotional insecurity that affects Greek and European young people.*

*This varied selection of aesthetic styles and countries is mainly characterized by women's point of view and female body, whether it be bent by its old age as well as by the struggle of the brave mothers depicted in Mother, Halima's Path and Rock the Casbah, or young and disenchanted as that of the protagonists of Coming Forth by Day and A.C.A.B. In The Attack we find a female figure that turns into a riddle asking for be deciphered, and a body to be subjugated in The Legend of Kaspar Hauser and Hold Back. These are the manifesto of a cinema (and a geographic area) that is experiencing an exciting and unceasingly evolving artistic and cultural ferment, firmly anchored to the present and yet more and more open to changes.*

*The International Jury will assign to the best film the Eros and Psyche Award, which recognizes the union in great Cinema of passion and ideality. The acknowledgements Special Mention and Artistic Expression will be also assigned.*

CONCORSO UFFICIALE – Premio Amore e Psiche  
OFFICIAL COMPETITION – Amore and Psyche Award

AL-KHOROUG LEL-NAHAR / *COMING FORTH BY DAY*  
Hala Lotfy, 2012, 96', Egypt / United Arab Emirates

HALIMIN PUT / *HALIMA'S PATH*  
Arsen Anton Ostojić, 2012, 95', Croatia / Slovenia / Bosnia and Herzegovina

L'ATTENTAT / *THE ATTACK*  
Ziad Doueiri, 2012, 102', Lebanon / France / Qatar / Egypt / Belgium

LA LEGGENDA DI KASPAR HAUSER / *THE LEGEND OF KASPAR HAUSER*  
Davide Manuli, 2012, 95', Italy

NESMA  
Homeïda Behi, 2012, 88', Tunisia / France / United Arab Emirates

RENGAINE / *HOLD BACK*  
Rachid Djaidani, 2012, 75', France

ROCK BA'KASBA / *ROCK THE CASBAH*  
Yariv Horowitz, 2012, 93', Israel / France

SYGHARITIRIA STOUS ESIDODOXOUS? / *A.C.A.B. ALL CATS ARE BRILLIANT*  
Constantina Voulgaris, 2013, 89', Greece

YEMA / *MOTHER*  
Djamila Sahraoui, 2012, 92', Algeria / France

CONCORSO UFFICIALE – Premio Amore e Psiche  
OFFICIAL COMPETITION – Amore and Psyche Award

AL-KHOROUG LEL-NAHAR  
*COMING FORTH BY DAY*



Hala Lotfy | EGYPT, UNITED ARAB EMIRATES, 2012 | 96' | DCP | color

Suad ha circa trent'anni e vive insieme alla madre, un'infermiera, e al padre, colpito da un ictus che lo ha lasciato immobile. Suad non lavora; passa la maggior parte del tempo a casa, nutrendo e pulendo il padre. Piccoli gesti scandiscono la sua giornata e le dinamiche della famiglia. La cura del genitore ignaro di ciò che gli accade intorno; le frustrazioni tra madre e figlia; la visita imbarazzante di un parente. Il titubante tentativo della ragazza di farsi una vita propria sembra condurre i tre ad un esito disastroso...

*Thirty-something Suad lives with her mum, a nurse, and her father who is mostly unaware of the world after a stroke. She doesn't work; she stays home to take care of her father. Through minute actions the family dynamic slowly unravels. Feeding and cleaning of the apathetic father, frustrations between the daughter and mother, an awkward visit of a relative. A hesitant attempt of the daughter to engage with a life that might be more her own, seems to lead to a disastrous outcome...*

Filmmaker egiziana nata nel 1973, Hala Lotfy studia economia e scienze politiche e si laurea all'Università del Cairo nel 1995. In seguito studia cinema al Cairo Film Institute, dove si diploma con lode nel 1999. Inizia la carriera facendo da assistente per due anni nel mondo della pubblicità, campo che lascia per realizzare tre documentari indipendenti dal 2001 al 2004. Lavora per il canale doc di Aljazeera tra il 2005 e il 2006, per il quale realizza sette documentari televisivi della serie "Arabi dell'America Latina". Nel 2007, con i propri risparmi ed un piccolo finanziamento, inizia la produzione totalmente indipendente di *Coming Forth by Day*, suo esordio alla regia di un lungometraggio. Nel 2008 il progetto viene sospeso, per poi essere ripreso dopo la rivoluzione grazie alla fondazione della sua società di produzione, la Hassala Productions.

*Egyptian filmmaker born in 1973, Hala Lotfy studied economics and political science and graduated from Cairo University in 1995. Then she studied filmmaking in Cairo Film Institute and graduated with an honor degree in 1999. She worked as an assistant director in the commercial field for two years before deciding it is not the place she belongs to. She made three documentaries independently from 2001 to 2004. She worked with Aljazeera documentary channel making seven TV documentaries in a series called "Arabs of Latin America" from 2005 to 2006. In 2007 she began producing her long feature debut *Coming Forth by Day* totally independent using her saved money and a small grant afterwards in 2008. The project was suspended for sometimes and was resumed after the revolution thanks to her independent company Hassala Productions.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Hala Lotfy

**Fotografia / Cinematography:** Mahmoud Lotfy

**Montaggio / Editing:** Heba Othman

**Suono / Sound:** Abdel Rahman Mahmoud

**Cast:** Donia Maher, Salma Al-Najjar, Ahmed Lutfi, Doaa Oreyqat, Ahmad Sharaf, Galal Beheiri, Nadia Al-Gindi

**Produzione / Production:** Hassala Production [www.hassala.org – info@hassala.org]

**World Sales:** Hassala Production

## HALIMIN PUT HALIMA'S PATH



Arsen Anton Ostojić | CROATIA, SLOVENIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, 2012 | 95' | DCP | color

Halima è una donna musulmana che sta cercando senza successo di identificare i resti del figlio ucciso durante la guerra in Bosnia e sepolto in una delle tante fosse comuni. Si rifiuta di sottoporsi al test del DNA perché non desidera far sapere a nessuno che il ragazzo era stato adottato. Almeno fino a quando non si rende conto che l'unica soluzione possibile per riavere indietro le spoglie del figlio è quella di provare a rintracciarne la madre biologica, che non vede da oltre 20 anni.

*Halima is a Muslim woman who tries, without success, to identify the remains of her son who was killed in the Bosnian War and buried in one of the many mass graves. She refuses to give blood for DNA analysis, hiding the fact that her son was secretly adopted and is not her biological son. She realizes that the only solution to finally find her son's remains is to track down his biological mother who has not been seen for more than 20 years.*

Nato nel 1965, Arsen Anton Ostojić studia all'Accademia d'Arte Drammatica di Zagabria e poi alla New York University. Debutta alla regia nel 2004 con *A Wonderful Night in Split*, film che vince numerosi premi e ottiene una nomination per lo European Film Academy's Discovery – Fassbinder Award. Nel 2008 realizza il suo secondo film, *No One's Son*. Ostojić insegna produzione cinematografica all'Accademia d'Arte Drammatica di Zagabria, dopo vari incarichi a New York e a Salisburgo.

*Arsen Anton Ostojić (1965) studied at the Academy of Dramatic Art in Zagreb and at New York University. He made his first feature film A Wonderful Night in Split in 2004: it won numerous awards and was nominated for the European Film Academy's Discovery – Fassbinder Award in 2004. His second feature was No One's Son (2008). Ostojić teaches film production at the Academy of Dramatic Art in Zagreb, following several teaching assignments in New York and in Salzburg.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Feđa Isović  
**Fotografia / Cinematography:** Slobodan Trninić  
**Montaggio / Editing:** Dubravko Slunjski  
**Musiche / Music:** Mate Matišić  
**Suono / Sound:** Damir Ključarić  
**Cast:** Alma Prica, Olga Pakalović, Mijo Jurišić, Mustafa Nadarević, Izudin Bajrović, Miraj Grbić, Daria Lorenci, Dejan Ćimović  
**Produzione / Production:** Arkadena Zagreb [trn@post.htnet.hr], Studio Arkadena, F.I.S.T., Radio-televizija Federacije Bosne i Hercegovine (RTVFBiH)  
**World Sales:** Arkadena Zagreb

## L'ATTENTAT THE ATTACK



Ziad Doueiri | LEBANON, FRANCE, QATAR, EGYPT, BELGIUM, 2012 | 102' | 35mm | color

Amin Jaafari è un chirurgo israelo-palestinese, ormai del tutto integrato nella società di Tel Aviv. È felicemente sposato, ha una splendida carriera e tanti amici ebrei. Quando un attentato kamikaze in un ristorante della città uccide 19 persone, la polizia israeliana lo informa che la responsabile è sua moglie Sihem, morta nell'esplosione. Dapprima incredulo, Amin respinge ogni accusa ma il ritrovamento di una lettera scritta dalla donna prima di morire non lascia adito a dubbi. Distrutto dalla rivelazione, alla ricerca di risposte alle mille domande sul perché non abbia colto le intenzioni di sua moglie, abbandona la tranquillità della sua vita e si addentra nei Territori Palestinesi per trovare i fanatici che crede abbiano reclutato Sihem.

*Amin Jaafari is an Israeli Palestinian surgeon, fully assimilated into Tel Aviv society. He has a loving wife, a glittering career, and numerous Jewish friends. Then a suicide bombing in a restaurant leaves nineteen dead, and the Israeli police inform him that his wife – who also died in the explosion – was responsible. Amin rejects their accusation absolutely, but his conviction is shaken when he receives a posthumous letter from Sihem confirming her role in the carnage. Shattered by the revelation, desperate to understand how he missed any signs of her murderous intentions, Amin abandons the relative security of his adopted homeland and enters the Palestinian territories in pursuit of the zealots he believes recruited her.*

Nato a Beirut nel 1963, Ziad Doueiri lascia il Libano nel 1983, nel pieno dell'invasione israeliana. Si trasferisce negli Stati Uniti, dove entra alla San Diego State University's Film School. Viaggia tra gli USA e la Francia ed inizia a lavorare nel mondo del cinema come elettricista, operatore e assistente al montaggio. Nel 1986 lavora con Roger Corman sul set di *The Munchies*. Collabora poi con Quentin Tarantino come operatore per *Le iene*, *Pulp Fiction* e *Jackie Brown* e con Robert Rodriguez per *Dal tramonto all'alba*. *West Beirut* (1998), sua opera prima, viene selezionato alla Quinzaine des Réalisateurs del Festival di Cannes. Nel 2004 gira *Lila dit ça* (*Lila Says*), presentato al Sundance Film Festival; nel 2005 *Immigrant* e la serie Tv *Sleeper Cell*.

*Ziad Doueiri was born in Beirut in 1963. He left Lebanon in 1983, when the Israel Defense Forces invaded southern Lebanon. He moved to USA and at the age of 20 he was accepted by San Diego State University's Film School. His first job in Hollywood in 1986 was working as an electrician and assistant editor for a low-budget film produced by Roger Corman, The Munchies. From there, he was hired as an assistant cameraman for Quentin Tarantino's first film, Reservoir Dogs. This was followed by camera work on Tarantino's Pulp Fiction and Jackie Brown. Doueiri directed his first feature in 1998: West Beyrouth was selected at Cannes Film Festival Directors' Fortnight. Lila Says (2004) was premiered at Sundance Film Festival. In 2005 he has directed Immigrant and the TV series Sleeper Cell.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Ziad Doueiri, Joëlle Touma  
**Fotografia / Cinematography:** Tommaso Fiorilli  
**Montaggio / Editing:** Dominique Marcombe, Ziad Doueiri  
**Musiche / Music:** Eric Neveux  
**Suono / Sound:** Pierre Gauthier, Olivier Walczak, Philippe Baudhuin, Rami Doueiri  
**Cast:** Ali Suliman, Reymonde Amsellem, Evgenia Dodina, Uri Gavriel, Karim Saleh, Dvir Benedek, Ruba Salameh, Ramzi Maqdisi  
**Produzione / Production:** 3B Productions [www.3b-productions.com – contact@3b-productions.com], Broadcast Management Worldwide, Scope Pictures, Douri Films  
**World Sales:** Wild Bunch [www.wildbunch.biz – cbaraton@wildbunch.eu]

## LA LEGGENDA DI KASPAR HAUSER THE LEGEND OF KASPAR HAUSER



Davide Manuli | ITALY, 2012 | 95' | 35mm | b/w

Giunto su una spiaggia disabitata del Mediterraneo, in un tempo e un luogo imprecisati, Kaspar Hauser è costretto a confrontarsi con la malvagità di una Granduchessa che sente minacciato il potere da lei esercitato sulla comunità. Per liberarsi dell'intruso biondo, costei chiede aiuto al Pusher, un criminale con cui ha una relazione, che sa come liberarsi del "nemico". Peccato che non abbia fatto i conti con lo Sceriffo, un DJ che considera Kaspar come il nuovo Messia.

*Reaching a deserted Mediterranean beach, in an uncertain time and place, Kaspar Hauser must measure himself against the evil of a Grand Duchess who feels her power over the community is threatened. To get free of the blond intruder, she seeks help from Pusher, a criminal with whom she has a relationship, and who knows how to free her of the 'enemy'. Too bad he hasn't taken into account the Sheriff, a deejay who considers Kaspar to be the new Messiah.*

Nato a Milano nel 1967, Davide Manuli dopo aver studiato recitazione all'Actor's Studio lavora presso la Chal Production di New York come assistente di Al Pacino e Charly Laughton. Ha all'attivo 5 cortometraggi, 3 documentari e 3 lungometraggi. È stato assistente personale di Abel Ferrara a Roma nel 2004, e ha lavorato con Mike Newell, Milos Forman e Peter Del Monte. Il suo documentario *Inauditi-Inuit!* è stato in concorso a Torino nel 2006. Il primo lungometraggio *Girotondo, giro attorno al mondo* (1997) è stato ripresentato nel 2012 in collaborazione con le Giornate degli Autori della Mostra di Venezia; il suo secondo film, *Beket* (2008), ha vinto il Premio della Critica Indipendente in concorso a Locarno nel 2008.

*Davide Manuli was born in Milan in 1967. After studying acting at the Actor's Studio, he was assistant of Al Pacino and Charly Laughton for Chal Production in New York. He has made 5 short films, 3 documentaries and 3 feature films. In 2004 he was personal assistant of Abel Ferrara in Rome, and worked with Mike Newell, Milos Forman and Peter Del Monte. His documentary Inauditi-Inuit! was selected in competition at Torino Film Festival in 2006. His first feature film Girotondo, giro attorno al mondo (1997) was reissued in 2012 in cooperation with Venice Days. His second film Beket (2008) won the Independent Critics Prize at Locarno in 2008.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Davide Manuli  
**Fotografia / Cinematography:** Tarek Ben Abdallah  
**Montaggio / Editing:** Rosella Mocci  
**Musiche / Music:** Vitalic

**Suono / Sound:** Francesco Liotard

**Cast:** Vincent Gallo, Silvia Calderoni, Claudia Gerini, Fabrizio Gifuni, Elisa Sednaoui, Marco Lampis

**Produzione / Production:** Blue Film [www.bluefilm.it – info@bluefilm.it], Shooting Hope Productions [www.ilmondodimanuli.com – info@ilmondodimanuli.com]

**Distribuzione italiana / Italian Distribution:** Mediaplex Italia [mediaplexitalia@gmail.com], Cineama [www.cineama.it – info@cineama.it]

**World Sales:** Intramovies [www.intramovies.com – jef.nuyts@intramovies.com]

## NESMA



Homeïda Behi | TUNISIA, FRANCE, UNITED ARAB EMIRATES, 2012 | 88' | DCP | color

Piena estate calda in Tunisia, pochi mesi dopo la Rivoluzione. Qualcuno ha rubato l'identità di Yousef e lo segue passo dopo passo, mentre l'uomo e sua moglie, agenti immobiliari, stanno cercando di vendere "Nesma", un grande villa di lusso. Intanto, Syrine entra nella vita adulta ma soltanto suo fratello conosce i suoi segreti... Che destino attende Yousef? Paranoia e ambiguità ammantano le esistenze di tutti, stalker di Yousef incluso.

*In a hot summer in Tunisia, after several months of the Tunisian Revolution, someone impersonating Yousef's character, and following him step by step, while Yousef and his wife are trying to rent out "Nesma", a luxurious villa. In parallel events, Syrine is taking her first step in the adult life but only her younger brother knows her secrets... What destiny awaits Yousef? While everybody around him is surrounded with ambiguous events, including Yousef's stalker.*

Regista franco-tunisino, Homeïda Behi lascia la Tunisia a 18 anni per trasferirsi in Francia, dove lavora come assistente alla regia per vari film. Debutta con il cortometraggio *The Last Song*. *Nesma* è il suo esordio alla regia di un lungometraggio.

*Homeïda Behi is half-Tunisian and half-French. He moved to France from Tunisia at the age of 18 and has worked as an assistant director in several films. His first short film was The Last Song. Nesma is his first feature.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Homeïda Behi

**Fotografia / Cinematography:** N w ne Behi

**Montaggio / Editing:** C line K l pikis

**Musiche / Music:** Philippe Deschamps

**Suono / Sound:** Vincent Lefebvre, Remi Gauthier, Guillaume Leriche

**Cast:** Farid Elouardi, Aure Atika, Aziza Gorgi, Chaker Ben Saber, Abdel Monem Chwayet, Mohamed Sayari, Kesang Marstrand

**Produzione / Production:** Mille et une productions [www.1001productions.net – milleetune@free.fr], Cinetelefilms Prod [www.cinetelefilms.net – cinetelefilms@cinetelefilms.net], Blow up

**World Sales:** Mille et une productions

## RENGAINE HOLD BACK



Rachid Djaïdani | FRANCE, 2012 | 75' | HD Cam | color

Parigi, oggi. Dorcy, nero e cristiano, vuole sposare Sabrina, giovane nordafricana. Tutto sarebbe semplice se a complicare le cose non ci fosse il fatto che Sabrina ha 40 fratelli e che questo matrimonio alla mano cristallizza un tabù ancora radicato nelle mentalità delle due comunità: neri e arabi non si devono sposare. Slimane, fratello maggiore e guardiano delle tradizioni, si oppone a quest'unione in tutti i modi possibili.

*Paris, today. Dorcy, a young black Christian, wants to marry Sabrina, a young North African. It would be a simple matter if it weren't for the fact that Sabrina has 40 brothers and that this easygoing wedding has crystallized a taboo still rooted in the mentalities of the two communities: no marriages between Blacks and Arabs. Slimane, the elder brother, and guardian of traditions, will oppose this union in every way possible.*

Figlio di padre algerino e madre sudanese, Rachid Djaïdani ha lavorato come muratore, assistente tecnico, pugile e attore. Ha pubblicato nel 1999 il suo primo romanzo, *Boumkoeur*, cui hanno fatto seguito *Mon nerf* e *Visceral. Un grido dalle banlieue*. Oltre a scrivere, ha girato diversi documentari selezionati in vari festival internazionali. Dopo una preparazione durata nove anni, *Rengaine* è il suo debutto alla regia di un lungometraggio, del tutto autoprodotta.

*Born to an Algerian father and a Sudanese mother, Rachid Djaïdani has been a mason, technical assistant, champion boxer and actor. He published Boumkoeur, his first novel, in 1999. Then came Mon nerf and Viscéral. Alongside his writing, he has made several documentaries seen in international festivals. After nine year of work, he completed his first feature Hold Back, shot without any financing.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Rachid Djaïdani

**Fotografia / Cinematography:** Rachid Djaïdani, Karim El Dib, Julien Boeuf, Elamine Oumara

**Montaggio / Editing:** Rachid Djaïdani, Svetlana Vaynblat, Julien Boeuf, Karim El Dib, Linda Attab

**Musiche / Music:** Steve Argüelles, Sabrina Hamida, Karim Hamida

**Suono / Sound:** Rachid Djaïdani, Nicolas Becker, Margaux Testemale, Julien Perez

**Cast:** Slimane Dazi, Stéphane Soo Mongo, Sabrina Hamida

**Produzione / Production:** Or Prod [www.rengaine-lefilm.com – monnerf@yahoo.fr], Les Films des Tournelles [www.tournelles.com – tournelles@tournelles.com], Sabraza Films, Arte France Cinéma

**World Sales:** Pathé Distribution [www.patheinternational.com – themba.bhebhe@pathe.com]

## ROCK BA'KASBA ROCK THE CASBAH



Yariv Horowitz | ISRAEL, FRANCE, 2012 | 93' | DCP | color

1989, prima intifada palestinese. In un'epoca di crescente domanda di indipendenza, lo Stato di Israele invia giovani soldati per sorvegliare la popolazione araba nei Territori Occupati. Nel corso di un pattugliamento di routine, uno di loro viene brutalmente ucciso. Il diciottenne Tomer, insieme ad altri tre giovani compagni di stanza a Gaza, riceve l'ordine di insediarsi sul tetto dell'abitazione di una famiglia palestinese al fine di tenere sotto stretto controllo il quartiere e individuare il colpevole. Le reclute dovranno trovare il proprio ruolo nel caos che li circonda, arrivando a una consapevolezza nuova non solo della situazione politica ma anche esistenziale.

*1989, the first Palestinian Intifada. In an era of increasing demands for independence, the State of Israel sends young soldiers to oversee the Arab population in the Occupied Territories. During a routine patrol, one of them gets killed. The 18-year-old Tomer, together with other three young companions stationed in Gaza, is commanded to take up position on the roof top of a Palestinian family in order to keep a close watch on the neighborhood and find the responsible. The rookies will have to find their place in the chaos surrounding them, coming to a new insight not only about the political but existential situation as well.*

Nato nel 1971 a Pardes Hanna, Yariv Horowitz trascorre tre anni a Parigi durante i suoi studi, prima di tornare in Israele per studiare cinema. Completa il servizio militare come fotografo e regista nel Dipartimento Cinema della Divisione Educativa ed è attivo principalmente nei Territori Occupati. Autore di numerosi videoclip, programmi e spot televisivi, nel 2012 è stato nominato presidente della Directors Guild of Israel. Vive e lavora a Tel Aviv. *Rock the Casbah* è il suo esordio alla regia di un lungometraggio.

*Born in Pardes Hanna in 1971, Yariv Horowitz spent three years in Paris during his schooldays before returning to Israel to study film. He completed military service as a photographer and director in the Film Department of the Educational Corps and was active chiefly in the Occupied Territories. A director of many music videos, TV shows and commercials, in 2012 he was elected as Chairman of the Directors Guild of Israel. He lives and works in Tel Aviv. Rock the Casbah is his first feature film.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Guy Meirson, Yariv Horowitz

**Fotografia / Cinematography:** Amnon Zalait

**Montaggio / Editing:** Isaac Sehayek

**Musiche / Music:** Assaf Amdursky

**Suono / Sound:** Michael Legum, Gil Toren

**Cast:** Yon Tumarkin, Roy Nik, Henry David, Lavi Zytner, Yotam Ishay, Iftach Rave, Angel Bonanni, Shmulik Chelben, Khaula Al Haji-Daibsi, Adel Aboul Raya, Karim Salama Ahmed, Vladimir Freedman

**Produzione / Production:** Topia Communications [topia@topia-com.com], United King Films [www.unitedking.co.il – info@unitedking.co.il], Arte France Cinéma, Crescendo Films, 13 Production

**World Sales:** Films Boutique [www.filmsboutique.com – info@filmsboutique.com]

## SYGHARITIRIA STOUS ESIDODOXOUS? A.C.A.B. ALL CATS ARE BRILLIANT



Constantina Voulgaris | GREECE, 2013 | 89' | DCP | color

Elektra è una ragazza sui 30 anni che vive ad Atene. È un'artista ma lavora come babysitter. Vive con il suo cane nell'affollato e sporco centro della capitale. È un'attivista politica e vive in maniera anticonformista. Sola e spaventata, combatte con ostinazione per trovare un posto nel mondo. Ha una relazione con Manousos, idealista e anarchico irriducibile, in prigione a causa delle politiche antiterrorismo. I genitori di Elektra sono borghesi di sinistra, intellettuali che hanno vissuto al massimo gli Anni 60 e credono ancora di essere dei ribelli. Parlano di "rivoluzione" ma vorrebbero per la figlia "un vero lavoro" e "un buon marito". Nonostante il suo migliore amico sia Petros, il bambino di 8 anni di cui si occupa, è capace di aprirsi completamente soltanto con Argyris, 55enne architetto che incontra al parco dove entrambi portano a spasso il cane. Elektra è parte di un'intera generazione di giovani che si sentono soffocati da questo mondo.

*Elektra is a young woman in her early 30's living in Athens. She is an artist but makes her money as a babysitter. She lives with her dog in the dirty, crowded centre of Athens. She is an activist and she lives her life in a non-conformist way. She is lonely, scared and struggles to find her place in the world. Elektra has a relationship with Manousos, an idealist and hardcore anarchist who is in prison, facing the antiterrorist law. Her parents are middle class leftists, intellectuals who have lived in the great period of the 60's and who still think of themselves as rebels. Although they speak highly of the "revolution" they still want their daughter to "get a real job" and to find "a good husband". Her best friend is Petros, the 8 year old boy she babysits. The only person she opens herself to is Argyris, a 55 year old architect who walks his dog in the same park she walks hers. Elektra is a part of a whole generation of young people who feel stifled in this world.*

Nata ad Atene nel 1979, Constantina Voulgaris studia fotografia alla Stavrakos Film School di Atene. In seguito ottiene un master in sceneggiatura presso la National Film and Television School di Londra. Dopo i cortometraggi *Youpi* (1999) e *Sleepy Lights* (2001), nel 2007 debutta alla regia di un lungometraggio con *Valse Sentimentale*. *A.C.A.B.* è il suo secondo film.

*Constantina Voulgaris was born in Athens in 1979. She studied Cinematography at the Stavrakos Film School in Athens and then received an MA in Screenwriting from the National Film and Television School in London. After the short movies *Youpi* (1999) and *Sleepy Lights* (2001), in 2007 she directed her first feature *Valse Sentimentale*. *A.C.A.B.* is her second film.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Constantina Voulgaris

**Fotografia / Cinematography:** Vassilis Klotsotiras

**Montaggio / Editing:** Kenan Akkawi

**Musiche / Music:** Nikos Veliotis

**Suono / Sound:** Orestis Kamberidis

**Cast:** Maria Georgiadou, Dimitris Xanthopoulos, Themis Bazaka, Dimitris Piatas, Costas Ganotis, Alexis Charissis

**Produzione / Production:** Mito Productions

**World Sales:** Rendez-vous Pictures [www.rendezvouspictures.com – contact@rendezvouspictures.com]

## YEMA MOTHER



Djamila Sahraoui | ALGERIA, FRANCE, 2012 | 92' | DCP | color

Una casupola abbandonata nella campagna algerina. Ouardia ha sepolto qui il figlio Tarik, un soldato forse ucciso dal fratello Ali che è a capo di un gruppo islamista. È sorvegliata da uno degli uomini di Ali che ha perso un braccio in un'esplosione. In questo universo teso, carico di dolore e indebolito dalla siccità, la vita si impone nuovamente un po' alla volta. Grazie al giardino che Ouardia fa rinascere a forza di coraggio, lavoro e testardaggine. Grazie al sorvegliante, anch'egli una vittima, alla fine adottato da Ouardia. Grazie soprattutto all'arrivo del figlio di Malia, una donna amata dai due fratelli e morta di parto. Ma Ouardia non è giunta ancora al termine delle sue sofferenze. Ali, il figlio maledetto, ritorna gravemente ferito.

*A small abandoned house, isolated in the Algerian countryside. Here Ouardia has buried her son Tarik, a soldier possibly killed by his own brother Ali, leader of an Islamist group. She is watched by one of Ali's men who lost an arm in an explosion. In this universe, tense with pain and brittle with drought, life will little by little reassert itself. Thanks to the garden that Ouardia will bring to life by dint of courage, work, and obstinacy. Thanks to the guard, a victim also, finally adopted by Ouardia. Thanks above all to the arrival of the child of Malia, who was loved by both brothers and who died in childbirth. But Ouardia has not seen the end of her trials. Ali, the accursed son, returns, seriously injured...*

Nata in Algeria nel 1950, Djamila Sahraoui ha vissuto in Francia dal 1975. Studia regia e sceneggiatura all'IDHEC di Parigi e nel 2005 debutta con il lungometraggio *Barakat!*, vincitore del premio DIFF Arab Muhr nel 2006. In passato ha diretto i cortometraggi *To Be 2000 Years Old in the Aures Mountains* (1990) e *My Name Is Maryan* (1990) e i documentari *In God Half Sky* (1995) e *And the Trees Grow in Kabylie* (2003).

*Born in Algeria in 1950, Djamila Sahraoui has lived in France since 1975. She studied filmmaking and script writing at l'IDHEC in Paris. Her debut feature *Barakat!* (2005) won the DIFF Arab Muhr Award in 2006. She has directed several short documentaries including *To Be 2000 Years Old in the Aures Mountains* (1990) and *My Name Is Maryan* (1990), and feature documentaries such as *In God Half Sky* (1995) and *And the Trees Grow in Kabylie* (2003).*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Djamila Sahraoui

**Fotografia / Cinematography:** Raphaël O'Byrne

**Montaggio / Editing:** Catherine Gouze

**Musiche / Music:** Houria Aïchi

**Suono / Sound:** Sébastien de Monchy, Guillaume D'Ham

**Cast:** Djamila Sahraoui, Samir Yahia, Ali Zarif, Nabil Oudihat

**Produzione / Production:** Les Films de l'Olivier, Neon Productions

**World Sales:** Figa Films [www.figafilms.com – contact@figafilms.com]

MIED  
FILM  
FESTIVAL  
2013

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI  
Premio Open Eyes

*DOCUMENTARY INTERNATIONAL COMPETITION  
Open Eyes Award*





CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI Premio Open Eyes  
DOCUMENTARY INTERNATIONAL COMPETITION Open Eyes Award

**Un mondo in movimento**

Da bambino mi piaceva viaggiare tra carte geografiche, mappamondi, atlanti. Conoscevo le capitali di quasi tutti i paesi del mondo e avevo imparato a memoria nomi, spesso impronunciabili, di fiumi, laghi, monti. Immaginavo di viaggiare nei luoghi più impervi e sconosciuti, scoprire civiltà perdute e paradisi terrestri ancora incontaminati, saltando dalle Samoa Occidentali all'Islanda, dalla Patagonia alla Cappadocia... E poi amavo i documentari di Jacques Cousteau e Folco Quilici.

Più tardi ho (in parte) perso quella voglia di viaggiare, sono un pigro! Però è col cinema che ho continuato a volare, a sognare; e il vizio non è calato, ancora oggi, malgrado qualche disillusione dovuta forse all'età che avanza, sono uno spettatore onnivoro, ancora entusiasta e in cerca di emozioni.

Cosa c'entra tutto questo con il MedFilm Festival? C'entra eccome! Se ho accettato per la terza volta di occuparmi della sezione "Open Eyes" dedicata ai documentari, è proprio perché sono rimasto un viaggiatore, pigro e stanziale ma pure sempre un viaggiatore.

Anche quest'anno ho visto alcune decine di film e sono riuscito finalmente a fare (sempre con la complicità dell'infaticabile Giulio Casadei) quello che nelle edizioni passate del festival non era accaduto: scegliere undici opere in concorso (buona parte inedite in Italia), offrendo al pubblico un film per ogni paese. Ed è così che sono tornato di nuovo bambino, tessendo la mia mappa geografica mentale. Si va dalla Turchia alla Francia, dal Libano a Israele, dalla Grecia alla Croazia... con un intreccio di storie che, tra l'altro, diversamente dagli anni precedenti, sono rivolte in gran parte al privato.

Così, se nell'italiano *Nadea e Sveta* si incrociano le storie belle e delicate di due donne moldave, che fanno le badanti nella ricca Trento, nello svizzero *Le mond est comme ça*, a finire sotto la lente di ingrandimento, del sempre puntuale Fernand Melgar, sono le vicende private di alcuni ex rifugiati africani e balcanici, costretti a tornare dalla Svizzera, agognato rifugio degli ultimi, nei loro paesi. Se nel turco *My Child* padri e soprattutto madri parlano di figli e omosessualità senza censure (proprio di questi giorni lo scontro aperto tra laici e integralisti), nell'israeliano *Grace* a essere "pedinata" è una donna con i suoi dubbi e sofferenze, emigrata filippina costretta a una separazione dalla sua amata compagna, rientrata a Manila. E nel greco *The Grocer* una vecchia coppia di fruttivendoli ci conduce nella Grecia più sconosciuta, quella interna aggrappata ai Balcani.

Storie private, insomma, sul cui sfondo insistono sempre e comunque i problemi del mondo. Ma non per questo mancano le cronache incerte e telluriche di questi ultimi movimentati anni. Ecco ancora l'eco delle (fallite?) primavere arabe nel tunisino *Babylon*, girato da tre cineasti in un campo profughi al confine con la Libia. E poi, in una produzione che coinvolge il Libano, la Francia e il Qatar, il curioso *The Lebanese Rocket Society*, dove si racconta un'incredibile storia di ambizioni missilistiche nel Medio Oriente, avvenuta negli anni ruggenti del panarabismo. E ancora la storia, con le sue ferite aperte, nel belga *Au-delà de l'Ararat*, viaggio dalla Turchia a un'Armenia che ancora oggi è costretta a difendere la propria lingua, le proprie usanze, la propria cultura religiosa.

Film vitali, che ci permettono di conoscere un mondo non solo in crisi, ma ricco di speranze, persino di utopie necessarie perché terapeutiche, alimentate in gran parte dalle nuove generazioni. Proprio come accade nel palestinese *Art/Violence*, in cui la questione arabo-israeliana torna sulla ribalta, rivelandoci un'inedita scena teatrale che vede per protagoniste tre giovani attrici. Così come nel croato *Blokada* a far sentire la propria voce sono gli studenti universitari, che chiedono ai loro "padri" un'autentica democrazia del sapere e nel francese *Vers Madrid* (l'autore, il poeta e regista Sylvain George, è nostro ospite in una piccola retrospettiva a lui dedicata), gli *indignados* spagnoli sono espressione di qualcosa che è certamente più di un malcontento generalizzato.

Un programma ricco di opere, dunque, che si aggiunge a quello già cospicuo delle altre sezioni del MedFilm Festival, ormai giunto alla XIX edizione, grazie soprattutto alla pazienza e tenacia del suo direttore, Ginella Vocca.

Pronti, dunque, a partire, con un occhio già puntato sull'edizione numero venti, che, oltre ad essere un importante traguardo, favorirà di sicuro un bilancio di quella che è ormai tra le kermesse cinematografiche più ricche e consolidate di Roma.

Buona visione!

Gianfranco Pannone

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI Premio Open Eyes  
DOCUMENTARY INTERNATIONAL COMPETITION Open Eyes Award

**A World On the Move**

*As a child, I liked to wander through charts, world maps, atlases. I knew by heart most of the capital cities in the world as well as the often unutterable names of rivers, lakes and mountains. I dreamt of travelling to the most inaccessible and unknown lands, of discovering lost civilizations and uncontaminated earthly paradises, of jumping from Western Samoa to Iceland, from Patagonia to Cappadocia... I also liked the documentaries by Jacques Cousteau and Folco Quilici.*

*Later I partially lost this passion for travelling, I am such a lazy man! But through cinema I kept on flying and dreaming; and this habit of mine is still living, even today, in spite of some deception probably due to my elder age, I am an omnivorous spectator though, still passionate and looking for emotions.*

*Is that related to MedFilm Festival? Definitely it is! If for the third time I accepted to work on the documentaries section, Open Eyes, is precisely because I am still a wanderer, maybe a lazy and sedentary one, but nevertheless a wanderer.*

*As in every edition, this year I watched some dozens of films and I finally got to do (always with the complicity of my tireless colleague Giulio Casadei) what had not been possible in the past editions of the festival: to choose eleven works in competition (most of which are unreleased in Italy) and to offer our audience a film for each country. So I turned in a child again, by composing my chart in my mind. From Turkey to France, from Lebanon to Israel, from Greece to Croatia... with a twist of stories that, unlike those presented in the two last editions, mostly focus on private sphere.*

*Whereas in the Italian work Nadea and Sveta we find the encounter of the beautiful and soft stories of two Moldavian women, personal caretakers in the rich town of Trento, in the Swiss film The World Is Like That, the precise magnifying glass of Fernand Melgar focus on the private lives of two former African and Balkan refugees, forced to leave Switzerland, craved refuge of the last beings, and to go back to their own countries. Whereas in the Turkish film My Child fathers and especially mother talk about their sons and homosexuality with no censure (confer the open battle between Laics and Integralists in these days), in the Israeli work Grace the 'shadowed' person is a woman full of doubts and pains, a Philippine immigrant who had to leave her beloved woman, who went back to Manila. In the Greek doc The Grocer an old couple of grocers introduce us into the most unknown Greece, into the inland territories next to Balkans.*

*Private stories that are framed by the persistent world troubles. This does not mean that there are not the uncertain and telluric reports of the last years of trouble. We can still hear the echo of the (failed?) Arab springs in the Tunisian documentary Babylon, shot by three directors in a refugee camp on the border with Libya. And also a production involving Lebanon, France and Qatar, the odd documentary The Lebanese Rocket Society, which narrates an incredible story of missile ambitions in the Middle East, taking place in the roaring years of Pan-Arabism. The open wounds of the story told by the Belgian Beyond the Ararat, a journey from Turkey to Armenia, which is still forced to defend its language, habits and religion.*

*Vital films that allow us to know a world which is not only affected by a crisis but also rich of hopes and even utopias, necessary because therapeutic, nourished by the new generation above all. Precisely as it occurs in the Palestinian/American Art/Violence, which highlights the Arab-Israeli question, revealing an unrealized theatre scene whose protagonists are three young actresses. As in the Croatian The Blockade, in which students use their voice, asking their "fathers" for an actual democracy of knowledge; and in the French Vers Madrid (the author, poet and director Sylvain George, who is also guest of the small retrospective that we dedicate to his cinema), Spanish indignados are the expression of something that is for sure much more than a simple general discontent.*

*In other words, it is a programme rich of works that complement the already rich programme of the other sections of MedFilm Festival, which reaches now its 19th edition, especially thanks to the patience and tenaciousness of the President, Mrs Ginella Vocca.*

*So, we are ready to start, already thinking of the 20th edition, which will not be only an important goal but will also make it possible to evaluate one of the most prominent cinematographic events of Rome. Enjoy our festival!*

Gianfranco Pannone

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI Premio Open Eyes  
DOCUMENTARY INTERNATIONAL COMPETITION Open Eyes Award

ART/VIOLENCE

Batoul Taleb, Mariam Abu Khaled, Udi Aloni, 2013, 75', Palestine / USA

AU-DELÀ DE L'ARARAT / *BEYOND THE ARARAT*

Tülin Özdemir, 2013, 52', Belgium

BABYLON

Ismaël Chebbi, Youssef Chebbi, Ala Eddine Slim, 2012, 121', Tunisia

BENİM ÇOCUGUM / *MY CHILD*

Can Candan, 2013, 82', Turkey

BLOKADA / *THE BLOCKADE*

Igor Bezinović, 2012, 93', Croatia

GRACE

Michal Aronzon, 2012, 40', Israel

LE MONDE EST COMME ÇA / *THE WORLD IS LIKE THAT*

Fernand Melgar, 2013, 61', Switzerland

NADEA E SVETA / *NADEA AND SVETA*

Maura Delpero, 2012, 62', Italy

O MANAVIS / *THE GROCCER*

Dimitris Koutsiabasakos, 2013, 82', Greece

THE LEBANESE ROCKET SOCIETY

Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, 2012, 95', Lebanon / France / Qatar

VERS MADRID (THE BURNING BRIGHT!)

Sylvain George, 2012, 150', France

CONCORSO INTERNAZIONALE DOCUMENTARI Premio Open Eyes  
DOCUMENTARY INTERNATIONAL COMPETITION Open Eyes Award

ART/VIOLENCE



Batoul Taleb, Mariam Abu Khaled, Udi Aloni | PALESTINE, USA, 2013 | 75' | HDcam | color

Ispirandosi ai personaggi di "Alice nel Paese delle Meraviglie", "Aspettando Godot" e "Antigone", tre giovani attrici palestinesi affrontano l'occupazione militare e l'oppressione di genere, la violenza ed il dolore, sul palcoscenico e nella vita. Seguendo l'esempio di Juliano Mer-Khamis, attore, regista e attivista per la pace assassinato il 4 aprile 2011 fuori dal Freedom Theatre nel campo profughi di Jenin in Cisgiordania, queste donne usano l'immaginazione in un contesto tanto brutale, creando una particolare forma di ribellione artistica. Un ritratto intenso e coraggioso di una giovane e partecipe generazione di palestinesi.

*Inspired by characters from "Alice in Wonderland," "Waiting for Godot" and "Antigone," young Palestinian actresses deal with the military occupation and gender oppression, violence and grief, on stage and in life. Following the lead of their beloved director and peace activist, Juliano Mer-Khamis, who was murdered on April 4th, 2011 outside the Freedom Theater in the Jenin Refugee Camp in the West Bank, they use their imagination in a brutal environment creating an artistic rebellion; a vivid and brave portrayal of a young, active generation of Palestinians.*

Scrittore, artista e filmmaker, Udi Aloni esplora i legami tra arte, teoria e azione. I suoi progetti artistici sono stati presentati in numerosi musei e gallerie; la sua filmografia include *Local Angel and Innocent Criminals* (2003), *Forgiveness* (2006) e *Kashmir: Journey to Freedom* (2009). Batoul Taleb ha iniziato a recitare al Freedom Theatre nel campo profughi di Jenin. Tra gli spettacoli cui ha preso parte, *La fattoria degli animali*, *Fragments of Palestine*, *Alice nel Paese delle Meraviglie*, *Aspettando Godot* e *La signorina Julie*. È stata in tour in Europa e negli Stati Uniti con varie rappresentazioni e ha partecipato a workshop teatrali in tutto il mondo. Mariam Abu Khaled ha iniziato a recitare a 15 anni e a 18 è arrivata al Freedom Theatre di Jenin, dove ha studiato con Juliano Mer-Khamis. Dopo varie tournée in Palestina, in Europa e negli USA, di recente ha portato in scena a Ramallah e a Jenin un adattamento in arabo di *I fucili della signora Carrar* di Brecht.

*Udi Aloni is a writer, artist and filmmaker whose work explores the discourse between art, theory, and action. His art projects have been presented in numerous museums and galleries; his filmography includes Local Angel and Innocent Criminals (2003), Forgiveness (2006), Kashmir: Journey to Freedom (2009). Batoul Taleb began performing theatre at the Freedom Theatre in the Jenin Refugee Camp. Her past productions include Animal Farm, Fragments of Palestine, Alice in Wonderland, Waiting for Godot, and Miss Julie. She has toured to Europe and to the US with her theatre work and has taken part in theatre workshops all around the world. Mariam Abu Khaled started acting when she was 15 and came to the Freedom Theatre at the age of 18 to study under Juliano Mer Khamis. She has performed around Palestine, Europe, and the US, most recently performing in an Arabic adaptation of Brecht's Señora Carrar's Rifles in Ramallah and Jenin.*

**Fotografia / Cinematography:** Amnon Zlait

**Montaggio / Editing:** Adi Golan - Bikhnafo

**Musiche / Music:** DAM (Tamer Nafar, Suhell Nafar & Mahmoud Jreri) & Shadia Mansour

**Produzione / Production:** The Binational Geist [binationalgeist@gmail.com], Dig the Movie [digthemovie@gmail.com]

**Distribuzione / Distribution:** Cinephil [www.cinephil.co.il - info@cinephil.co.il]

## AU-DELÀ DE L'ARARAT BEYOND THE ARARAT



Tülin Özdemir | BELGIUM, 2013 | 52' | HDcam | color

Un viaggio tra sogno ad occhi aperti e realtà, lungo il quale si attraversano confini interiori e geografici. La regista Tülin Özdemir ci accompagna di notte in treno tra l'Europa e la Turchia e verso la frontiera chiusa tra Turchia e Armenia. Con il procedere del viaggio, cambiano i nomi delle città, i paesaggi, le luci. Le lingue si moltiplicano, come gli incontri in treno o durante le soste. Osserviamo così i volti, studiamo le espressioni delle donne e le usiamo come specchi per riflettere sull'identità. Il finestrino del treno in corsa è come uno schermo dove l'Europa scorre davanti agli occhi, alla ricerca della sua intima esistenza.

*A journey between reverie and reality, where we cross both inner and geographic borders. Director Tülin Özdemir lets us travel by train through Europe and Turkey, to the closed border between Turkey and Armenia... As the train advances, we pass the names of cities. The landscapes and the light changes, the languages multiply. Encounters in the train or during stops are the stepping-stones. We observe faces, study women's expressions and use these as mirrors, to muse over her own identity. The train's window is like a screen where Europe flashes by in a search of its own existence.*

Regista di origini turche di stanza a Bruxelles, Tülin Özdemir ha esordito nel 2008 con il documentario *Our Wedding*. Nel 2011 ha girato *Rendez-vous on the quai*, analisi della percezione degli spazi urbani realizzata raccogliendo varie testimonianze di uomini e donne. *Beyond the Ararat* è stato selezionato in concorso ufficiale al Visions du Réel International Film Festival di Nyon.

*Director of Turkish origins living in Brussels, Tülin Özdemir after her documentary Our Wedding (2008) examined the perception of urban spaces by collecting several testimonies of men and women in Rendez-vous on the quai (2011). Beyond the Ararat was selected in Official Competition at 2013 Visions du Réel International Film Festival in Nyon.*

**Fotografia / Cinematography:** Johan Legraie

**Montaggio / Editing:** Anne-Laure Guégan

**Suono / Sound:** Félix Blume, Raf Enkels

**Produzione / Production:** Stenola Productions [www.stenola.eu – anton@stenola.eu], Associate Directors [www.adirector.eu – mark@adirector.be]

## BABYLON



Ismaël Chebbi, Youssef Chebbi, Ala Eddine Slim | TUNISIA, 2012 | 121' | digiBETA | color

Tra il checkpoint di Ras Jdir che separa la Tunisia dalla Libia e la cittadina di Ben Gardane, non c'è molto se non aperta campagna. Durante la primavera del 2011, oltre un milione di rifugiati di varie nazionalità si riversano in Tunisia a causa dell'escalation di combattimenti e violenze tra ribelli e forze pro-Gheddafi. Soltanto poche settimane dopo la rivoluzione tunisina, nasce un campo di accoglienza in questa landa desolata nel sud del paese, per accogliere i profughi di ogni nazionalità. Su un arido e selvaggio territorio di confine, presto si genera dal nulla una nuova città. Popolata da persone di origini diverse, che parlano lingue differenti. Questa nuova Babilonia circondata da alberi e animali, assume rapidamente la forma di un centro ordinario e al tempo stesso straordinario...

*Between the Ras Jdir check-point separating Tunisia and Libya, and the town of Ben Gardane, there isn't much except open countryside. During spring 2011, more than a million refugees of various nationalities flocked to Tunisia, fleeing escalating combats in Libya between revolutionaries and pro-Gaddafi forces. Only a few weeks after the Tunisian revolution, a temporary town had to be built in the south of the country in order to accommodate the refugees as quickly as possible. On a virgin territory in the wild, a city is built out of nowhere. Inhabited by several nationalities, people speaking different languages. This new Babylon surrounded by trees and animals, is rapidly taking the form of a city at once ordinary and extraordinary...*

Regista e produttore tunisino, Ala Eddine Slim ha diretto tre cortometraggi ed è il co-fondatore della Exit Productions. Ismaël Chebbi lavora come sceneggiatore, musicista e critico cinematografico; *Babylon* è il suo primo documentario. Youssef Chebbi è un filmmaker tunisino: nel 2010 ha diretto il cortometraggio *Lel chamel*, presentato in anteprima al Festival di Clermont-Ferrand e vincitore di numerosi premi in vari festival internazionali.

*Tunisian director and producer, Ala Eddine Slim has directed three short movies. He is the co-founder of Exit Productions. Ismaël Chebbi works as a screenwriter, composer and film critic. Babylon is his first documentary. Youssef Chebbi is a filmmaker: in 2010 he directed the short Heading North, premiered at the 2011 Clermont-Ferrand International Short Film Festival and winner of several awards.*

**Fotografia / Cinematography:** Ismaël Chebbi, Youssef Chebbi, Ala Eddine Slim

**Montaggio / Editing:** Ismaël Chebbi, Ala Eddine Slim

**Suono / Sound:** Ismaël Chebbi, Youssef Chebbi, Ala Eddine Slim, Yazid Chebbi

**Produzione / Production:** Exit Productions [www.exitprod.com – contact@exitprod.com]

## BENİM ÇOCUGUM MY CHILD



Can Candan | TURKEY, 2013 | 82' | HDcam | color

Cosa succede quando tuo figlio viene alla luce? In Turchia, un gruppo stimolante e molto coraggioso di persone – genitori di lesbiche, gay, bisessuali, individui transgender – ridefiniscono il significato dell'essere madri e padri, famigliari e attivisti in una società conservatrice, omo e transfobica.

*What happens when your child comes out to you? A very courageous and inspiring group of people in Turkey, who are parents of lesbian, gay, bisexual, transgender individuals, redefine what it means to be parents, family and activists in a conservative, homophobic and trans-phobic society.*

Documentarista e docente turco, Can Candan è laureato all'Hampshire College in film e video e sempre negli Stati Uniti ottiene un diploma post-universitario di Belle Arti alla Temple University. I suoi lavori sono stati presentati in festival, conferenze, gallerie e network televisivi internazionali. Candan ha realizzato *Boycott Coke* (1989), *Exodus* (1991), *DuvarlarMauernWalls* (2000) e *3 Hours* (2008). Tiene corsi e workshop di cinema in varie università e centri educativi sia negli USA che in Turchia. Tra il 2000 e il 2005 è stato componente, capo-reparto e direttore del programma media del Dipartimento di Film e Televisione dell'Università Bilgi di Istanbul. Tra il 2005 e il 2009 ha insegnato alla Sabanci University e dal 2007 è membro di facoltà all'Università Boğaziçi di Istanbul. È anche tra i membri fondatori del centro per gli studi sul documentario DocIstanbul.

*Can Candan is a documentary filmmaker and an academician. He holds a BA from Hampshire College (USA) in film and video, and an MFA (a terminal degree) from Temple University (USA) in film and media arts. His works have been screened internationally at festivals, conferences, in galleries and on television. His documentaries include *Boycott Coke* (1989), *Exodus* (1991), *DuvarlarMauernWalls* (2000), and *3 Hours* (2008). He has taught film and video courses and workshops, both in universities and media education centers in the United States and in Turkey. Between 2000–2005, he was a faculty member, department chair and director of the MA program at Istanbul Bilgi University's Film and TV department. Between 2005–2009, he taught at Sabancı University and since 2007, he has been a faculty member at Boğaziçi University in Istanbul, Turkey. He is also a founding member of DocIstanbul – Center for Documentary Studies.*

**Fotografia / Cinematography:** Oğuz Yenen

**Montaggio / Editing:** Gökçe İnce

**Suono / Sound:** Ögünç Hatipoğlu, Eren Dönmez, Umut Şenyol

**Produzione / Production:** Surela Film [www.surelafilm.com – info@surelafilm.com]

## BLOKADA THE BLOCKADE



Igor Bezinović | CROATIA, 2012 | 93' | DVcam | color

Un'istantanea unica, vissuta dall'interno, sulla protesta studentesca più imponente, lunga e politicamente significativa avvenuta in Croazia dal 1971. Cominciata nell'aprile del 2009 alla Facoltà di Studi Umanistici e Scienze Sociali dell'Università di Zagabria, la battaglia contro la commercializzazione dell'educazione e il blocco dei corsi sono durati 34 giorni. Questo gesto di ribellione è esploso poi in tutto il paese, in oltre 20 facoltà e trasformando gli studenti in soggetti politici importanti ed attivi. Il film segue ogni singolo passo della protesta: dai trascinanti incontri di preparazione ai primi corsi occupati, dai segnali di sfinimento alle singole situazioni personali e agli accesi dibattiti notturni, dal supporto della maggior parte dei membri della facoltà al loro abbandono del movimento, fino al tentativo di raggiungere il disperso ministro dell'Istruzione. Il blocco non è stato soltanto fisico: ha avuto un significato ben più ampio.

*A unique view from within on the most massive, longest, and politically most significant student protest in Croatia, since 1971, that started in April of 2009 at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. The struggle against the commercialization of education and the blockade of teaching classes lasted for 34 days. The rebellion spread onto more than 20 faculties across the country and the students became an active and relevant political subject. The director followed everything: from the exhilarating preparation meetings and blocking of classes to the first signs of exhaustion, through personal situations and discussions late at night, from the initial support of most faculty members to the moment they turned their back to the movement and the attempt to reach the missing minister of education. The blockade was not just physical: it has a much broader meaning.*

Nato a Rijeka nel 1983, Igor Bezinović è laureato in Filosofia e Sociologia alla Facoltà di Studi Umanistici e Scienze Sociali dell'Università di Zagabria e in cinema e televisione all'Accademia d'Arte Drammatica di Zagabria. Ha realizzato i documentari brevi *Above Average*, *Non-Recyclable*, *An Encounter*, *In Fond Memory of TDZ* e il cortometraggio *Naked Hours*.

*Igor Bezinović was born in Rijeka in 1983. He graduated in philosophy and sociology from the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb and in film and TV directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. His filmography includes short documentary films *Above Average*, *Non-Recyclable*, *An Encounter* and *In Fond Memory of TDZ*, and the short feature film *Naked Hours*.*

**Fotografia / Cinematography:** Đuro Gavran, Eva Kraljević, Igor Bezinović, Haris Berbić

**Montaggio / Editing:** Hrvoslava Brkušić, Maida Srabović, Miro Manojlović

**Suono / Sound:** Vladimir Božić, Milan Čekić

**Produzione / Production:** Restart Label [www.restartlabel.net – anja@restartlabel.net], Factum [www.factum.com.hr – maja@factum.com.hr]

## GRACE



Michal Aronzon | ISRAEL, 2012 | 40' | HDcam | color

Gracie, filippina arrivata in Israele 20 anni fa in cerca di lavoro, ha sposato un uomo israeliano e gli ha dato tre figli. Da allora convive con una personalità scissa: metà filippina, metà israeliana. Dopo il divorzio, ha riscoperto la propria sessualità, intraprendendo una relazione con una donna filippina e aprendo un salone di bellezza alla stazione degli autobus di Tel Aviv. Il film segue Gracie, divisa tra identità in costante movimento, il cui desiderio più profondo è creare una vera casa per sé stessa e i suoi figli israeliani.

*Gracie, a Filipina who came to Israel to look for work 20 years ago, married an Israeli man and bore him three sons. Since then she has lived with a split identity: half Filipina - half Israeli. She divorced, rediscovered her sexuality, entered a relationship with a Filipina and opened a beauty salon at the Tel Aviv Central Bus Station. The film follows Gracie, torn between shifting identities, whose deepest desire is to create a real home for herself and her Israeli children.*

Nata a Gerusalemme nel 1982, Michal Aronzon ha vissuto due anni a Oslo, in Norvegia, dove ha studiato e lavorato come giardiniere. In seguito è tornata in Israele dove ha studiato Filosofia e Studi Ebraici all'Università Ebraica di Gerusalemme. *Grace* è il suo film di diploma, vincitore del premio per il miglior documentario realizzato da uno studente al Docaviv Film Festival 2012.

*Michal Aronzon was born in 1982, Jerusalem. She resided in Oslo, Norway, for two years where she studied Norwegian and worked as a gardener. Later on she studied Philosophy and Jewish studies in the Hebrew University, Jerusalem. Grace is her graduation film, winner of the Best Student Documentary Film at 2012 Docaviv Festival.*

**Fotografia / Cinematography:** Adi Bar Yossef, Michael Alalu

**Montaggio / Editing:** Noa Gusakov

**Musiche / Music:** Alon Peretz

**Produzione / Production:** The Sam Spiegel Film & Tv School [www.jsfs.co.il - danaa@jsfs.co.il]

## LE MONDE EST COMME ÇA THE WORLD IS LIKE THAT



Fernand Melgar | SWITZERLAND, 2013 | 61' | HDcam | color

*Le Monde est comme ça* racconta il destino di cinque dei protagonisti del film *Vol spécial* dopo la loro espulsione dalla Svizzera. Strappati dal paese che li aveva accolti e dai loro figli perché erano "sans-papier", si sono ritrovati in Senegal o nel Kosovo, in Gambia o in Camerun, completamente smarriti, esclusi dalla loro famiglia e in certi casi addirittura torturati al loro arrivo. Il film entra nell'intimità di questi uomini spezzati e testimonia la brutalità di una politica migratoria comune alla Svizzera e all'Europa.

*The World Is Like That* explores the destiny of five of the protagonists in the film *Special Flight* after being deported from Switzerland. Being paperless migrants, they were uprooted from their host country and torn away from their children. Back in Senegal, Kosovo, Gambia and Cameroon, they found themselves totally destitute, excluded from their families and sometimes even tortured. This film is an intimate portrait of these broken men bearing witness to the brutality of the migration policy in Switzerland and in Europe.

Fernand Melgar vive e lavora a Losanna. Si è distinto grazie ai documentari *Classe d'Accueil* (1998), sull'integrazione dei giovani stranieri in Svizzera, *Remue-ménage* (2002), storia di un travestito padre di famiglia, e «J» (2003), che affronta la questione dell'antisemitismo svizzero durante la Seconda Guerra Mondiale. Melgar è membro di Climage, associazione per un cinema impegnato, e al Festival di Locarno ha presentato *La Vallée de la jeunesse* (2005), frammento delle *Cartographies*, un progetto di Philippe Saire che coniuga video e danza in un paesaggio urbano. Con *Exit, le droit de mourir* (2005) - indagine sull'assistenza al suicidio in Svizzera - vince il Premio per il miglior documentario alle Giornate Cinematografiche di Soletta nel 2006. Due anni dopo, con il documentario *La Forteresse* (2008), si aggiudica il Pardo d'oro Cineasti del Presente a Locarno nonché numerosi riconoscimenti internazionali. Sempre a Locarno presenta nel 2011 *Vol spécial*, con il quale vince il Premio ecumenico e il Primo Premio (Giuria dei giovani).

*Fernand Melgar lives and works in Lausanne. He made his name with documentaries such as Classe d'Accueil (1998), about young immigrants in Switzerland, Remue-ménage (2002), a portrait of a transvestite, and «J» (2003), about Swiss anti-Semitism during WWII. Melgar is part of Climage, an association for a socially committed cinema, and has screened at Locarno Film Festival with La Vallée de la jeunesse (2005), a part of Philippe Saire's project to combine dance and video in urban landscapes Cartographies. In 2005 he directed Exit, le droit de mourir, on assisted suicide in Switzerland, winner of the 2006 Best Documentary at the Journées Cinématographiques de Soleure. His documentary The Fortress (2008) won the Pardo d'oro Cineasti del Presente at Locarno that same year as well as numerous other international awards. In 2011 Special Flight won the Ecumenical Prize and the First Prize (Junior Jury) at Locarno.*

**Fotografia / Cinematography:** Fernand Melgar, Denis Jutzeler

**Montaggio / Editing:** Janine Waeber

**Suono / Sound:** Elise Schubs, Christophe Giovannoni

**Produzione / Production:** Climage [www.climage.ch - climage@climage.ch]

## NADEA E SVETA NADEA AND SVETA



Maura Delpero | ITALY, 2012 | 62' | HDcam | color

Come molte donne moldave, Nadea e Sveta sono emigrate in Italia per ragioni economiche. Le loro famiglie sono rimaste in Moldavia: Nadea ha lasciato figli ormai grandi, mentre Sveta ha dovuto affidare alla nonna la sua bimba di tre anni. Nel 2010 Sveta riceve i documenti che le permettono di tornare in Moldavia e rivedere finalmente la figlia dopo due anni e mezzo di lontananza. Alla partenza dell'amica, Nadea rimane sola a Bologna e cerca di reagire alla solitudine. Le due continueranno a confidarsi e aiutarsi a distanza. I loro destini si incroceranno fino ad invertirsi, in una storia di donne sempre pronte a ripartire.

*Like many other Moldovan women, Nadea and Sveta moved to Italy for economic reasons. They had to leave their families back home in Moldova. Nadea's sons are grown up, whereas Sveta has left her 3-year old daughter with her grandmother. In 2010, after more than two years, Sveta can finally go back home to meet her daughter again. With her friend leaving Italy, Nadea reacts to loneliness and begins to go out in order to meet new people. The stories of the two friends will cross and their destiny will be reversed.*

Nata a Bolzano nel 1975, Maura Delpero vive a Bologna dove insegna nelle scuole superiori. Dopo aver lavorato come assistente per il film di Vittorio Moroni *Le ferie di Licu* (2006), ha diretto il suo primo film, *Moglie e buoi dei paesi tuoi*, documentario sul tema dell'interculturalità selezionato in festival nazionali e internazionali. Nel 2008 il suo cortometraggio *Four Tracks from Ossigeno*, basato sullo spettacolo "Ossigeno" di Teatrino Clandestino, è arrivato tra i finalisti al premio Riccione TTV. Nel 2008 ha presentato al Torino Film Festival il suo primo lungometraggio, *Signori Professori*, vincendo il premio Avanti!. La sceneggiatura di *Nadea e Sveta* ha ottenuto la menzione della giuria del premio Solinas - Documentario per il cinema.

*Maura Delpero was born in Bolzano in 1975. She lives in Bologna, where she teaches at high schools. After working as an assistant on Vittorio Moroni's movie Licu's Vacation (2006), she directed her first film, Moglie e buoi dei paesi tuoi, a documentary about interculturality which was selected for national and international festivals. In 2008, her short Four Tracks from Ossigeno, based on the show 'Ossigeno' by Teatrino Clandestino, was a finalist at the Riccione TTV award. In 2008, she presented her first feature film, Signori Professori, at the Torino Film Festival, winning the Avanti! prize. The screenplay for Nadea and Sveta received a jury mention at the Premio Solinas - Documentario per il cinema.*

**Fotografia / Cinematography:** Greta De Lazzaris, Pierpaolo Giarolo

**Montaggio / Editing:** Marcos Pastor, Ilaria Fraioli

**Suono / Sound:** Flavia Ripa, Gino Gelsi, Stefano Bernardi

**Produzione / Production:** Miramonte Film [www.miramontefilm.com - office@miramontefilm.com]

**Distribuzione italiana / Italian Distribution:** Fondazione Cineteca di Bologna [www.cineteca.bologna.it - andrea.peraro@cineteca.bologna.it]

## O MANAVIS THE GROCER



Dimitris Koutsiabasakos | GREECE, 2013 | 82' | HDcam | color

Sin dagli anni Ottanta, Nikos Anastassiou - fruttivendolo ambulante - e sua moglie Sofia percorrono lo stesso itinerario. Una volta alla settimana, diverse volte all'anno, la coppia parte dalla città di Trikala e visita località isolate nella zona sud-occidentale del Pindo, principale catena montuosa della Grecia, un tratto lungo 75 chilometri. Negli ultimi tempi i due sono aiutati dai figli, Kostas e Thymios. Il documentario segue il loro viaggio che si snoda nell'arco di quattro stagioni.

*Nikos Anastassiou, a traveling grocer, and his wife Sophia have been driving the same route since the 1980s. Once a week, all year round, setting out from the city of Trikala, they visit the abandoned villages of the southwestern Pindos Mountains, a 75-kilometer drive. In recent years, they are helped by their sons, Kostas and Thymios. The documentary follows their journey over the four seasons.*

Nato nel 1967, Dimitris Koutsiabasakos fa parte del gruppo teatrale di Volo dal 1984 al 1986. Nel 1988, per un anno, studia russo all'Università Lomonosov di Mosca e nel 1989, dopo aver passato con successo gli esami, entra alla Facoltà di Regia della V.G.I.K., l'università statale pan-russa di cinematografia. Si laurea con lode nel 1994 in regia cinematografica e televisiva e tornato in Grecia, inizia a lavorare come filmmaker. Entra nella Directors Guild greca e insegna recitazione in diverse accademie d'arte drammatica. I suoi film, tra cui *The Guardian's Son* (2006), vengono presentati e premiati in numerosi festival internazionali. Dal 2009 Koutsiabasakos è docente di Cinema presso l'Università Aristotele di Salonicco.

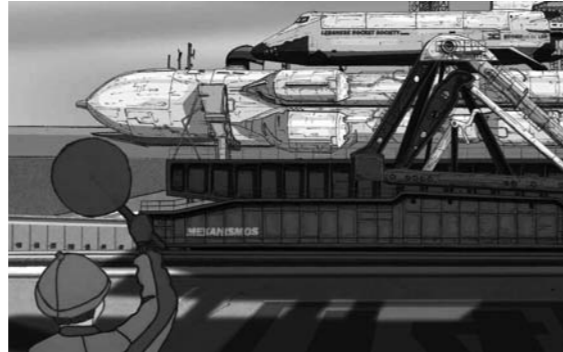
*Dimitris Koutsiabasakos was born in 1967. From 1984 to 1986 he was a member of the Theatrical Group of Volos. In 1988, for a year, he underwent an intensive course of the Russian language at the Lomonosov University in Moscow. In 1989, after successful exams, he was accepted at the Pan-Russian State Institute of Cinematography (V.G.I.K.), in the Film Direction Section. He graduated with honors in 1994 in Cinema and TV direction, Master of Fine Arts. He works as a film director in Greece and he is a member of the Greek Directors Guild. He teaches film acting in several Drama Schools. His films - including The Guardian's Son (2006) - have been awarded in several international film festivals. From 2009 he is a lecturer at the Aristotle University of Thessaloniki, Faculty of Art, Film Studies Department.*

**Fotografia / Cinematography:** Haris Farros

**Montaggio / Editing:** Apostolis Agroyannis

**Produzione / Production:** KinoLab [www.koutsiabasakos.gr - dimitris@koutsiabasakos.gr]

## THE LEBANESE ROCKET SOCIETY



Khalil Joreige, Joana Hadjithomas | LEBANON, FRANCE, QATAR, 2012 | 95' | HDcam | color

Tra il 1960 ed il 1966, durante la guerra fredda e all'apice del panarabismo, un gruppo di studenti universitari, scienziati e ricercatori si tuffarono nella corsa allo spazio e fondarono un progetto per l'esplorazione spaziale in Libano. Diversi missili, che con il tempo divennero più grandi e potenti, vennero lanciati dalla cima di una collina circostante Beirut. Questo gruppo, guidato da Manoug Manougian, diventò la Lebanese Rocket Society.

*From 1960 to 1966, during the cold war and the apex of Pan Arabism, a group of university students, scientists and researchers enters the race to space and a space project was undertaken in Lebanon. Several rockets, which became larger and more powerful with time, were launched from the hills surrounding Beirut. This group, led by Manoug Manougian, was called: The Lebanese Rocket Society.*

Joana Hadjithomas (Beirut, 1969) e Khalil Joreige (Beirut, 1969) sono docenti di sceneggiatura e video-arte a Beirut ed espongono in numerose gallerie in tutto il mondo. Da registi, hanno diretto nel 1999 il lungometraggio *Al Bayt el Zaher* e nel 2000 il documentario *Khiam*, seguito da *El film el mafkoud* (2003). Sono tornati poi alla fiction con il mediometraggio *Ramad* (2003), che ha ricevuto una nomination ai César 2005, e con *A Perfect Day*, in concorso al Festival di Locarno. *Baddi Chouf (Je veux voir, 2008)*, interpretato da Catherine Deneuve e Rabih Mroué, è stato presentato in concorso al Festival di Cannes.

*Joana Hadjithomas (Beirut, 1969) and Khalil Joreige (Beirut, 1969) work as professors of film-writing and video arts in Beirut and exhibit in several galleries in the area. As directors, they made in 1999 the feature-length fiction film Al Bayt el Zaher and in 2000 they made a documentary, Khiam, followed by El film el mafkoud (2003). They then returned to fiction films with the mid-length Ramad (2003), which received a 2005 César nomination. With A Perfect Day, they participated in competition at the Locarno Film Festival. I Want to See (Baddi Chouf, 2008), starring Catherine Deneuve and Rabih Mroué, was selected in competition at the Cannes Film Festival.*

**Fotografia / Cinematography:** Jeanne Lapoirie, Rachel Aoun

**Montaggio / Editing:** Tina Baz

**Suono / Sound:** Rana Eid, Olivier Goinard

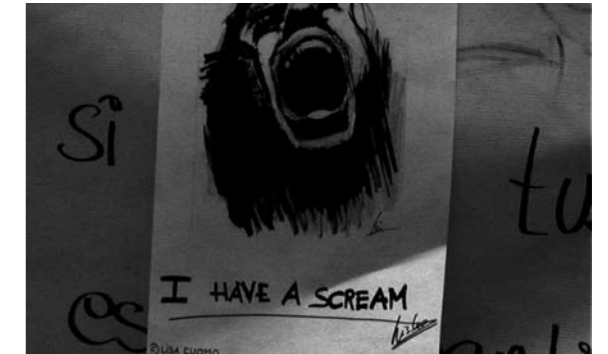
**Musiche / Music:** Nadim Mishlawi, Scrambled Eggs, Discipline

**Animazione / Animation:** Ghassan Halwani

**Produzione / Production:** About Productions [www.aboutproductions.com - contact@aboutproductions.com], Mille et une productions [www.1001productions.net - milleetune@free.fr], Arab Fund for Arts and Culture [www.arabculturefund.org - info@arabculturefund.org]

**World Sales:** Urban Distribution International [www.urbandistrib.com - contact@urbandistrib.com]

## VERS MADRID (THE BURNING BRIGHT!)



FRANCE, 2012 | 150' | DV | b/w

Il movimento degli indignados, noto come 15M, rappresenta un fenomeno unico per i nostri giorni: una corrente trasversale, trans nazionale e trans storica, che ha riportato in auge concetti e idee che sembravano dimenticati. Un cinegiornale d'epoca aggiornato agli anni della crisi internazionale, in cui risuonano le voci, gli slogan e i cori dei manifestanti, in cui l'unica soluzione al crollo dell'economia spagnola appare la lotta di classe.

*The indignados movement, known also as 15M, represents a unique phenomenon for our times: a transversal, transnational, trans-historical. It has brought back concepts and ideas that seemed to have been forgotten. This film is a journalistic period piece updated on the years of the international crisis, through the protesters' voices, slogans, chants, where the only solution to the crumbling Spanish economy seems to be class warfare.*

Sylvain George dopo aver concluso gli studi in filosofia, si dedica alla realizzazione di film poetici, politici e sperimentali. Collabora con artisti come Archie Shepp, William Parker e Valérie Dréville. Nel 2005 esordisce con le prime due parti della serie *Contrefeux*, riunite in un documentario intitolato *Contrefeux 1 et 2: Comment briser les consciences? Frapper!*. Tra il 2005 e il 2008 gira i cortometraggi *No Border e N'entre pas sans violence dans la nuit*. Nel 2009 partecipa al Festival di Torino con *L'impossible - Pages arrachées*. Torna a Torino gli anni seguenti con *Qu'ils reposent en revolte (Des figures de guerres)* (FIPRESCI al Bafici) e *Les Éclats (ma gueule, ma révolte, mon nom)* che gli vale il Premio per il miglior documentario internazionale.

*Sylvain George, after finishing his philosophy studies, devoted himself to the making of poetic, political and experimental films. This led him to work with artists such as Archie Shepp, William Parker and Valérie Dréville. In 2005, he started his directing career with the first two parts of series Contrefeux, which were gathered into a documentary called Contrefeux 1 et 2: Comment briser les consciences? Frapper!. Between 2005 and 2008, he shot short films No Border and N'entre pas sans violence dans la nuit. In 2009, he participated in the Turin Film Festival with L'impossible - Pages arrachées. He returned the following years with Qu'ils reposent en revolte (Des figures de guerres) (FIPRESCI at the Bafici), and Les Éclats (ma gueule, ma révolte, mon nom) which earned him the award for best international documentary.*

**Sceneggiatura, fotografia, montaggio, suono / Screenplay, cinematography, editing, sound:** Sylvain George

**Musiche / Music:** Maw Roach, Yann Robin, God Speed You! Black Emperor, Black Justice Experiments

**Produzione / Production:** Noir Production [noirproduction@no-log.org]

**MIED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**



**CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI  
Premio Methexis – Premio Cervantes Roma**

***SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION  
Methexis Award – Cervantes Award***



**CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI Premio Methexis, Premio Cervantes Roma  
SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION Methexis Award, Cervantes Award**

L'asfalto ribollente delle strade di Atene, i condomini brulicanti vita e passioni di Algeri, gli istinti soffocati di Marsiglia, i labirinti emotivi di Istanbul, i vicoli e le periferie grondanti buio e speranza di Roma. Realtà e fantasia emergono dai giovani registi del Mediterraneo, tra un qui da cui si può solo fuggire ed un altrove ancora più incerto e stralunato. Se la Grecia brucia e si ritrova feroce quanto solare nei 45 gradi di separazione dall'isolamento di un promontorio (Georgis Grigorakis e Siamak Etemadi sono due autori rivelazione), Jean-Bernard Marlin ci sbatte in faccia una storia di redenzione che attraversa riformatori, aule giudiziarie e banlieue. La videoartista palestinese Larissa Sansour gioca la carta sci-fi di una soluzione "verticale" al conflitto dei Territori; Fyzal Boulifa ricama ansie di fuga su corpi che sbocciano nel deserto marocchino; la coppia Tal Granit & Sharon Maymon sconvolge per forza e purezza di sguardo nel disvelamento d'identità di un padre. La libanese Farah Shaer porta alla scoperta del matrimonio di piacere, la turca Nazlı Elif Durlu e l'algerina Bahia Allouache cesellano preziosi bozzetti di incertezze quotidiane. La primavera è passata, ansie e paure restano: a superarle ci pensano i quadri di vita dipinti in punta di macchina dal tunisino Mehdi M. Barsaoui e dall'egiziano Ahmed Ibrahim. Pablo Larcuen e Omid Abdollahi si svelano tra realismo fantastico e pedinamento dei sentimenti. João Viana, Bruno Collet e Marko Meštrović riflettono su passato e terre lontane con poesia e straniamento: il primo nel rituale lisergico che ambienta in Guinea-Bissau; il secondo con un'animazione che fa letteralmente esplodere il ricordo dell'Indocina; il terzo immaginando un'India psichedelica viva nel cuore di ognuno di noi. Carlo Sironi è pronto al grande salto perché sa guardare con durezza e potere salvifico oltre i sogni negati. È questo il filo che lega tutte le opere in concorso: la ricerca di un cinema tenace e malinconico, anarchico e destabilizzante.

Il Concorso Cortometraggi è aperto ad opere provenienti dai Paesi europei e della sponda sud del Mediterraneo fino al Medio Oriente. La Giuria Internazionale del Concorso è composta da studenti diplomandi delle Scuole Nazionali di Cinema dei paesi dell'area, e da un gruppo di detenuti di uno degli Istituti di Pena italiani aderenti al Progetto Methexis. In una riunione plenaria all'interno del carcere, le due ali della Giuria confrontano le loro scelte e designano insieme il vincitore del Premio Methexis, destinato a promuovere opere dedicate al tema del dialogo interculturale. Gli studenti assegnano inoltre il Premio Cervantes Roma.

**CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI Premio Methexis, Premio Cervantes Roma  
SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION Methexis Award, Cervantes Award**

*The boiling asphalt of Athens, the blocks heaving with life and passions in Algiers, the repressed instincts of Marseille, the emotional labyrinths of Istanbul, the alleys and suburbs full of darkness and hope in Rome. Reality and Fantasy arise from Mediterranean young directors' imagination, between a 'here', where you can also escape from, and a 'somewhere else' much more uncertain and bewildered. Whereas Greece burns and find itself as fierce as radiant in the 45 degrees separating an isolated promontory (Georgis Grigorakis and Siamak Etemadi are the two revelations as authors), Jean-Bernard Marlin flings in our face a story of redemption that takes place through reformatories, courtrooms and suburbs. The Palestinian video-artist Larissa Sansour plays the sci-fi card of a 'vertical' solution for the conflicts in the Territories; Fyzal Boulifa embroiders wishes for escape on bodies blossoming in Moroccan desert; the couple Tal Granit & Sharon Maymon upsets us with the strength and purity in revealing a father's identity. The Lebanese director Farah Shaer leads us to discover the pleasure marriage, the Turkish director Nazlı Elif Durlu as well as the Algerian author Bahia Allouache trace precious sketches of daily uncertainties. Spring is over, anxiety and fear are still there: they are overcome by the refined depictions of the Tunisian director Mehdi M. Barsaoui and the Egyptian Ahmed Ibrahim. Pablo Larcuen and Omid Abdollahi reveal their magic realisms and quest of emotions. João Viana, Bruno Collet and Marko Meštrović provide a reflection about the past and the distant lands with poetic and distancing effect: the former with the lysergic ritual set in Guinea-Bissau; the latter with an animation that makes the remembrance of Indochina literally blow up; the last one by imagining a psychedelic India living in everybody's heart. Carlo Sironi is ready for the greatest step, since he is able to look beyond the denied dreams with severity and redeeming power. This is the common link of all the films in competition: the quest of a tenacious and melancholic as well as anarchic and unsettling cinema.*

*The International Short Film Competition is open to short films from European countries and from the southern shores of the Mediterranean all the way to the Middle East. The International Jury is composed of students of National Schools of Cinema and of a group of prison inmates from one of the Italian Detention Centers. In a plenary session inside the prison, two wings of the Jury compare their decisions and then decide together who should be the winner of the Methexis Award, aimed at promoting the themes of peace and intercultural dialogue. Students assign also the Cervantes Rome Award.*

CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI Premio Methexis, Premio Cervantes Roma  
*SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION Methexis Award, Cervantes Award*

**45 VATHMI / 45 DEGREES**

Georgis Grigorakis, 2012, 14', Greece

**BOBBY**

Mehdi M. Barsaoui, 2013, 18', Tunisia

**CARGO**

Carlo Sironi, 2012, 15', Italy

**CAVO D'ORO**

Siamak Etemadi, 2012, 28', Greece

**ELEFANTE / ELEPHANT**

Pablo Larcuen, 2012, 9', Spain

**GLIMMER**

Omid Abdollahi, 2012, 18', Iran

**LA FUGUE / THE RUNAWAY**

Jean-Bernard Marlin, 2013, 22', France

**NATION ESTATE**

Larissa Sansour, 2012, 9', Palestine / Denmark

**NOOR**

Ahmed Ibrahim, 2012, 15', Egypt / USA

**SON INDOCHINE / HIS WAR**

Bruno Collet, 2012, 9', France

**SONRA / LATER**

Nazlı Elif Durlu, 2012, 12', Turkey

**SUMMER VACATION**

Tal Granit, Sharon Maymon, 2013, 22', Israel

**TABATÔ**

João Viana, 2013, 13', Portugal

**THE CURSE**

Fyzal Boulifa, 2012, 16', Morocco / UK

**UNE JOURNÉE ORDINAIRE / ANOTHER ORDINARY DAY**

Bahia Allouache, 2012, 22', Algeria

**WAHABTOKA AL MUTA'H / I OFFERED YOU PLEASURE**

Farah Shaer, 2012, 15', Lebanon

**ZAŠTO SLONOVI? / WHY ELEPHANTS?**

Marko Meštrović, 2012, 8', Croatia

CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI Premio Methexis, Premio Cervantes Roma  
*SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION Methexis Award, Cervantes Award*



## 45 VATHMI – 45 DEGREES

Georgis Grigorakis | GREECE, 2012 | 14'

Athens, agosto 2012. 45 gradi. Il frigorifero è vuoto. La situazione è molto tesa. Oppresso dal peso della crisi, un padre cambia. Sta facendo buio ma la giornata è ancora torrida. Una capitale sul punto di esplodere.

*Athens, August 2012. 45 degrees. The fridge is empty. The situation is very tense. A father changes under the burden of the economic crisis. It's getting dark and it's still boiling hot. A capital at the border of exploding.*

**Produzione / Production:** Georgis Grigorakis [www.georgisgrigorakis.com – g.grigorakis@gmail.com]



## BOBBY

Mehdi M. Barsaoui | TUNISIA, 2013 | 18'

È il giorno del ritorno a scuola e per la prima volta a Fares, 8 anni, è permesso di andare da solo. Per strada, incontra un cane randagio, Bobby. È l'inizio di una nuova amicizia, finché Fares decide di portare l'animale a casa.

*It's back to school day and for the first time, eight-year-old Fares is allowed to walk alone to class. On his way, he meets a stray dog he calls Bobby. A new friendship begins until Fares decides to take Bobby home.*

**Produzione / Production:** Cinetelefilms Prod [www.cinetelefilms.net – cinetelefilms@cinetelefilms.net]



## CARGO

Carlo Sironi | ITALY, 2012 | 15'

Alina è una ragazza ucraina di 25 anni. Lavora come prostituta sulle strade alla periferia di Roma. Jani, il ragazzino romeno che tutti i giorni la porta a lavorare, non le stacca gli occhi di dosso.

*Alina is a 25-year-old Ukrainian woman. She works as a street prostitute on the outskirts of Rome. Jani, a young Romanian man who takes her to work every day, cannot keep his eyes off her.*

**Produzione / Production:** Kino Produzioni [www.kinoproduzioni.it – info@kinoproduzioni.it]



## CAVO D'ORO

Siamak Etemadi | GREECE, 2012 | 28'

Cavo d'oro. Un uomo, una donna, il mare e una barca abbandonata.

*A man, a woman, the sea and an abandoned boat. At Cavo d'oro.*

**Produzione / Production:** Guanaco [www.guanaco.gr – info@guanaco.gr], Horsefly Production [www.horsefly.gr – info@horsefly.gr], Siamak Etemadi, ERT S.A.



## ELEFANTE – ELEPHANT

Pablo Larcuen | SPAIN, 2012 | 9'

Manuel è un uomo di mezz'età che conduce un'esistenza triste: ha un lavoro noioso, il suo unico amico lo odia e alla sua famiglia di lui non importa nulla. Tutto cambia quando gli viene diagnosticata una malattia molto strana: si sta trasformando in un elefante.

*Manuel is a mid aged man with a very sad life: he has a boring job, his only friend hates him and his family seems to not care at all about him. Everything changes when Manuel is diagnosed with a very strange illness: he is going to become an elephant.*

**Produzione / Production:** Escándalo Films [www.escandalofilms.es – produccion@escandalofilms.es]



## GLIMMER

Omid Abdollahi | IRAN, 2012 | 18'

Un anziano ottico sta perdendo gradualmente la vista. È per questo che il suo negozio è in chiusura. Ma c'è una cliente che non ha ancora ritirato i suoi occhiali...

*An old optician plans to close his shop due to his weak eyesight. However, one of his clients has yet to receive her spectacles.*

**Produzione / Production:** Documentary & Experimental Film Center [www.defc.ir – info@defc.ir]



## LA FUGUE – THE RUNAWAY

Jean-Bernard Marlin | FRANCE, 2013 | 22'

Marsiglia, in un centro di detenzione minorile. Lakdar, giovane assistente sociale, cerca Sabrina, una delle tante persone sotto la sua tutela. È il giorno in cui una giuria si pronuncerà sui precedenti reati della ragazza. Lei è spaventata, non vuole entrare in tribunale e la sentenza viene rimandata. Si sta facendo tardi ma Lakdar è fiducioso, crede che tutto andrà bene. Sabrina però non ne è così sicura: non sa neanche cosa sia bene per lei...

*A detention centre for young offenders in Marseille. Lakdar, a committed young social worker is looking for Sabrina, one of the young people in his care. Today the court will pronounce judgment on Sabrina's past offences. At first she doesn't want to go and then they are delayed. It's getting late, but Lakdar is confident that things will work out. Sabrina is not so sure – she doesn't even know what would be good for her...*

**Produzione / Production:** Les Films de la Croisade [filmsdelacroisade@noos.fr]



## NATION ESTATE

Larissa Sansour | PALESTINE, DENMARK, 2012 | 9'

Una soluzione "verticale" allo stato Palestinese: gli abitati dei Territori hanno la loro nazione sotto forma di un singolo grattacielo, il Nation Estate. Un unico, enorme edificio ospita l'intera popolazione palestinese: per avere finalmente una bella vita.

*A 'vertical' solution to Palestinian statehood: Palestinians have their state in the form of a single skyscraper – the Nation Estate. One colossal high-rise houses the entire Palestinian population – now finally living the high life.*

**Produzione / Production:** Beofilm Production [www.beofilm.dk – interfere@beofilm.dk], Redeye Film  
**World Sales:** MecFilm [www.mecfilm.de – info@mecfilm.de]



## NOOR

Ahmed Ibrahim | EGYPT, USA, 2012 | 15'

Per festeggiare il Ramadan, Fingo, 13 anni, ha un solo desiderio: decorare di luci colorate il grande palazzo in cui vive. Si rende subito conto che la questione è molto più complessa di un filo di luci da appendere: deve battersi per farlo, conquistare i suoi vicini, e poi appenderle... Il tutto in soli due giorni.

*13 year-old Fingo has one wish – he wants to hang lights on his apartment building for the celebration of Ramadan. Hatching a plan, Fingo soon discovers there is more invested here than just decoration. Now he's got to make a stand for himself, the lights and the community with only two days to go.*

**Produzione / Production:** The QandA Films [murraybartlett23@hotmail.com]



## SON INDOCHINE – HIS WAR

Bruno Collet | FRANCE, 2012 | 9'

Durante la festa di compleanno della piccola Emile, un evento casuale riporta alla luce il passato del nonno, ex militare. Memorie che una parte della famiglia avrebbe preferito dimenticare.

*During Emile's birthday, an event will bring out his old past of soldier. A past which some part of the family would rather forget.*

**Produzione / Production:** Vivement Lundi! [www.vivement-lundi.com – vivement-lundi@wanadoo.f], Blink Productions



## SONRA – LATER

Nazlı Elif Durlu | TURKEY, 2012 | 12'

Un gruppo di amici sulla trentina si ritrova insieme nel salotto di una casa. Giocano con dei videogames, scherzano, bevono birra. Ben presto è chiaro che c'è molto di più oltre questa superficie...

*A bunch of friends in their 30's are gathered in a living room and they are having fun by playing video games, making jokes and drinking beer. Soon enough it's palpable that there is more to it than what is seen on the surface.*

**Produzione / Production:** Nazlı Elif Durlu [nazlidurlu@gmail.com]



## SUMMER VACATION

Tal Granit, Sharon Maymon | ISRAEL, 2013 | 22'

Mare, sole, un'isola, una famiglia in vacanza. E tutto ciò che Yuval desidera è lasciare al più presto questo posto.

*Sea, sun, island, a family on vacation. And all Yuval wants is to get the heck out of there.*

**Produzione / Production:** Green Productions [www.greenproductions.co.il – dist@greenproductions.co.il]



## TABATÔ

João Viana | PORTUGAL, 2013 | 13'

Dopo aver combattuto nella guerra coloniale, Mutar torna a casa a Tabatô, in Guinea. Anche ora, ogni persona nel villaggio suona uno strumento. All'uscita dell'aeroporto, Mutar oltrepassa il piazzale degli arrivi, ben vestito e trasportando un trolley. All'improvviso, un colpo. L'uomo cade a terra. Perché è così terrorizzato? Cosa porta in quella valigia? Sua figlia Fatu è curiosa...

*After fighting in the colonial war, Mutar returns to his village of Tabatô in Guinea-Bissau. Even now, everyone in his village is a musician. He exits the airport and crosses the forecourt to walk towards his home, well dressed and pulling his trolley suitcase behind him. A shot rings out and he falls to the ground. Why is Mutar so terrified? What is he carrying in his suitcase? His daughter Fatu is curious...*

**Produzione / Production:** Papaveronoir [www.papaveronoir.com – joaoviana@papaveronoir.com]



## THE CURSE

Fyzal Boulifa | MOROCCO, UK, 2012 | 16'

Fatine si è avventurata lontano dal suo villaggio per incontrare il suo amante, più grande di lei. Quando è sorpresa con l'uomo da un ragazzino, tutto ciò che desidera è tornare a casa.

*Fatine has ventured far from the village to meet her older lover. When she is caught by a small boy, all she wants to do is go home.*

**Produzione / Production:** Kasbah Films [www.kasbah-films.com – contact@kasbah-films.com], Quark Films [www.quarkfilms.com – gavin@quarkfilms.com]



## UNE JOURNÉE ORDINAIRE – ANOTHER ORDINARY DAY

Bahia Allouache | ALGERIA, 2012 | 22'

Salima ha invitato tre amiche nell'appartamento di famiglia. Nello stesso pomeriggio, sulla terrazza del palazzo, suo fratello e due amici stanno cercando di riparare l'antenna parabolica. Siamo ad Algeri, il 10 maggio 2012, giorno delle decisive elezioni politiche.

*Salima has invited three friends over to the family apartment. Simultaneously, on the terrace of the same building, three young men are working on a broken parabolic antenna. We are in Algiers, on May 10th, 2012, on the day of a decisive legislative election.*

**Produzione / Production:** Baya Films [allouachebahia@yahoo.fr]



## WAHABTOKA AL MUTA'H – I OFFERED YOU PLEASURE

Farah Shaer | LEBANON, 2012 | 15'

Imane, devota vedova musulmana sciita, usa il "matrimonio di piacere" approvato dalla propria religione per raccogliere benedizioni per suo marito. Tutto ciò crea tante chiacchiere e controversie intorno a lei. Pur essendo molto attenta a tenere nascosta quest'attività, è pressata dal figlio adolescente di un vicino, il quale, in cambio del silenzio, le chiede di iniziarlo al sesso.

*Imane, a devout Lebanese Shiite Muslim widow uses her legal religious right of performing "pleasure marriage" to gather blessings for her late husband, creating a lot of controversy in her conservative surroundings. Even as she takes great care to keep her activities covert she is exposed by the neighbors' teenage son who asks, in exchange for his silence, for a much desired sex lesson.*

**Produzione / Production:** Beirut Cut [www.iofferedyoupleasure.com – farahshaer@hotmail.com], Lebanese American University



## ZAŠTO SLONOVI? – WHY ELEPHANTS?

Marko Meštrović | CROATIA, 2012 | 8'

Dibattendosi in un labirinto di visioni intuitive, un uomo cerca la risposta a una semplice domanda che però, in qualche modo, sembra decisiva per la sua esistenza. La sua risposta è sempre quella... Troveremo mai una risposta alle nostre domande più importanti?

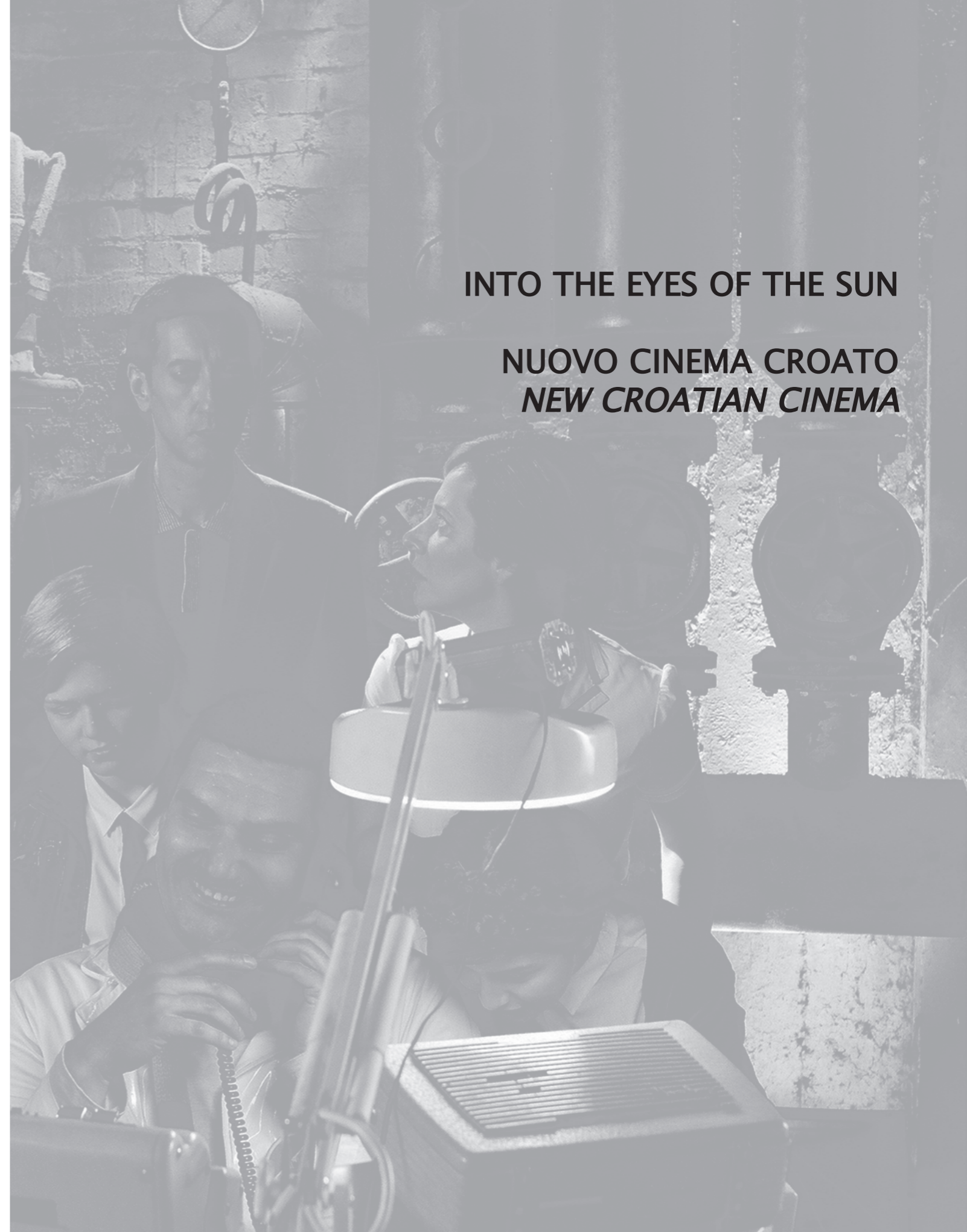
*A man is trying to give an answer to a simple question, wondering through a labyrinth of intuitive visions. In some way this question determines his life. His answer is again the same... Do we ever have answers to important questions?*

**Produzione / Production:** Kreativni Sindikat [grubic.igor@gmail.com], Zagreb Film [www.zagrebfilm.hr – zagrebfilm@zagrebfilm.hr]

MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013

INTO THE EYES OF THE SUN

NUOVO CINEMA CROATO  
*NEW CROATIAN CINEMA*



## INTO THE EYES OF THE SUN: NEW CROATIAN CINEMA

In occasione del suo storico ingresso in Europa, MedFilm Festival sceglie la Croazia quale Paese Ospite d'Onore dell'edizione 2013. Un'occasione speciale per celebrare l'entrata in Europa, dal 1° luglio, del ventottesimo paese membro dell'Unione. MedFilm propone dunque una ricca vetrina che tra lungometraggi, documentari, cortometraggi e classici del passato, dona un'ampia panoramica di una cinematografia capace di dare rilievo a poetiche autoriali, sorprendenti film di genere, realtà significative come quelle documentaristiche, graffianti sperimentazioni e poetiche animazioni. Per poter rintracciare i fili di una così ricca cinematografia, questo focus è all'insegna del motto "unità nelle diversità", come insegna l'Unione Europea.

Se Arsen Anton Ostojić (autore dell'acclamato *A Wonderful Night in Split*) è presente in Concorso Ufficiale con l'intenso *Halima's Path* - indagine sulle ferite ancora aperte della guerra in Bosnia -, a guidare la vetrina ecco l'indipendente Damir Čučić con *A Letter to My Father*, struggente diario che mette a confronto il rapporto problematico di un padre e suo figlio. *Sonja and the Bull* di Vlatka Vorkapić, tra commedia romantica e road movie, è il film di maggiore successo al box office croato degli ultimi 12 anni. A dimostrazione che il 2013 è e sarà l'anno del cinema croato. Di forte impatto anche i due documentari proposti, *Blokada* di Igor Bezinović (in concorso) e *Čedo* di Nikola Strašek, istantanea sulla vita di un uomo intelligente e sensibile quanto malinconico e sfortunato. Una realtà estremamente significativa quella del documentario che fa il paio con il premio alla carriera assegnato a Veljko Bulajić, antesignano del sottogenere spettacolare ed epico del cinema jugoslavo sull'epopea partigiana. Per concludere con una galleria di cortometraggi che scandagliano drammi familiari, ossessioni per il corpo, divertenti futuri prossimi venturi e magiche animazioni che rinnovano quella fertile tradizione partorita dai geni della Scuola di animazione di Zagabria. Pronti a guardare negli occhi del sole?

## INTO THE EYES OF THE SUN: NEW CROATIAN CINEMA

*MedFilm Festival has chosen Croatia as Country Guest of Honour of the 2013 edition, in order to celebrate its historic accession to Europe here in Italy. In fact from the 1st of July, Croatia will be the 28th member of EU. As tribute to Croatia, MedFilm proposes a selection of 14 titles: five feature films, two documentaries and seven short films; a large overview that allows us to detect the threads of a cinema that has been able to highlight authorial poetics, surprising genre films, meaningful realities such as those of documentaries, of biting and poetic animation movies. 'United in diversity,' as the official motto of the European Union says.*

*Whereas Arsen Anton Ostojić - author of the successful A Wonderful Night in Split - investigates the persisting shocks of Bosnian war with Halima's Path (in Official Competition), in A Letter to My Father Damir Čučić provides a moving journal that tackles the problematic relationship between a father and his son. Sonja and the Bull by Vlatka Vorkapić, between romantic comedy and road movie, is the greatest success of the last 12 years in home box office. This shows that 2013 is and will be the year of Croatian cinema. Also the two documentaries here presented - Blokada by Igor Bezinović (in Competition) and Čedo by Nikola Strašek - are extremely impacting. The dimension of documentaries is a greatly meaningful reality completing the general representation that our festival dedicates to Croatian cinema, which will find its climax in the Lifetime Achievement Award to Veljko Bulajić, forerunner of the spectacular and epic genre of Yugoslavian cinema about the partisan epopee. To finish with a showcase of short movies focusing on domestic dramas, obsessions for the flesh, funny next futures and magic animations inspired by the classic Zagreb School. Are you ready to look into the eyes of the sun?*



**PISMO ĆAĆI**  
**A LETTER TO MY FATHER**  
 Damir Ćučić, 2012, 72', Croatia

**SONJA I BIK**  
**SONJA AND THE BULL**  
 Vlatka Vorkapić, 2012, 106', Croatia

**PREMIO ALLA CARRIERA**  
**LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**  
 VELJKO BULAJIĆ

**BITKA NA NERETVI**  
**BATTLE OF NERETVA**  
 1969, 134', Yugoslavia / West Germany / Italy

**LIBERTAS**  
 2006, 127', Croatia / Italy

**ĆEDO**  
 Nikola Strašek, 2012, 52', Croatia

**NAJMANJI**  
**THE TINIEST**  
 Tomislav Šoban, 2013, 16', Croatia

**OD DANAS DO SUTRA**  
**FROM ONE DAY TO ANOTHER**  
 Sara Hribar, 2012, 22', Croatia / Slovenia / UK

**OD DO**  
**FROM TO**  
 Miranda Herceg, 2012, 10', Croatia

**SIN**  
**SON**  
 Ivan Sikavica, 2012, 14', Croatia / Slovenia / UK

**TERARIJ**  
**TERRARIUM**  
 Hana Jušić, 2012, 25', Croatia

**ZOVKO TELEPORT**  
 Predrag Ličina, 2013, 20', Croatia

**PISMO ĆAĆI**  
**A LETTER TO MY FATHER**



Damir Ćučić | CROATIA, 2012 | 72' | DCP | color

Il rapporto particolare tra un padre e suo figlio. O meglio, il loro problema nella comunicazione. Mate (70 anni) ed il figlio Milivoj (44) si confessano mettendosi a nudo in tre fasi: le intime confessioni del figlio, un ritratto del padre ed il confronto finale tra i due.

*The particular relationship between a father and son, or more precisely, their communication issues. Mate (70) and his son Milivoj (44) come clean through an intimate confession from the son, a portrait of the father and a confrontation between the two.*

Nato nel 1972, Damir Ćučić ha diretto oltre 20 documentari, 12 film sperimentali e due cortometraggi. Ha vinto 17 premi nazionali ed internazionali e i suoi lavori sono stati selezionati in oltre 130 festival in 40 paesi in quasi ogni continente. Nel 1999 è diventato anche docente di cinema e ha tenuto diversi workshop su documentario e cinema sperimentale. È il fondatore di Mikrokino, catena di cinema dedicata alle proiezioni di cortometraggi.

*Born in 1972, Damir Ćučić has directed more than 20 documentaries, 12 experimental films and two short films. He is the winner of 17 national and international film awards and his films have been shown at over 130 festivals in 40 countries on almost every continent. In 1999 he also became involved in film education and he teaches at many documentary and experimental film workshops. He is the founder of Mikrokino, a chain of movie theatres reserved for short film screenings.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Damir Ćučić  
**Fotografia / Cinematography:** Boris Poljak  
**Montaggio / Editing:** Hrvoje Mršić, Damir Ćučić  
**Suono / Sound:** Vedran Mažuranić, Martin Semenčić  
**Cast:** Milivoj Beader, Mate Gulin  
**Produzione / Production:** Hrvatski Filmski Savez [www.hfs.hr – vera@hfs.hr]

**SONJA I BIK**  
**SONJA AND THE BULL**



Vlatka Vorkapić | CROATIA, 2012 | 106' | DCP | color

Un camion viene fermato sul confine tra Croazia e Bosnia ed Erzegovina. Quattro uomini stanno trasportando il toro Garonja ad un combattimento, ma non hanno i documenti necessari. Il padrone dell'animale, Stipe, ha una soluzione: far pascolare Garonja da solo, in modo che possa passare il confine. Sonja, attivista per i diritti degli animali e vegetariana convinta che vive a Zagabria, si oppone con forza ai combattimenti di tori. La popolazione contadina di Zagora reagisce malissimo quando si vede accusata di crudeltà dalla ragazza in un'intervista televisiva. Sono certi che Sonja non sappia niente di tori e oltretutto, che non avrebbe mai il fegato di affrontare Garonja faccia a faccia. Stipe in particolare è convinto che sia una codarda, tanto da accettare una scommessa bizzarra...

*A truck stops at the border between Croatia and Bosnia and Herzegovina: four men are transporting Garonja the bull to a pre-arranged bullfight in Croatia. They do not have the necessary documents, but Stipe, Garonja's owner, comes up with a solution: they will let Garonja graze freely, and cross the border on his own. Sonja, a vegetarian and animal-rights activist from Zagreb, is a passionate opponent of bullfighting. The rural population of Zagora react badly when she accuses them of cruelty to bulls on national TV. They insist that Sonja knows nothing about bullfighting, and furthermore, she would never have the guts to face Garonja the bull in the arena. Stipe, convinced that she's a coward, bets a bizarre wager on this...*

Nata nel 1969, Vlatka Vorkapić studia regia cinematografica e televisiva all'Accademia d'Arte Drammatica di Zagabria. Artista indipendente, sceneggiatrice e regista, la Vorkapić ha diretto oltre 20 pluripremiati documentari, due cortometraggi (tra cui *Driver's License*, 1992) e diverse rappresentazioni teatrali, le più famose delle quali sono *Judith French* e *Oblak-vila*.

*Vlatka Vorkapić was born in 1969. She studied film and TV directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. Independent artist, screenwriter and director, Vorkapić has directed over 20 award-winning documentary films, two short films, including *Driver's License* (1992) as well as several stage plays, of which the best known are *Judith French* and *Oblak-vila*.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Vlatka Vorkapić, Elvis Bošnjak

**Fotografia / Cinematography:** Dragan Marković

**Montaggio / Editing:** Marin Juranić

**Musiche / Music:** Stanislav Kovačić, Damir Martinović, Ivanka Mazurkijević

**Suono / Sound:** Ruben Albahari

**Cast:** Judita Franković, Goran Bogdan, Dejan Aćimović, Ivo Gregurević, Elvis Bošnjak, Barbara Prpić, Csilla Barath Bastaić, Vladimir Tintor

**Produzione / Production:** Interfilm [www.interfilm.hr – interfilm@interfilm.hr]

**PREMIO ALLA CARRIERA**  
**LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**

**VELJKO BULAJIĆ**

**PREMIO ALLA CARRIERA  
LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**



**VELJKO BULAJIĆ**

Nato a Vilusi nel 1928, Veljko Bulajić dopo vari cortometraggi debutta nel 1959 con *Vlak bez voznog reda* (*Train Without a Timetable*), articolato dramma storico sulle migrazioni forzate avvenute dalle città verso zone agricole e non sviluppate nella Jugoslavia del 1946. Il film convince la critica e vince il premio del pubblico al Festival di Cannes. Tra gli autori croati di maggior successo dentro e fuori il proprio paese, dopo *Rat* (1960), sceneggiato da Cesare Zavattini e presentato in anteprima alla Mostra di Venezia, Bulajić dirige *Uzavreli grad* (*The First Fires*, 1961) e *Kozara* (1962), antesignano del sottogenere spettacolare ed epico del cinema jugoslavo sull'epopea partigiana. Il film vince il premio come migliore film al Festival di Mosca, il premio della critica a Nuova Delhi e tre Golden Arena per miglior film, migliore regia e migliore sceneggiatura al Festival di Pula. Il documentario *Skopje 63* (1964) viene trasmesso dai network televisivi di tutto il mondo e gli frutta il premio "Kalinga" dell'UNESCO per il "superiore conseguimento nel campo delle arti e della scienza". Nel 1966 è la volta dell'inusuale *Pogled u zjenicu sunca* (*Looking Into the Eyes of the Sun*), che prepara al grande successo di *Bitka na Neretvi* (*La battaglia della Neretva*, 1969), opera più costosa e più redditizia nella storia del cinema della ex Jugoslavia. Pablo Picasso realizza la locandina del film, che riceve una nomination dall'Academy all'Oscar per il miglior film straniero.

*Atentat u Sarajevu* (*Quel rosso mattino di giugno - Attentato a Sarajevo*, 1975), ricostruzione degli eventi precedenti l'assassinio dell'arciduca Francesco Ferdinando, casus belli che diede formalmente inizio alla Prima guerra mondiale, schiera un cast internazionale che vede protagonisti Christopher Plummer, Florinda Bolkan, Irfan Mensur, Radoš Bajić e Maximilian Schell. Il film vince il Premio Speciale della Giuria al Festival di San Sebastián. *Čovjek koga treba ubiti* (*The Man to Kill*, 1979) ripercorre la leggenda dell'imperatore Šćepan Mali, autoproclamatosi sovrano del Montenegro nella seconda metà del 18° secolo; *Visoki napon* (*High Voltage*, 1981) descrive le conseguenze delle decisioni del Cominform su una piccola fabbrica di Zagabria. *Veliki transport* (*Heroes*, 1983) e *Obećana zemlja* (1986) sono altri tasselli nella sua poetica epica, così come il successivo *Donator* (1989). Nel 2006 Bulajić torna sulle scene dopo un silenzio durato 17 anni con *Libertas - La festa dei folli*, co-produzione italo-croata con Sven Medvešek, Sandra Ceccarelli, Goran Grgić e Radko Polič. Il film è un biopic ambientato nel 16° secolo e dedicato alla figura del drammaturgo Marin Držić, in conflitto con le autorità politiche della Repubblica di Ragusa.

Ranking among the authors whose films had the greatest success by the native and foreign audience, Veljko Bulajić was born in the village of Vilusi in 1928. After several short movies, his feature debut *Train Without a Timetable* (1959) was a complex drama dealing with the interactions amongst people who were forcefully leaving their ancestral homes in order to move to new, yet undeveloped farmland. The film won the Audience Award at the Cannes Film Festival. *War* (1960) was written by Cesare Zavattini and premiered at Venice Film Festival; between 1961 and 1962 he directed *The First Fires* and *Kozara*, his first Partisan film and the pioneering representative of the subgenre of spectacular Partisan Epopee in Yugoslav cinema. The movie won the Golden Medal at the Moscow Film Festival, the Critics' Award in New Delhi and the Golden Arena for Best Film, as well as awards for Direction and Screenplay at the Pula Film Festival. The documentary *Skopje 63* (1964) was shown on all the TV screens of the world and brought the author the reputable UNESCO Prize "Kalinga" for a "superior achievement in the domain of art and science". In 1966 Bulajić directed the unusual drama *Looking Into the Eyes of the Sun*, followed in 1969 by the most expensive and best-selling film ever produced in the former Yugoslavia, *Battle of Neretva*. Pablo Picasso created the poster for the film, which was nominated by the Academy Award for Best Foreign Language Film.

*The Day That Shook the World* (1975), a reconstruction of the events immediately before the assassination of the Archduke, which was the trigger for the First World War, starred an international cast including Christopher Plummer, Florinda Bolkan, Irfan Mensur, Radoš Bajić, and Maximilian Schell. The feature won the Special Jury Award at the San Sebastián Film Festival. *The Man to Kill* (1979) was based on the legend of the self-proclaimed Emperor Šćepan Mali, who ruled Montenegro for a few years in the second half of the 18th century; *High Voltage* (1981) was the portrait of the Inform Bureau's resolution and its aftereffects in a Zagreb factory. *Heroes* (1983) and *Obećana zemlja* (1986) continued his well-known epic poetics, as well as *Donator* (1989). *Libertas* (2006) was a Croatian-Italian co-production starring Sven Medvešek, Sandra Ceccarelli, Goran Grgić, and Radko Polič. The movie was a biopic about the 16th-century playwright Marin Držić and his conflict with authorities of the Republic of Ragusa, and marked the return of Bulajić after a 17-year break.



## BITKA NA NERETVI BATTLE OF NERETVA



Veljko Bulajić | YUGOSLAVIA, WEST GERMANY, ITALY, 1969 | 134' | 35mm | color

All'inizio del 1943, le forze tedesche, supportate da quelle italiane, ustasce e cetnici sotto il comando del generale Lohring, intraprendono una massiccia offensiva contro i Partigiani e l'Esercito di Liberazione Nazionale nella Bosnia dell'Ovest. I Partigiani reagiscono con eroismo e si dirigono verso il fiume Neretva, perché attraversandolo torneranno finalmente in territorio libero. Quando il capo ufficiale del Comando Supremo decide di demolire il ponte, è uno shock per tutti. Tuttavia non si tratta di un gesto folle: è una mossa astuta per ingannare le forze nemiche situate dall'altra parte del fiume...

*At the beginning of 1943, German forces and their support, Italians, Ustaschas and Chetniks, under the command of general Lohring, undertake a massive offensive against the Partisans and the National Liberation Army in Western Bosnia. The Partisans fight back heroically, advancing towards the bridge across river Neretva, which will take them to free territory. When the chief officer of the Supreme Command decided to demolish the bridge, everyone was shocked. However, it is not an act of madness. It is a canny scheme to fool the enemy forces on the opposite side of the river...*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Ratko Đurović, Stevan Bulajić, Veljko Bulajić, Ugo Pirro

**Fotografia / Cinematography:** Tomislav Pinter

**Montaggio / Editing:** Vojislav Bjenjaš, Roberto Perpignani

**Musiche / Music:** Vladimir Kraus-Rajterić

**Suono / Sound:** Mladen Prebil, Eva Zora

**Cast:** Ljubiša Samardžić, Silva Koščina, Lojze Rozman, Boris Dvornik, Sergej Bondarčuk, Franco Nero, Yul Brynner, Curd Jürgens, Hardy Krüger, Anthony Dawson, Velimir Bata Živojinović, Oleg Vidov, Milena Dravić, Orson Welles

**Produzione / Production:** Association of Yugoslav Producers, Igor Film, Eichberg Film

**Print Source:** Studio Legale Massaro, Lanterna Editrice

## LIBERTAS



Veljko Bulajić | CROATIA, ITALY, 2006 | 127' | 35mm | color

La vera storia del drammaturgo Marin Držić. Nei tempi in cui l'intero Mediterraneo orientale era diviso tra le due grandi potenze, l'Impero Ottomano e Venezia, la piccola e ricca Repubblica marinara di Ragusa (oggi Dubrovnik) riusciva con la sua abile diplomazia a mantenere indipendenza e prosperità. La commedia "Paron Maro" è allestita davanti al Palazzo del Rettore. Il festoso evento raduna la nobiltà ragusea, gli ambasciatori e il Rettore, spettatori di un'allegorica messa in scena che vede Marino e la sua compagnia alludere all'ingiustizia e all'ipocrisia che si congiungono al potere e all'opulenza. Le frecciate provenienti dal palco non sono ben accette dal Governo e il Rettore innervosito abbandona la rappresentazione. L'eminenza grigia della Repubblica, il censore Luca, coglie l'occasione per dare inizio alla crociata contro ogni tipo di critica...

*The true story of playwright Marin Držić. When the entire Eastern Mediterranean was shared between two major powers, the Turkish Empire and Venice, a small but affluent Republic of Ragusa (Dubrovnik), with its crafty diplomacy, was successfully maintaining its autonomy and prosperity. The play 'Paron Maro' staged in front of the Rector's Palace, on the day of the city's grand festivity. Local aristocracy, the ambassadors and the Rector are all attending Marin's play, which allegorically talks about injustice and hypocrisy among the wealthy and powerful. Actors humorous verses irritate city's officials and the Rector, who angrily, leaves the performance before its ending. Republic's grey eminence, led by judge Luca, decides to use the occasion to censor Marin and his troop...*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Ivo Brešan, Mirko Kovač, Veljko Bulajić

**Fotografia / Cinematography:** Vanja Černjul, Slobodan Trninić, Živko Zalar

**Montaggio / Editing:** Ivana Fumic

**Musiche / Music:** Paolo Vivaldi

**Suono / Sound:** Bojan Kondres

**Cast:** Sven Medvešek, Sandra Ceccarelli, Goran Grgić, Žarko Potočnjak, Radko Polič, Andrea Brussemi, Ljubomir Kerekeš

**Produzione / Production:** Produkcija Libertas, Tuna Film, D.D.C. Srl

**Print Source:** Produkcija Libertas

## ČEDO



Nikola Strašek | CROATIA, 2012 | 52' | DCP | color

Čedo Saraba ha 45 anni ed è un uomo che vive ai margini della società. È uno dei tanti barboni che si incrociano ogni giorno per strada, nei parchi o sui tram, di quelli che raccolgono bottiglie di plastica e rottami. Čedo non ha una casa, è alcolizzato, tossicodipendente e privo di un reddito fisso. È nato da un matrimonio misto: sua madre è croata, suo padre montenegrino. Il papà è morto in un bizzarro incidente, ucciso da un treno deragliato e andato a schiantare su un palo. Da quando ha 16 anni, a Čedo è stata diagnosticata una forma cronica di dipendenza da alcol... Un'istantanea sulla vita di un uomo molto intelligente, sensibile e sfortunato.

*Čedo Saraba is a 45-year-old man from the margins of society. He is typical of the destitute men we see every day on the streets, in parks and on trams, collecting plastic bottles and scrap metal. Čedo is homeless, an alcoholic and a drug addict without any legal sources of income, and a child of a mixed marriage - his mother is Croatian, his father Montenegrin. His father was killed in a bizarre accident - the derailing of a train that crashed into a pole. Čedo himself was diagnosed with alcoholism when he was just 16 years of age. An insight into the life of a highly intelligent, sensible and misfortunate man.*

Nato nel 1978, Nikola Strašek studia letteratura comparata e latino alla Facoltà di Lettere e Scienze Sociali dell'Università di Zagabria. Attualmente frequenta il dipartimento di regia cinematografica e televisiva dell'Accademia d'Arte Drammatica. Nel 2007 debutta alla regia con il doc breve *Ubil bum te!*, premiato in vari festival. Nel 2009 realizza *Vajt*, presentato in anteprima al ZagrebDox Festival. Nel 2010 gira il documentario *Kratki pregled raspadanja*.

*Born in 1978, Nikola Strašek studied comparative literature and Latin at the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb, and is currently a graduate student of film and TV directing at the Academy of Dramatic Art. He is the author of the award-winning debut documentary I Will Kill You! (2007), as well as the documentary Vajt, premiered at the 2009 ZagrebDox Festival. In 2010 he directed the documentary A Short Chronology of Decay.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Nikola Strašek

**Fotografia / Cinematography:** Dragan Šiša

**Montaggio / Editing:** Iva Mrkić

**Musiche / Music:** Eddie James 'Son' House, Blind Willies Johnson

**Suono / Sound:** Davor Tatić

**Produzione / Production:** Factum [www.factum.com.hr - info@factum.com.hr]

**NAJMANJI**  
***THE TINIEST***



Tomislav Šoban | CROATIA, 2013 | 16'

Due bambini, migliori amici, vivono nella stessa strada, l'uno di fronte all'altro. Una strada con un nome, come tante altre. Uno dei due è più piccolo ed inventa vari congegni. I suoi genitori chiamano la sua attività "smantellamento". Non sanno che bisogna prima smantellare per costruire qualcosa di nuovo. Un giorno, il piccolino crea una macchina che lo rende invisibile. Ai suoi genitori, ai vicini e alla polizia.

*Two children who are best friends live on the same street, opposite each other. Their street has a name, like any normal street. The younger child is shorter than his friend. He makes various devices. His parents call this activity 'dismantling'. They do not know that you first have to dismantle in order assemble something new. One day, the Tiniest assembles a machine that makes him invisible. Invisible to his parents, neighbors and the police.*

**Produzione / Production:** Kinoklub Zagreb [www.kkz.hr – kkz@kkz.hr], Zagreb Film [www.zagrebfilm.hr – zagreb-film@zagrebfilm.hr]

**OD DANAS DO SUTRA**  
***FROM ONE DAY TO ANOTHER***



Sara Hribar | CROATIA, SLOVENIA, UK, 2012 | 22'

Una giovane coppia si ritrova a fare i conti, più o meno con successo, con gli obbligatori cliché della vita coniugale e con i limiti che la società impone.

*A young couple is, more or less successfully, coping with the obligatory clichés about modern married life and the limits that society puts on it.*

**Produzione / Production:** Propeler Film [www.propelerfilm.com – info@propelerfilm.com], Alka Film, Restart, Film and Music Entertainment

OD DO  
FROM TO



Miranda Herceg | CROATIA, 2012 | 10'

Istituzioni pubbliche, sale d'attesa, mezzi di trasporto. Tutti luoghi con nomi diversi ma dello stesso tipo. In essi si vive per essere da qualche altra parte. Ci sono posti "nel mezzo", posti del temporaneo e dell'esclusività che a tutti comunicano allo stesso modo: convenzionalmente, senza interesse per gli individui. In questi non luoghi la gente sente ansia e «solitudine echeggiante milioni di altri» (Marc Augé). O forse si può percepire un aiuto che offre l'anonimato di un'identità temporanea?

*Public institutions, waiting rooms, public transportation are places of different names, but of the same character. In them one stays in order to be somewhere else. These are places "in between", the places of temporality and exclusiveness which communicate to everyone in the same way, conventionally, without interest for individuals. One feels anxiety and "solitude echoing millions of others" (Marc Augé). Or perhaps feels a relief offering anonymity of a temporal identity?*

**Produzione / Production:** Kinorama [www.kinorama.hr – info@kinorama.hr]

SIN  
SON



Ivan Sikavica | CROATIA, SLOVENIA, UK, 2012 | 14'

Un semplice allenamento può riportare un padre e suo figlio alla ragione e ricostruire il loro legame?

*Can a training session bring a father and his son to their senses and rebuild the bond between them?*

**Produzione / Production:** Propeler Film [www.propelerfilm.com – info@propelerfilm.com], Alka Film, Restart, Film and Music Entertainment

TERARIJ  
*TERRARIUM*



Hana Jušić | CROATIA, 2012 | 25'

Tina e suo cugino Max non riescono più a sopportare la pessima zuppa della nonna, l'estate torrida e una noia estrema. Entrambi vorrebbero essere da qualche altra parte, con qualcun altro. Sfortunatamente, hanno solo l'un l'altra.

*Tina and her cousin Max cannot stand their Grandma's bad soup, scorching summer heat and utmost boredom any more. Both of them wish they were somewhere else, with some other people. Unfortunately, they only have each other.*

**Produzione / Production:** Academy of Dramatic Arts ADU [www.adu.unizg.hr – terrarium2012@gmail.com]

ZOVKO TELEPORT



Predrag Ličina | CROATIA, 2013 | 20'

In un futuro prossimo, il teletrasporto è un modo comune per viaggiare verso paesi ricchi. Purtroppo, non ci sono ancora teletrasporti esteri in Croazia, quindi le persone usano le stazioni delle nazioni confinanti per viaggiare verso destinazioni lontane. Martina ha convinto suo marito Robert a provare il nuovo servizio di teletrasporto di Zovko, insieme ai due figli, un bambino ed un'adolescente.

*In the future, teleportation is a common mode of transport in wealthy countries. Sadly, there are no teleportation stations in Croatia yet, so people use teleportation stations in neighboring countries to travel to far-off destinations. Martina persuades his husband Robert to try the new Zovko Teleport service, together with their pre-teen son and teenage daughter.*

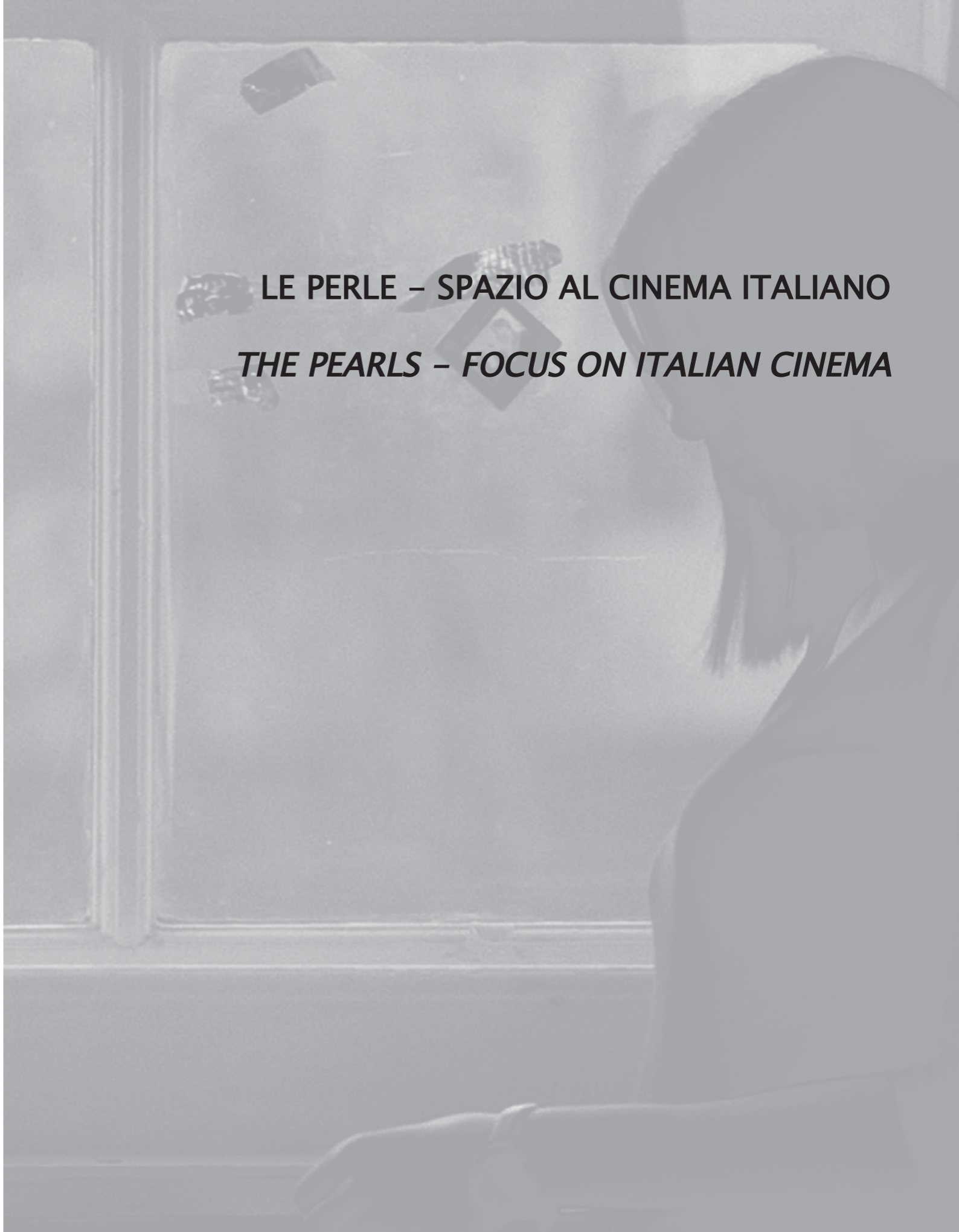
**Produzione / Production:** Kinorama [www.kinorama.hr – info@kinorama.hr]



**MIED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**LE PERLE – SPAZIO AL CINEMA ITALIANO**

***THE PEARLS – FOCUS ON ITALIAN CINEMA***



**LE PERLE – SPAZIO AL CINEMA ITALIANO**  
**THE PEARLS – FOCUS ON ITALIAN CINEMA**

In un panorama distributivo sempre più asfittico e omologato, nel quale molti autori faticano a raggiungere le sale e a guadagnare quella visibilità che meritano, i festival di cinema svolgono un ruolo primario nella diffusione e nel sostegno di film di qualità che propongono percorsi differenti, che lottano per uscire dall'anonimato. Il Medfilm Festival ha scelto, per la sua diciannovesima edizione, di ripartire dal cinema italiano e di farlo dedicandogli una vetrina speciale nel quale convivono cinema di genere e sguardi autoriali, sperimentazioni stereoscopiche e pedinamenti zavattiniani. Ecco dunque la sezione "Le Perle - Spazio al cinema italiano", focalizzato sul cinema italiano poco visibile o addirittura invisibile, ma che, nonostante la crisi, o forse per quello, sta tirando fuori film coraggiosi e innovativi. Tra i lungometraggi proposti troviamo *Bellas Mariposas* di Salvatore Mereu, adattamento dal romanzo di Sergio Atzeni nel quale si combinano realismo disperato e magia in una Cagliari periferica ed inedita; *Sta per piovere* del regista italo-iracheno Haider Rashid, che racconta attraverso la storia di Said, immigrato di seconda generazione intrappolato negli ingranaggi della legislazione italiana, le questioni legate all'identità e al concetto di "straniero"; *Padroni di casa* di Edoardo Gabbriellini, thriller ad alta tensione sul cuore nero della provincia italiana che guarda al grande cinema americano degli anni Settanta, interpretato da Valerio Mastandrea, Elio Germano, Gianni Morandi e Valeria Bruni Tedeschi. A testimonianza della varietà di voci e stili presenti nella sezione, sarà dedicato un evento speciale alle nuove tecnologie e al 3D immersivo con il documentario in anteprima mondiale, *Apollineum 3D - Viaggio in 3D nel Parco degli Dei* di Jordan River. Altro documentario proposto è *Fatti corsari* di Stefano Petti e Alberto Testone, racconto che mescola linguaggi, stili, generi e materiali diversi nella storia di un uomo incredibilmente somigliante a Pier Paolo Pasolini, tale da fondere in una sola cosa realtà e palcoscenico. Concludono la vetrina sei cortometraggi inediti, tra cui la sorprendente docu-fiction *La strada di Raffael*, la delicata animazione *Forcine* e l'astratto ed intenso *Inassenza*.

**LE PERLE – SPAZIO AL CINEMA ITALIANO**  
**THE PEARLS – FOCUS ON ITALIAN CINEMA**

*In such a stale and conformed situation of film distribution, which makes it difficult for a lot of directors to reach theatres and obtain the deserved visibility, film festivals play an important role in diffusing and supporting those high quality films that provide us different perspectives and that struggle to emerge from anonymity. For its 19th edition, MedFilm Festival decided to restart by Italian cinema, dedicating to it a special showcase shared by genre films and authorial proposals, stereoscopic experiments and sorts of Zavattini's shadowing. This is the section Pearls - Room for Italian cinema, focused on the Italian cinema that is still less visible or even invisible and yet able to offer brave and innovative films, in spite of crisis, or better thanks to it. Among the titles here proposed we would like to highlight *Bellas Mariposas* by Salvatore Mereu, which is an adaptation of the novel written by Sergio Atzeni and that combines desperate realism and magic in a peripheral and completely new version of Cagliari; *Sta per piovere* by the Italian-Iraqi director Haider Rashid, who tells the story of Said, a second-generation immigrant trapped in Italian law system, and deals with the issues related to identity and the concept of "foreigner"; *Padroni di casa* by Edoardo Gabbriellini, a high-tension thriller about the dark side of Italian province, a work that recalls the great American cinema of the Seventies and that is enriched with a special cast: Valerio Mastandrea, Elio Germano, Gianni Morandi and Valeria Bruni Tedeschi. The variety of voices and styles within this section is testified by our choice to dedicate a special event to new technologies and immersive 3D: we will screen the world premiere documentary, *Apollineum 3D - Viaggio in 3D nel Parco degli Dei* by Jordan River. We will also present the documentary *Fatti corsari* by Stefano Petti and Alberto Testone, a narration that mixes different languages, styles, genres and matters in the story of a man who surprisingly looks like Pier Paolo Pasolini: a film able to merge stage and reality. The showcase is completed by six unreleased short films, among which the surprising docu-fiction *La strada di Raffael*, the delicate animation *Forcine* and the abstract and intense *Inassenza*.*

LE PERLE – SPAZIO AL CINEMA ITALIANO  
*THE PEARLS – FOCUS ON ITALIAN CINEMA*

**BELLAS MARIPOSAS**  
**PRETTY BUTTERFLIES**  
Salvatore Mereu, 2012, 100', Italy

**PADRONI DI CASA**  
**THE LANDLORDS**  
Edoardo Gabbriellini, 2012, 90', Italy

**STA PER PIOVERE**  
**IT'S ABOUT TO RAIN**  
Haider Rashid, 2013, 93', Italy / Iraq / Kuwait / UAE

**APOLLINEUM 3D – VIAGGIO IN 3D NEL PARCO DEGLI DEI**  
**APOLLINEUM 3D – JOURNEY IN THE PARK OF THE GODS**  
Jordan River, 2013, 20', Italy

**FATTI CORSARI**  
**CORSAIR TALES**  
Stefano Petti, Alberto Testone, 2012, 79', Italy

**ARCIPELAGHI**  
**ARCHIPELAGOS**  
Martin Errichiello, Gabriele Sossella, 2012, 18', Italy

**CIRO**  
Sergio Panariello, 2012, 22', Italy

**FORCINE**  
**HAIRPINS**  
Romina Mismetti, 2012, 5', Italy

**IMPUNITO**  
**UNPUNISHED**  
Mario Spinocchio, 2013, 15', Italy

**INASSENZA**  
**INABSENCE**  
Domenico De Orsi, 2013, 28', Italy

**LA STRADA DI RAFFAEL**  
**RAFFAEL'S WAY**  
Alessandro Falco, 2013, 24', Italy / Spain

LE PERLE – SPAZIO AL CINEMA ITALIANO  
*THE PEARLS – FOCUS ON ITALIAN CINEMA*

**BELLAS MARIPOSAS**  
**PRETTY BUTTERFLIES**



Salvatore Mereu | ITALY, 2012 | 100' | DCP | color

3 agosto, Cagliari, quartiere popolare. Alle tre di notte, Cate, undicenne, viene svegliata dalle grida di una stravagante condomina. Cate vorrebbe fuggire da quella casa, dai numerosi e problematici fratelli, dal padre tiranno. Solo Gigi, vicino di casa, merita il suo amore. Lei non vuole finire come sua sorella Mandarina, rimasta incinta a tredici anni. O come Samantha, ragazza desiderio e oggetto del quartiere. E oggi, 3 agosto, la vita di Gigi è in pericolo: Tonio, fratello di Cate, lo vuole uccidere. Cate corre ad avvisare Luna, la sua migliore amica. Le due trascorrono il giorno più lungo della loro vita tra la città, il mare e mille avventure. Ma il suo Gigi è in pericolo. E quando ormai tutto sembra perduto, durante la notte compare dal nulla una bellissima donna: la “coga” Aleni, una strega che sembra saper leggere il futuro delle persone...

*3 August, Cagliari: a poor neighborhood. At three in the morning eleven-year-old Cate is woken by the screams of her eccentric neighbor. Cate wants to run away from that apartment, from her numerous and problematic siblings and her tyrannical father. Only Gigi, a neighbor, is worthy of her love. She does not want to end up like her sister Mandarina, who got pregnant at thirteen. Or like Samantha, the neighborhood sex siren. And today, on 3 August, Gigi's life is in danger: Tonio, Cate's brother, wants to kill him. Cate warns Luna, her best friend. The two of them spend the longest day of their lives between the city, the sea and a thousand adventures. But her beloved Gigi is in danger. And when everything seems lost, during the night a beautiful woman appears out of nowhere: the mysterious Aleni, a witch who apparently can see into people's futures...*

Nato a Dorgali nel 1965, Salvatore Mereu studia al DAMS di Bologna e si diploma in regia al Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. Dopo aver realizzato i cortometraggi *Notte rumena* (1995), *Prima della fucilazione* (1997) e *Miguel* (1998), nel 2003 fa il suo esordio nel lungometraggio con *Ballo a tre passi*, selezionato in Concorso al Festival di Rotterdam e vincitore di numerosi premi. Nel 2008 Mereu realizza *Sonetàula*, cui fa seguito nel 2010 il documentario *Tajabone*. *Bellas Mariposas* è il suo terzo lungometraggio.

*Born in Dorgali in 1965, Salvatore Mereu graduated from the arts and drama school, DAMS, in Bologna before earning a diploma in directing from the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. After making a series of short films (Notte rumena, 1995; Prima della fucilazione, 1997; Miguel, 1998), in 2003 he directed his first feature film, Three Steps Dancing (selected in Competition at Rotterdam Film Festival), which earned him several awards. In 2008 he directed Sonetàula, in 2010 the documentary Tajabone. Pretty Butterflies is his third feature.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Salvatore Mereu

**Fotografia / Cinematography:** Massimo Foletti

**Montaggio / Editing:** Paola Freddi

**Musiche / Music:** Train to Roots, Balentes, Antonio Castrignanò, Rosalba Piras

**Suono / Sound:** Valentino Gianni, Stefano Sabatini

**Cast:** Sara Podda, Maya Mulas, Micaela Ramazzotti, Davide Todde, Luciano Curreli, Maria Loi, Rosalba Piras

**Produzione e distribuzione / Production and Distribution:** Viacolvento [viacolventofilm@gmail.com]

**World Sales:** Pascale Ramonda [www.pascaleramonda.com – pascale@pascaleramonda.com]

## PADRONI DI CASA THE LANDLORDS



Edoardo Gabbriellini | ITALY, 2012 | 90' | DCP | color

I fratelli Cosimo ed Elia, due giovani velleitari imprenditori edili, giungono da Roma in un remoto paesino dell'appennino Tosco-Emiliano per realizzare una ristrutturazione nella villa dell'unico possidente dell'area: il popolare cantante Fausto Mieli. Mieli si è ritirato dalle scene e vive in quel paese ormai da più di un decennio con la moglie Moira, costretta da una malattia su una sedia a rotelle. Mieli è amato e al contempo odiato dalla comunità locale. A giorni, in paese, si terrà il suo concerto rentrée. Nel frattempo, la goffa e inconsapevolmente arrogante presenza di Cosimo ed Elia nel borgo genera fastidio e suscita l'ostilità dei maschi locali. Adriana, la bella del paese, è fortemente attratta da Elia e in segreto sogna di fuggire via con lui. Il conflitto che si sviluppa con l'arrivo degli "stranieri" produce conseguenze terribili e inattese nella vita di tutti i protagonisti e della comunità.

*Cosimo and Elia, two young brothers with ideas of making it big in the construction business, travel from Rome to a remote village in the Apennines between Tuscany and Emilia. Their job is to rebuild a villa for the sole landowner in the area, the popular singer Fausto Mieli. Long retired from show business, Mieli has been living in the village for over a decade with his wife Moira, who is confined to a wheelchair by illness. The former star is both loved and hated by the local residents and plans to give a come-back concert in the village in a few days' time. Meanwhile, the tactless and unwittingly arrogant behavior of Cosimo and Elia arouses hostility among the villagers and ruffles the feathers of the local males. Adriana, the village beauty, is strongly attracted to Elia and secretly desires to run off with him. The conflict that develops with the arrival of the 'outsiders' will have terrible and unexpected consequences for those involved and for the whole community.*

Nato nel 1975, Edoardo Gabbriellini esordisce sul grande schermo nel 1997 come protagonista di *Ovosodo* di Paolo Virzì, per il quale vince il Premio Pasinetti alla 54ª Mostra di Venezia. Ha poi recitato in diversi film, tra cui *Io sono l'amore* (2008) di Luca Guadagnino. Debutta come regista con *B.B. e il Cormorano* (2003), presentato alla Semaine de la Critique del Festival di Cannes.

*Edoardo Gabbriellini was born in 1975. He made his debut on the big screen in 1997 as the male lead in Hardboiled Egg by Paolo Virzì, for which he won a Pasinetti Award at the 54th Venice Film Festival. He went on to appear in a number of films, including I Am Love (2008) by Luca Guadagnino. He made his directing debut with the film B.B. and the Cormorant (2003), which was featured in the Critics' Week at the Cannes Film Festival.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Edoardo Gabbriellini, Francesco Cenni, Michele Pellegrini, Valerio Mastandrea

**Fotografia / Cinematography:** Daria D'Antonio

**Montaggio / Editing:** Walter Fasano

**Musiche / Music:** Cesare Cremonini, Gabriele Roberto, Stefano Pilia

**Suono / Sound:** Maricetta Lombardo

**Cast:** Elio Germano, Valerio Mastandrea, Gianni Morandi, Valeria Bruni Tedeschi, Mauro Marchese, Francesca Rabbri, Lorenzo Rivola, Alina Gulyalyeva, Giovanni Piccinini

**Produzione / Production:** First Sun, Relief, Rai Cinema

**Distribuzione italiana / Italian distribution:** Good Films [www.goodfilms.it – info@goodfilms.it]

**World Sales:** Rai Trade [www.raitrade.it – rossi@rai.it]

## STA PER PIOVERE IT'S ABOUT TO RAIN



Haider Rashid | ITALY, IRAQ, KUWAIT, UAE, 2013 | 93' | DCP | color

Said è un giovane sicuro ed ambizioso, nato e cresciuto in Italia da genitori algerini, che studia e lavora come panettiere part-time. A seguito del suicidio del direttore della fabbrica in cui lavora Hamid, suo padre, la famiglia si trova di fronte alla lacerante realtà di non poter rinnovare il permesso di soggiorno, come fa puntualmente da trent'anni, e riceve un decreto di espulsione. La vita di Said prende improvvisamente una piega scura: l'Italia, il paese che ha considerato sempre suo, appare ora come un muro di gomma che lo spinge a "tornare a casa", in Algeria, luogo che lui non ha neanche mai visitato. Nel tentativo di trovare una soluzione Said si appella ad avvocati, sindacati e alla stampa, cercando di portare attenzione su un problema concreto e sempre più presente nella società italiana; questo percorso lo porterà attraverso i meandri di una burocrazia legislativa retrograda ed alla riconsiderazione della sua identità.

*Said is a confident and ambitious young man, born and raised in Italy from Algerian parents, who studies and works as a part-time baker. When the director of the factory where his father works commits suicide, the family is suddenly faced with the worrying reality of not being able to renew their residency visa as they have done for the past thirty years and receive a letter of expulsion. Said's life takes a sudden dark turn: Italy, the country that he has always considered as his, now appears to be a rubber wall that pushes him to 'go home', to Algeria, a place he has never even visited. In the attempt to find a solution and bring attention to a problem that is more and more widespread in nowadays' society, Said embarks on a journey that takes him to lawyers, workers' unions and the press through the meanders of a retrograde legislative bureaucracy and the reconsideration of his identity.*

Nato nel 1985 a Firenze da padre iracheno e madre italiana, Haider Rashid ha iniziato la carriera giovanissimo, prima come attore per un programma televisivo dedicato all'eredità culturale araba nel sud Italia, poi come sceneggiatore, regista, montatore e operatore di cortometraggi e documentari quali *Like Water*, *Haphazardly* e *Between Two Lands*. Nel 2010 debutta alla regia di un lungometraggio con *Tangled Up in Blue*, prima co-produzione italo-irachena da lui scritta, prodotta, diretta, girata e montata. Il documentario musicale *Silence: All Roads Lead to Music* (2012) viene presentato in vari festival internazionali come Dubai e Seattle.

*Haider Rashid was born in 1985 in Florence, Italy from an Iraqi father and an Italian mother. Since an early age he has been involved in film production, first as an actor in a TV show about the discovery of Arabic heritage in southern Italy, and then turning to writing, directing, editing and camerawork with his short films Like Water and Haphazardly and with the short documentary Between Two Lands. Tangled Up in Blue (2010) was his first feature film and the first Iraqi-Italian co-production, which he wrote, produced, directed, shot and edited. Silence: All Roads Lead to Music (2012), a music documentary and his second feature length film, screened at several international film festivals including Dubai and Seattle.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Haider Rashid

**Fotografia / Cinematography:** Alessio Valori

**Montaggio / Editing:** Haider Rashid

**Musiche / Music:** Tom Donald

**Suono / Sound:** Manuela Patti, Giuseppe Pasquinelli, Adrian Shoomashan

**Cast:** Lorenzo Baglioni, Mohamed Hanifi, Giulia Rupi, Amir Ati, Michael Alexanian, Denny Bonicolini, Francesco Grifoni, Luca Campostrini, Lorenzo Batacchi

**Produzione e distribuzione / Production and Distribution:** Radical Plans [www.radicalplans.com – info@radicalplans.com]

**World sales:** The Film Balloon [www.filmballoon.com – info@filmballoon.com]

## APOLLINEUM 3D – VIAGGIO IN 3D NEL PARCO DEGLI DEI APOLLINEUM 3D – JOURNEY IN THE PARK OF THE GODS



Jordan River | ITALY, 2013 | 20' | HD 3D | color

Un percorso visivo narrativo immersivo ed emozionale, pensato e realizzato con uno spirito e un atteggiamento introspettivo e poetico. Ciò poteva avvenire solo con delle inquadrature essenziali, una profonda voce narrante e le evocative musiche originali; questi elementi hanno infatti profuso all'opera un valore dimensionale unico, dando così un particolare ritmo alla fruizione 3D in un film documentario naturalistico di forte impatto. Per effettuare le riprese direttamente in modalità stereo nel cuore del Mediterraneo, sono stati impiegati vari sistemi di ripresa S3D – si tratta infatti di aree geografiche in cui solo le aquile riescono a raggiungere le vette più alte. Grazie alle tecnologie 3D, soprattutto la natura – con il suo fascino e il suo mistero – può oggi rivivere, regalando il piacere della scoperta e allargando la profondità e il pathos dei luoghi in una nuova dimensione.

*An immersive and emotional narrative-visual path, thought and designed with a spirit and an introspective and poetic attitude. This could happen only with essential shots, a profound narrator and evocative original music; these elements gave to the work a unique dimensional value, thus giving a particular rhythm to the 3D fruition in a naturalistic, strong impact, documentary film. In order to shoot directly in stereo mode, were employed several filming S3D systems – this is a geographical area where not only eagles manage to reach the highest peaks. Thanks to 3D technologies, especially nature – with its charm and its mystery – can live again today, by giving away the pleasure of discovery and expanding the depth and pathos of these places in a new dimension.*

Regista, sceneggiatore e produttore italiano, Jordan River è tra i più giovani esperti europei di stereoscopia applicata al cinema. Ha tenuto conferenze in merito al Roma Fiction Fest (2009), alla Mostra di Venezia (2009), al Festival di Roma (2009) e al Festival di Cannes (2010). Nel 2010 ha presieduto un workshop dedicato al 3D all'interno dell'8° edizione di CinemadaMare, al quale hanno preso parte ben 100 registi da 27 paesi diversi. Attualmente sta coltivando una serie di sinergie professionali con i migliori esperti nel campo del 3D stereoscopico.

*Jordan River is an Italian director, screenwriter and producer. Among young European experts Stereoscopic 3D Cinema, he has acted as an expert in many conferences: Roma Fiction Fest (2009), Venice International Film Festival (2009), Rome Film Festival (2009), Cannes Film Festival (2010), and the first Cinema 3D workshop – 8th Festival CinemadaMare (2010) attended by 100 directors from 47 foreign countries. He is currently cultivating a number of professional synergies with the foremost experts in the field of stereoscopic 3D.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Jordan River, Michela Albanese

**Fotografia / Cinematography:** Jordan River

**Montaggio / Editing:** Jordan River

**Musiche / Music:** Angelo Talocci

**Cast:** Salvatore Audia

**Produzione / Production:** Delta Star Pictures [www.deltastarpictures.com – info@deltastarpictures.com]

## FATTI CORSARI CORSAIR TALES



Stefano Petti, Alberto Testone | ITALY, 2012 | 79' | DCP | color

Alberto Testone è un odontotecnico romano di cinquant'anni incredibilmente somigliante a Pier Paolo Pasolini. Nato nella borgata di Fidene, Testone scopre gradualmente l'opera dell'autore degli Scritti corsari. Non può stupire la scelta, complice l'amore per il teatro, di "divenire" Pasolini, in una continua rincorsa in cui la mimesi con il personaggio PPP si fonde con l'omaggio e la curiosità verso l'uomo, e in cui realtà e palcoscenico diventano una cosa sola.

*Alberto Testone is a fifty-year-old dental technician who looks incredibly like Pier Paolo Pasolini. He was born in the Fidene district; Testone slowly start to know the works of the author of Scritti corsari. It is not so surprising after all that, with his love for theatre, he chose to 'become' Pasolini, while the figure of PPP fuses itself with Testone's tribute and curiosity, and reality and stage become one.*

Nato nel 1982, Stefano Petti, operatore di macchina e filmmaker, dopo alcune esperienze nel documentario, tra cui la partecipazione come aiuto regista a *Zero – Inchiesta sull'11 settembre* (2007) di Franco Fracassi e Francesco Trento, ha realizzato diversi progetti con il Centro di formazione e ricerca del CineTeatro di Roma. Tra questi il lungometraggio collettivo *Quilty*. Dal 2010 collabora con la casa di produzione Berta Film. Alberto Testone, nato nel 1963, si è formato come odontotecnico e parallelamente come attore caratterista. Ha recitato in molti spettacoli teatrali (in cui spesso è stato anche autore, come nel caso di *lo quanti sono*), cortometraggi, lungometraggi e serie televisive.

*Born in 1982, Stefano Petti is a cameraman and a filmmaker. After his experiences with documentaries, like participating as assistant director in Zero – Inchiesta sull'11 settembre (2007) by Franco Fracassi and Francesco Trento, he worked for several projects at the Centro di formazione e ricerca del CineTeatro in Roma. Among these titles, the collective movie Quilty. He has been working with the production company Berta Film since 2010. Alberto Testone was born in 1963 and studied as a dental technician and as a character actor. He performed in many shows on stage and wrote a series plays (including lo quanti sono), short films, feature films, and TV series.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Stefano Petti, Alberto Testone, Pierpaolo De Sanctis

**Fotografia / Cinematography:** Stefano Petti, Eugenio Barzaghi

**Montaggio / Editing:** Pierpaolo De Sanctis

**Musiche / Music:** Pino Romanelli, Elettronoir, MDF, Andrea "Fish" Pesce

**Suono / Sound:** Salvatore Tagliavia, Luca Cusella, Alessandro D'Agostino

**Cast:** Alberto Testone, Costantino Meloni, Paolo Pilati, Giuseppina Panzironi, Facce Scoperte Klan, Vinicio Marchioni

**Produzione e distribuzione / Production and Distribution:** Stefano Petti, Alberto Testone [www.fatticorsari.it – stefi.petti@libero.it, albertotestone@hotmail.it]

**World sales:** Berta Film [www.berfilm.it – stefano@bertafilm.it]

ARCIPELAGHI  
ARCHIPELAGOS



Martin Errichiello, Gabriele Sossella | ITALY, 2012 | 18'

Un modo personale di rappresentare storie sulla migrazione umana: sui percorsi di identificazione, sulle rotte geografiche e psicologiche di chi attraversa il mare in questi anni 2000. Il racconto di Mohamed, del suo presente, dei sogni e dei ricordi che lo animano, incessantemente, in cerca di una dimensione autentica alla quale poter appartenere.

*A personal way to represent stories on human migration: tracing the paths of identification, on the geographical and psychological routes of those who cross the Mediterranean Sea in this historic phase. The intimate portrait of Mohamed, of his present, through the dreams and the memories that make him alive, in the constant search for an authentic dimension to which belong.*

**Produzione / Production:** Yeelen Film [yeelenfilms@gmail.com]

CIRO



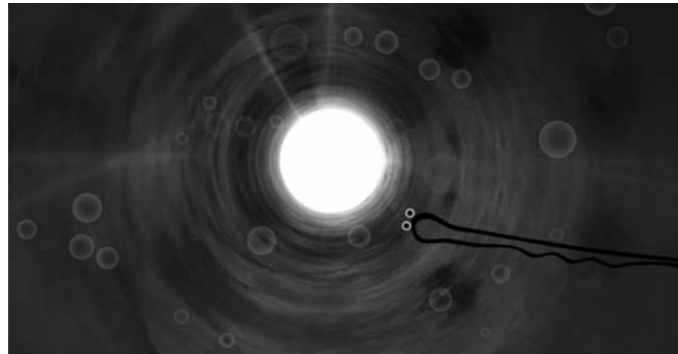
Sergio Panariello | ITALY, 2012 | 22'

Ciro ha 14 anni. Vive a Scampia. Le sue giornate trascorrono tra la scuola, la salumeria nella quale lavora come garzone e il campo di calcio dove si allena. Nel quartiere non ha molti punti di riferimento se non il suo allenatore di calcio e Anna, sua amica di 18 anni che conosce sin da quando era piccolo. A Scampia vive anche Lello, un capozona che simboleggia la ricchezza e il successo, un mito agli occhi di Ciro, circondato da persone che lo ammirano e lo rispettano. Tuttavia, il mito è destinato lentamente a crollare.

*Ciro is 14 years old. He lives in Scampia. He spends his days at school, working in a delicatessen and on the football field. He has no one to look up to, except his trainer and Anna, his 18 years old childhood friend. In Scampia lives Lello, a local crime boss surrounded by people who admire and respect him. Ciro looks at this man as a myth. But this image will slowly begin to crumble.*

**Produzione / Production:** Figli del Bronx [www.figlidelbronx.it – figlidelbronx@gmail.com], Minerva Pictures [www.minervapictures.com – info@minervapictures.com]

**FORCINE**  
**HAIRPINS**



Romina Mismetti | ITALY, 2012 | 5'

Una forcina cade nello scarico del lavandino e precipita in un mondo fantastico: è il posto dove tutti gli oggetti che perdiamo quotidianamente (ombrelli, calzini, accendini...) si nascondono assumendo le sembianze di creature marine.

*A hairpin falls down the sink and discovers a wonderful world: it's the place where they hide all the objects that we lose every day (umbrellas, socks, lighters...) taking the form of sea creatures.*

**Produzione / Production:** Milano Scuola di Cinema e Televisione [www.fondazionemilano.eu – info\_cinema@scmmi.it]

**IMPUNITO**  
**UNPUNISHED**



Mario Spinocchio | ITALY, 2013 | 15'

Marco, un uomo di circa quarant'anni, fortemente cattolico e praticante, vive un grande disagio sociale e familiare. Ha perso completamente il controllo della sua vita, anche la dignità. Ma grazie ad una proposta particolare riesce a riemergere dalla disgraziata desolazione della sua esistenza. Giusto o sbagliato?

*Marco, a man in his forty something, strongly Catholic and observant, experiences a great social and familial crisis. He has completely lost control of his life, and his dignity too. But thanks to a particular proposal, he succeeds in emerging from the desolation of his miserable existence. Right or wrong?*

**Produzione / Production:** DIR International Film [rossellaizzo@libero.it, mariospino@gmail.com]

INASSENZA  
INABSENCE



Domenico De Orsi | ITALY, 2013 | 28'

Due sorelle. Un doppio lutto intreccia le loro memorie. Nel viaggio dell'una e nell'attesa dell'altra, il mondo è la fredda proiezione della propria interiorità e la memoria un intreccio continuo al quale è impossibile sottrarsi.

*Two sisters. A double mourning interlaces their memory. While one girl travels the other one waits. The world is the cold projection of their heart of hearts. And memory is a continuous bond which is impossible to escape.*

**Produzione / Production:** Bayonet, TransTV, Fog Production [www.inassenza.it – inassenzamovie@gmail.com]

LA STRADA DI RAFFAEL  
RAFFAEL'S WAY



Alessandro Falco | ITALY, SPAIN, 2013 | 24'

Raffael ha 13 anni e vive in una periferia di Napoli. Dalle 12 alle 15:30 e dalle 19 alle 21, insieme al suo amico Adama, vende sigarette ad un angolo della strada. Insieme dovranno suonare alla festa del paese. Intanto polizia e manifestanti si fronteggiano da giorni in seguito alla decisione del Sindaco di procedere allo sfratto forzato di molti appartamenti. Raffael aspetta con ansia che sua madre ritorni. Nell'attesa disegna una casa, con un giardino.

*Raffael is a 13 year old boy who lives in the suburbs of Naples. From 12:00 to 3:30 p.m. and from 7:00 p.m. to 9:00 p.m. he sells cigarettes in a street corner with his friend Adama. They are rehearsing to play at the village's festival. Meanwhile, police and demonstrators have been struggling for days after the Mayor's decision to evict a compound of apartments. Raffael is waiting anxiously for his mother to return home. While he waits, he draws a house, with a garden.*

**Produzione / Production:** Unisono Produzioni [www.unisonoproduzioni.it – unisonoproduzioni@gmail.com], Group Cinema Art



**MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**LES REGARDS DES AUTRES**

**OMAGGIO A SYLVAIN GEORGE  
*TRIBUTE TO SYLVAIN GEORGE***





Una vetrina che raccoglie i molteplici sguardi che fanno della società francese tutta, prima della sua cultura, un esempio vivacissimo di multiculturalismo. Un'immersione nella varietà e complessità del nostro tempo in cui gli uomini transitano in esistenze difficili cercando di uscire dall'adolescenza dei loro legami, dalle paure dei tabù, cercando rifugi dove scoprire lo straordinario della normalità. Le Regard des Autres dedica quest'anno uno spazio monografico al cinema di Sylvain George.

*This showcase is a collection of the many different views that make French society and culture a lively example of multiculturalism. A total immersion in the variety and complexity of our times, where people live difficult lives, and try to outgrow adolescent ties, overcome their fear of taboos, and seek to experience the extraordinariness of normality. Le Regard des Autres is a focus about the world of Sylvain George.*

Nato a Vaulx-en-Velin nel 1968, Sylvain George dopo aver concluso gli studi in filosofia, ha lavorato come assistente sociale fino al momento in cui ha deciso di provare a diventare un regista. Si è subito dedicato al cinema documentario, concentrandosi sul tema della migrazione. Nel 2005 ha esordito con la serie *Contrefeux 1 et 2: Comment briser les consciences? Frapper!*, a cui sono seguiti altri due capitoli. Tra il 2005 e il 2008 ha girato i cortometraggi *No Border (Aspettavo che scendesse la sera)* e *N'entre pas sans violence dans la nuit*.

Nel 2009 realizza *L'impossible - Pages arrachées* che viene invitato a partecipare a numerosi festival internazionali. *Qu'ils reposent en révolte (des figures de guerre)*, documentario del 2010, gli vale nuovamente consensi e riconoscimenti, come il premio per il miglior film e quello della critica al festival argentino BAFICI e il premio della giuria al festival di Valdivia in Cile. Nel novembre dello stesso anno, grazie al sostegno del sito di critica cinematografica independencia.fr, il film esce nelle sale in Francia. Nel 2011 George gira *Les éclats (ma gueule, ma révolte, mon nom)*, miglior documentario internazionale alla 29ª edizione del Torino Film Festival; nel 2012 presenta, sempre al Festival di Torino, il suo ultimo lavoro *Vers Madrid*.

«La macchina da presa e il montaggio sono gli strumenti che ho utilizzato per documentare il mio punto di vista, la mia formazione nei confronti di alcuni fatti. Quello che ho cercato di fare è mettere su un piatto gli eventi per costruirne un percorso mio. Il risultato è il mio rapporto con il mondo. Ognuno di noi deve trovare un mezzo per liberarsi ed emanciparsi e per avere quindi la possibilità di costruirsi e giungere ad avere una propria dialettica con il mondo».

*Born in Vaulx-en-Velin in 1968, Sylvain George, after completing his studies in philosophy, worked as a social worker before dedicating himself to making documentaries, in particular about migration. In 2005, he debuted with the first two parts of the series Contrefeux, which were combined into a documentary entitled Contrefeux 1 et 2: Comment briser les consciences? Frapper!, which were followed by two other chapters. Between 2005 and 2008 he made the shorts No Border (Aspettavo che scendesse la sera) and N'entre pas sans violence dans la nuit.*

*In 2009 he directed The Impossible - Pieces of Fury (L'impossible - Pages arrachées), selected at several international film festivals. May They Rest in Revolt (Figures of War) (Qu'ils reposent en révolte), documentary shot in 2010, won various awards, as the Best Film and FIPRESCI prizes at BAFICI Independent Film Festival and the jury prize at Valdivia International Film Festival in Chile. In November 2010, the movie, due to the cooperation of French film website independencia.fr, was distributed and screened in France. In 2011 George directed The Fragments (My Mouth, My Revolt, My Name) [Les éclats (ma gueule, ma révolte, mon nom)], best international documentary at Torino Film Festival; in 2012 he premiered Vers Madrid (The Burning Bright!) in Torino again.*

*«The camera and editing are the tools I used in order to document my point of view, my background about some facts. I tried to put the events and then build my own path. The result is my own relationship with the world. Each of us has to find a way to free and emancipate oneself in order to have the possibility of shaping oneself and come to reach a dialectic with the world».*

**L'IMPOSSIBLE – PAGES ARRACHÉES**  
**THE IMPOSSIBLE – PIECES OF FURY**



FRANCE, 2009 | 135' | DV | b/w

Un viaggio da Calais a Parigi diviso in cinque episodi ispirati agli scritti di Rimbaud, Lautréamont, Dostoevskij, Benjamin e Blanqui e accomunati dal tema della lotta politica. Sullo schermo scorrono le immagini di migranti in partenza dalle coste francesi verso l'Inghilterra, quelle di studenti e precari in rivolta durante le manifestazioni parigine del marzo e maggio 2009 e le riprese di gay pride degli anni Sessanta, tratte dai film di Lionel Soukaz.

*A trip from Calais to Paris is divided into five episodes about political unrest, based on works by Rimbaud, Lautréamont, Dostoevsky, Benjamin and Blanqui. Images of migrants leaving from the coast of France to England, of students and temporary workers during Paris protests in March and May 2009 and footage of pride parades of the Sixties from the movies of Lionel Soukaz.*

**Sceneggiatura, montaggio, suono / Screenplay, editing, sound:** Sylvain George  
**Fotografia / Cinematography:** Sylvain George, Lionel Soukaz  
**Produzione / Production:** Noir Production [noirproduction@no-log.org]

**QU'ILS REPOSENT EN RÉVOLTE (DES FIGURES DE GUERRE)**  
**MAY THEY REST IN REVOLT (FIGURES OF WAR)**



FRANCE, 2010 | 150' | DV | b/w

Composto da frammenti che riflettono e rinviano l'un l'altro, creando così giochi multipli di temporalità e spazialità, questo film mostra, lungo un periodo di tre anni (luglio 2007–gennaio 2010), le condizioni di vita dei migranti a Calais. Allo stesso modo, mostra come le politiche avviate dalla polizia degli stati moderni escano dal campo di applicazione della legge e facciano sorgere zone grigie, interstizi, spazi indistinti tra l'eccezione e la regola. Gli individui (li chiamano i "vinti", i paria o la plebe contemporanea: e sono i rifugiati, gli sfollati, i migranti, i sans-papiers, ma anche i disoccupati, i giovani di periferia) vengono quindi trattati come criminali, sono spogliati, "denudati" dei diritti fondamentali che li rendono soggetti di diritto e ridotti allo stato di "puri corpi" o "nude vite".

*Composed of fragments that refer back and become mixed up with each other, thus creating multiple games of temporality and spatiality, this film shows the living conditions of migrant persons in Calais over a period of three years (July 2007 to November 2010). In so doing, it shows how the police engaged by modern police States extend beyond the law, and cause gray areas, cracks, indistinct places between the rule and the exception. Individuals (and primarily as enunciation of the "defeated," pariahs or contemporary plebs: refugees, displaced persons, undocumented immigrants, but also unemployed workers, young people of the poor suburbs...) see themselves thus treated like criminals; they are stripped, divested of the most elementary rights that make of them subjects of law and are reduced to the state of "pure bodies," or "naked lives."*

**Sceneggiatura, fotografia, montaggio, suono / Screenplay, cinematography, editing, sound:** Sylvain George  
**Produzione / Production:** Noir Production [noirproduction@no-log.org]

LES ÉCLATS (MA GUEULE, MA RÉVOLTE, MON NOM)  
 THE FRAGMENTS (MY MOUTH, MY REVOLT, MY NAME)



FRANCE, 2011 | 94' | DV | b/w

Calais, Nord della Francia. Migranti che aspettano di riuscire ad attraversare la Manica, conquistare la traversata, raggiungere l'Inghilterra. Nel frattempo si tengono lontano dalla polizia. Attendono, si lavano, fumano, si nascondono, si scaldano mentre raccontano della fatica, dei soprusi e delle loro identità travolte.

*Calais, northern France. Migrants as they await their chance to cross the Channel, gain the crossing and reach England. In the meantime, they keep their distance from the police. They wait, they wash themselves, they smoke, they hide, they warm themselves, as they talk about the exertion, the injustice and their trampled identity.*

**Sceneggiatura, fotografia, montaggio, suono / Screenplay, cinematography, editing, sound:** Sylvain George

**Musiche / Music:** Diabolo

**Produzione / Production:** Noir Production [noirproduction@no-log.org]

**Distribuzione italiana / Italian distribution:** Les Éclats Italia [www.leseclats.wordpress.com - leseclatsitalia@gmail.com]

VERS MADRID (THE BURNING BRIGHT!)



FRANCE, 2012 | 150' | DV | b/w

Il movimento degli indignados, noto come 15M, rappresenta un fenomeno unico per i nostri giorni: una corrente trasversale, trans nazionale e trans storica, che ha riportato in auge concetti e idee che sembravano dimenticati. Un cinegiornale d'epoca aggiornato agli anni della crisi internazionale, in cui risuonano le voci, gli slogan e i cori dei manifestanti, in cui l'unica soluzione al crollo dell'economia spagnola appare la lotta di classe.

*The indignados movement, known also as 15M, represents a unique phenomenon for our times: a transversal, transnational, trans-historical. It has brought back concepts and ideas that seemed to have been forgotten. This film is a journalistic period piece updated on the years of the international crisis, through the protesters' voices, slogans, chants, where the only solution to the crumbling Spanish economy seems to be class warfare.*

**Sceneggiatura, fotografia, montaggio, suono / Screenplay, cinematography, editing, sound:** Sylvain George

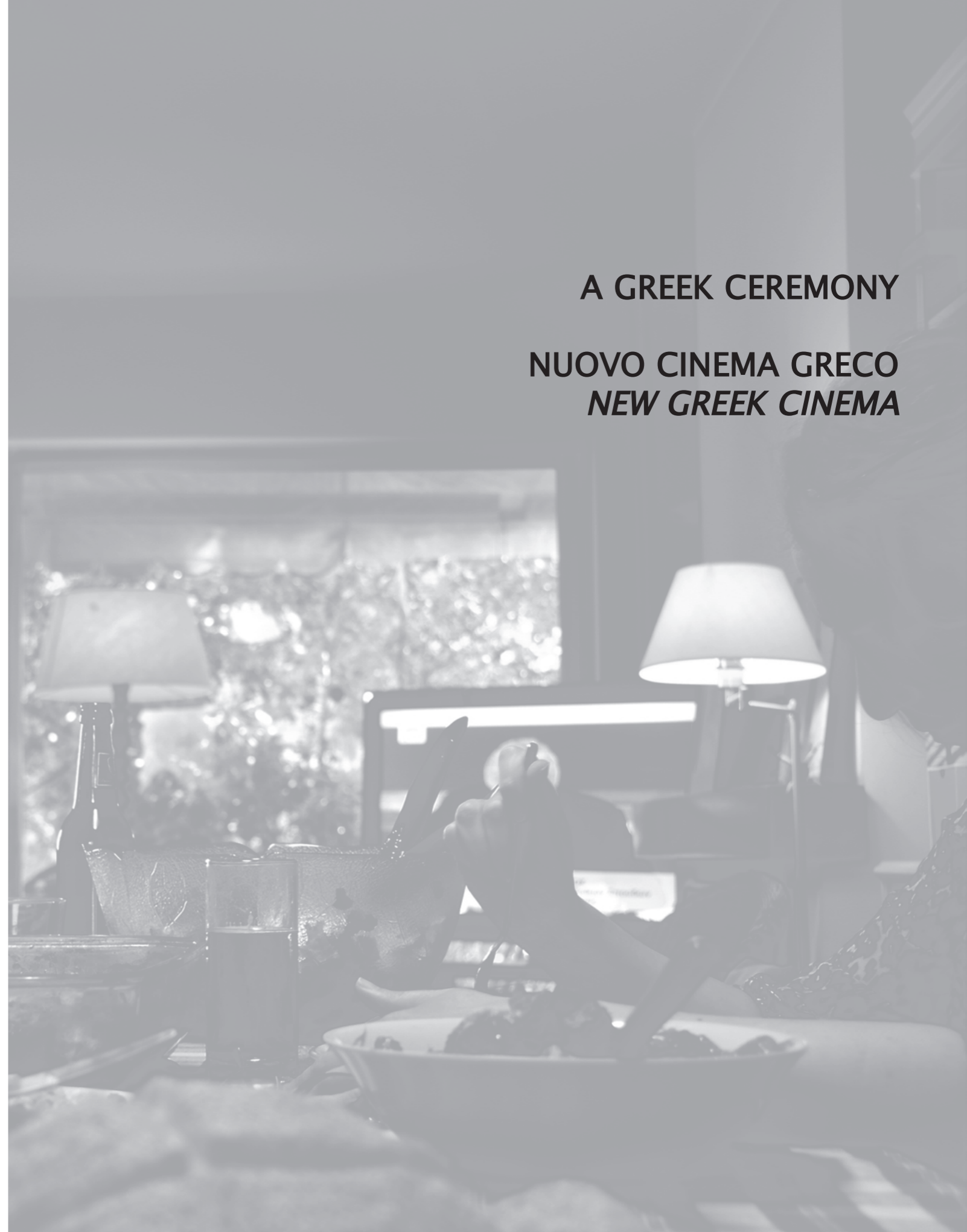
**Musiche / Music:** Maw Roach, Yann Robin, God Speed You! Black Emperor, Black Justice Experiments

**Produzione / Production:** Noir Production [noirproduction@no-log.org]

**MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**A GREEK CEREMONY**

**NUOVO CINEMA GRECO  
*NEW GREEK CINEMA***



**A GREEK CEREMONY  
NUOVO CINEMA GRECO / NEW GREEK CINEMA**

Cinema di finzione e documentaristico s'intrecciano, i registi del Nuovo Cinema Greco indagano sul presente e sul "dopo" crisi. Il vento di libertà di una nuova società civile soffia in questa vetrina, che presenta un lungometraggio, un documentario e tre cortometraggi.

*Fictional and documentary cinema cross paths, directors of the New Greek Cinema explore the here and "after" the crisis. The wind of freedom of a new civilized society blows in this showcase, that introduces a feature film, a documentary and three short films.*

**SYGHARITIRIA STOUS ESIODOXOUS?  
A.C.A.B. ALL CATS ARE BRILLIANT**  
Constantina Voulgaris, 2013, 89', Greece

**O MANAVIS  
THE GROCER**  
Dimitris Koutsibasakos, 2013, 82', Greece

**45 VATHMI  
45 DEGREES**  
Georgis Grigorakis, 2012, 14', Greece

**CAVO D'ORO**  
Siamak Etemadi, 2012, 28', Greece

**TITLOI TELOUS  
OUT OF FRAME**  
Yorgos Zois, 2012, 10', Greece

**A GREEK CEREMONY  
NUOVO CINEMA GRECO / NEW GREEK CINEMA**

**SYGHARITIRIA STOUS ESIODOXOUS?  
A.C.A.B. ALL CATS ARE BRILLIANT**



Constantina Voulgaris | GREECE, 2013 | 89' | DCP | color

Elektra è una ragazza sui 30 anni che vive ad Atene. È un'artista ma lavora come babysitter. Vive con il suo cane nell'affollato e sporco centro della capitale. È un'attivista politica e vive in maniera anticonformista. Sola e spaventata, combatte con ostinazione per trovare un posto nel mondo. Ha una relazione con Manousos, idealista e anarchico irriducibile, in prigione a causa delle politiche antiterrorismo. I genitori di Elektra sono borghesi di sinistra, intellettuali che hanno vissuto al massimo gli Anni 60 e credono ancora di essere dei ribelli. Parlano di "rivoluzione" ma vorrebbero per la figlia "un vero lavoro" e "un buon marito". Nonostante il suo migliore amico sia Petros, il bambino di 8 anni di cui si occupa, è capace di aprirsi completamente soltanto con Argyris, 55enne architetto che incontra al parco dove entrambi portano a spasso il cane. Elektra è parte di un'intera generazione di giovani che si sentono soffocati da questo mondo.

*Elektra is a young woman in her early 30's living in Athens. She is an artist but makes her money as a babysitter. She lives with her dog in the dirty, crowded centre of Athens. She is an activist and she lives her life in a non-conformist way. She is lonely, scared and struggles to find her place in the world. Elektra has a relationship with Manousos, an idealist and hardcore anarchist who is in prison, facing the antiterrorist law. Her parents are middle class leftists, intellectuals who have lived in the great period of the 60's and who still think of themselves as rebels. Although they speak highly of the "revolution" they still want their daughter to "get a real job" and to find "a good husband". Her best friend is Petros, the 8 year old boy she babysits. The only person she opens herself to is Argyris, a 55 year old architect who walks his dog in the same park she walks hers. Elektra is a part of a whole generation of young people who feel stifled in this world.*

Nata ad Atene nel 1979, Constantina Voulgaris studia fotografia alla Stavrakos Film School di Atene. In seguito ottiene un master in sceneggiatura presso la National Film and Television School di Londra. Dopo i cortometraggi *Youpi* (1999) e *Sleepy Lights* (2001), nel 2007 debutta alla regia di un lungometraggio con *Valse Sentimentale*. *A.C.A.B.* è il suo secondo film.

*Constantina Voulgaris was born in Athens in 1979. She studied Cinematography at the Stavrakos Film School in Athens and then received an MA in Screenwriting from the National Film and Television School in London. After the short movies *Youpi* (1999) and *Sleepy Lights* (2001), in 2007 she directed her first feature *Valse Sentimentale*. *A.C.A.B.* is her second film.*

**Sceneggiatura / Screenplay:** Constantina Voulgaris

**Fotografia / Cinematography:** Vassilis Klotsotiras

**Montaggio / Editing:** Kenan Akkawi

**Musiche / Music:** Nikos Veliotis

**Suono / Sound:** Orestis Kamberidis

**Cast:** Maria Georgiadou, Dimitris Xanthopoulos, Themis Bazaka, Dimitris Piatas, Costas Ganotis, Alexis Charissis

**Produzione / Production:** Mito Productions

**World Sales:** Rendez-vous Pictures [www.rendezvouspictures.com – contact@rendezvouspictures.com]

A GREEK CEREMONY  
NUOVO CINEMA GRECO / NEW GREEK CINEMA

## O MANAVIS THE GROCER



Dimitris Koutsiabasakos | GREECE, 2013 | 82' | HDcam | color

Sin dagli anni Ottanta, Nikos Anastassiou – fruttivendolo ambulante – e sua moglie Sofia percorrono lo stesso itinerario. Una volta alla settimana, diverse volte all'anno, la coppia parte dalla città di Trikala e visita località isolate nella zona sud-occidentale del Pindo, principale catena montuosa della Grecia, un tratto lungo 75 chilometri. Negli ultimi tempi i due sono aiutati dai figli, Kostas e Thymios. Il documentario segue il loro viaggio che si snoda nell'arco di quattro stagioni.

*Nikos Anastassiou, a traveling grocer, and his wife Sophia have been driving the same route since the 1980s. Once a week, all year round, setting out from the city of Trikala, they visit the abandoned villages of the southwestern Pindos Mountains, a 75-kilometer drive. In recent years, they are helped by their sons, Kostas and Thymios. The documentary follows their journey over the four seasons.*

Nato nel 1967, Dimitris Koutsiabasakos fa parte del gruppo teatrale di Volo dal 1984 al 1986. Nel 1988, per un anno, studia russo all'Università Lomonosov di Mosca e nel 1989, dopo aver passato con successo gli esami, entra alla Facoltà di Regia della V.G.I.K., l'università statale pan-russa di cinematografia. Si laurea con lode nel 1994 in regia cinematografica e televisiva e tornato in Grecia, inizia a lavorare come filmmaker. Entra nella Directors Guild greca e insegna recitazione in diverse accademie d'arte drammatica. I suoi film, tra cui *The Guardian's Son* (2006), vengono presentati e premiati in numerosi festival internazionali. Dal 2009 Koutsiabasakos è docente di Cinema presso l'Università Aristotele di Salonicco.

*Dimitris Koutsiabasakos was born in 1967. From 1984 to 1986 he was a member of the Theatrical Group of Volos. In 1988, for a year, he underwent an intensive course of the Russian language at the Lomonosov University in Moscow. In 1989, after successful exams, he was accepted at the Pan-Russian State Institute of Cinematography (V.G.I.K.), in the Film Direction Section. He graduated with honors in 1994 in Cinema and TV direction, Master of Fine Arts. He works as a film director in Greece and he is a member of the Greek Directors Guild. He teaches film acting in several Drama Schools. His films – including *The Guardian's Son* (2006) – have been awarded in several international film festivals. From 2009 he is a lecturer at the Aristotle University of Thessaloniki, Faculty of Art, Film Studies Department.*

**Fotografia / Cinematography:** Haris Farros

**Montaggio / Editing:** Apostolis Agroyannis

**Produzione / Production:** KinoLab [www.koutsiabasakos.gr – dimitris@koutsiabasakos.gr]

A GREEK CEREMONY  
NUOVO CINEMA GRECO / NEW GREEK CINEMA

## 45 VATHMI 45 DEGREES



Georgis Grigorakis | GREECE, 2012 | 14'

Atene, agosto 2012. 45 gradi. Il frigorifero è vuoto. La situazione è molto tesa. Oppresso dal peso della crisi, un padre cambia. Sta facendo buio ma la giornata è ancora torrida. Una capitale sul punto di esplodere.

*Athens, August 2012. 45 degrees. The fridge is empty. The situation is very tense. A father changes under the burden of the economic crisis. It's getting dark and it's still boiling hot. A capital at the border of exploding.*

**Produzione / Production:** Georgis Grigorakis [www.georgisgrigorakis.com – g.grigorakis@gmail.com]

A GREEK CEREMONY  
NUOVO CINEMA GRECO / *NEW GREEK CINEMA*

## CAVO D'ORO



Siamak Etemadi | GREECE, 2012 | 28'

Cavo d'oro. Un uomo, una donna, il mare e una barca abbandonata.

*A man, a woman, the sea and an abandoned boat. At Cavo d'oro.*

**Produzione / Production:** Guanaco [www.guanaco.gr – info@guanaco.gr], Horsefly Production [www.horsefly.gr – info@horsefly.gr], Siamak Etemadi, ERT S.A.

A GREEK CEREMONY  
NUOVO CINEMA GRECO / *NEW GREEK CINEMA*

## TITLOI TELOUS *OUT OF FRAME*



Yorgos Zois | GREECE, 2012 | 10'

In Grecia è stata di recente vietata la pubblicità sui pannelli per affissioni. Di conseguenza, centinaia di essi sono rimasti vuoti e non mostrano più alcun messaggio: adesso sono le loro stesse cornici vuote a essere il messaggio. E anche la stessa Grecia è rimasta "vuota".

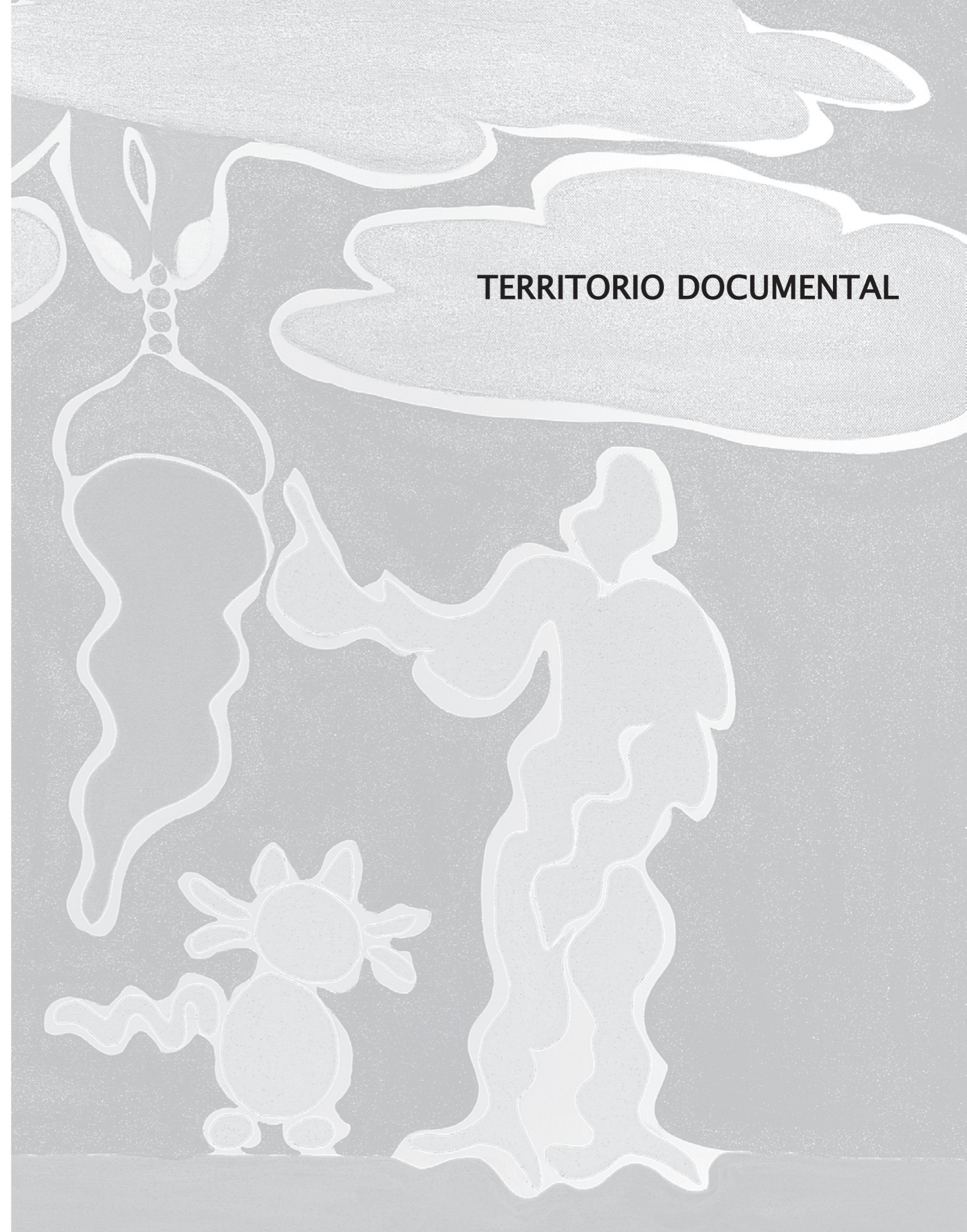
*In Greece the advertisement in exterior billboards has been recently forbidden. As a result there are hundreds of blank billboards that don't show any messages. But the empty frames are now the message. And Greece is out of frame.*

**Produzione / Production:** Squared Square [www.outofframefilm.com – yorgoszois@gmail.com]  
**World Sales:** Homemade Films [www.homemadefilms.gr – maria@homemadefilms.gr]



**MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**TERRITORIO DOCUMENTAL**



## EL SOMNI A DREAM



Christophe Farnarier | SPAIN, 2008 | 77'

Dalla notte dei tempi, l'uomo cammina davanti al suo gregge al ritmo delle stagioni. Il pastore transumante appartiene all'immaginario collettivo. Joan Pipa è uno degli ultimi rappresentanti di una tradizione millenaria. Il film lo accompagna nel sua ultima transumanza verso i Pirenei catalani. Giorno dopo giorno condividiamo con lui la sua vita, scopriamo il passato ed il presente di un uomo che ama il proprio lavoro e che è felice di convivere liberamente con la natura. Ma l'abbandono della terra, l'industrializzazione, la febbre urbanistica, la moltiplicazione di nuove infrastrutture ed il cambiamento climatico mettono fine al sogno e ci portano verso un futuro incerto. La sparizione della transumanza è segno di progresso o di morte della nostra civiltà?

*Man has shepherded his flock since the beginning of time, so long in fact that the shepherd has become part of our collective consciousness. Joan Pipa is the last in the line of a millenarian tradition on the verge of extinction. We accompany him on his last trek through the Catalan Pyrenees and as the days go by we discover the past and present of a man who loves his way of life and exudes the pleasure of life at one with nature. In recent years however, rural depopulation, industrialization, construction on an unparalleled scale, the proliferation of new roads and infrastructure and climate change have combined to put an end to a dream. Where do we go from here? Is the disappearance of nomadic shepherds a sign of progress, or are we witnessing the death of our civilization?*

**Produzione / Production:** Eddie Saeta [www.eddiesaeta.com – eddie@eddiesaeta.com]

## FLAMENCO DE RAÍZ FLAMENCO FROM THE ROOTS



Vicente Pérez Herrero | SPAIN, 2012 | 85'

Le radici antropologiche del flamenco raccontate da chi lo ha creato, per strada e alle feste private. "El Álvarez" è uno dei maestri cantanti del fandango, che a Málaga fa il netturbino. Genesi di uno stile inimitabile nel centro di danza flamenca più famoso al mondo, l'"Amor de Dios".

*A social view of Flamenco as told by its creators on the street. "El Álvarez" a master singer in fandangos and street cleaner in Málaga. The roots of Flamenco at the world famous flamenco dance centre "Amor de Dios".*

**Produzione / Production:** Tiempos Dificiles Films [www.tiemposdificilesfilms.com – tiemposdificilesfilm@mac.com]

## HOLLYWOOD TALKIES



Óscar Pérez, Mia de Ribot | SPAIN, 2011 | 61'

Più di 70 anni fa, un gruppo di giovani attori spagnoli partì per l'America con il sogno di conquistare la fama. Il cinema sonoro era agli esordi e gli Studios hollywoodiani avevano iniziato a produrre versioni in spagnolo dei loro film. Attraverso i paesaggi di ieri nella Los Angeles di oggi, si rivela la presenza di coloro che sono scomparsi da tempo. La storia di un viaggio verso un luogo inesistente su una strada senza ritorno. I resti spettrali di una storia che sbiadisce per perdersi in un mondo di ombre e oblio.

*Over 70 years ago, a group of young Spanish actors left for America with the dream of becoming stars. Sound cinema was in its beginnings and the Hollywood studios started to produce Spanish versions of their films. Through the landscapes of yesterday in the Los Angeles of today, the profoundly alive presence of those who are long gone is revealed. The tale of a journey to nowhere on a road with no return. Ghostly remnants of a story that fades away into a world of shadows and oblivion.*

**Produzione / Production:** Getsemaní Producciones, Eddie Saeta [www.eddiesaeta.com – eddie@eddiesaeta.com]

## LA MALETA MEXICANA THE MEXICAN SUITCASE



Trisha Ziff | SPAIN, MEXICO, 2011 | 86'

La storia della scoperta di una valigia contenente 4.500 negativi che i prestigiosi fotografi Robert Capa, Gerda Taro e David "Chim" Seymour fecero durante la Guerra Civile Spagnola, che sparirono e furono recuperati 70 anni dopo a Città del Messico. Il film racconta il rocambolesco viaggio di questi negativi dalla Francia al Messico; scopre inoltre il ruolo giocato dal Messico durante la Guerra Civile, il suo appoggio alla Repubblica in esilio e svela il modo in cui la Spagna affronta oggi il proprio passato, trent'anni dopo la Transizione.

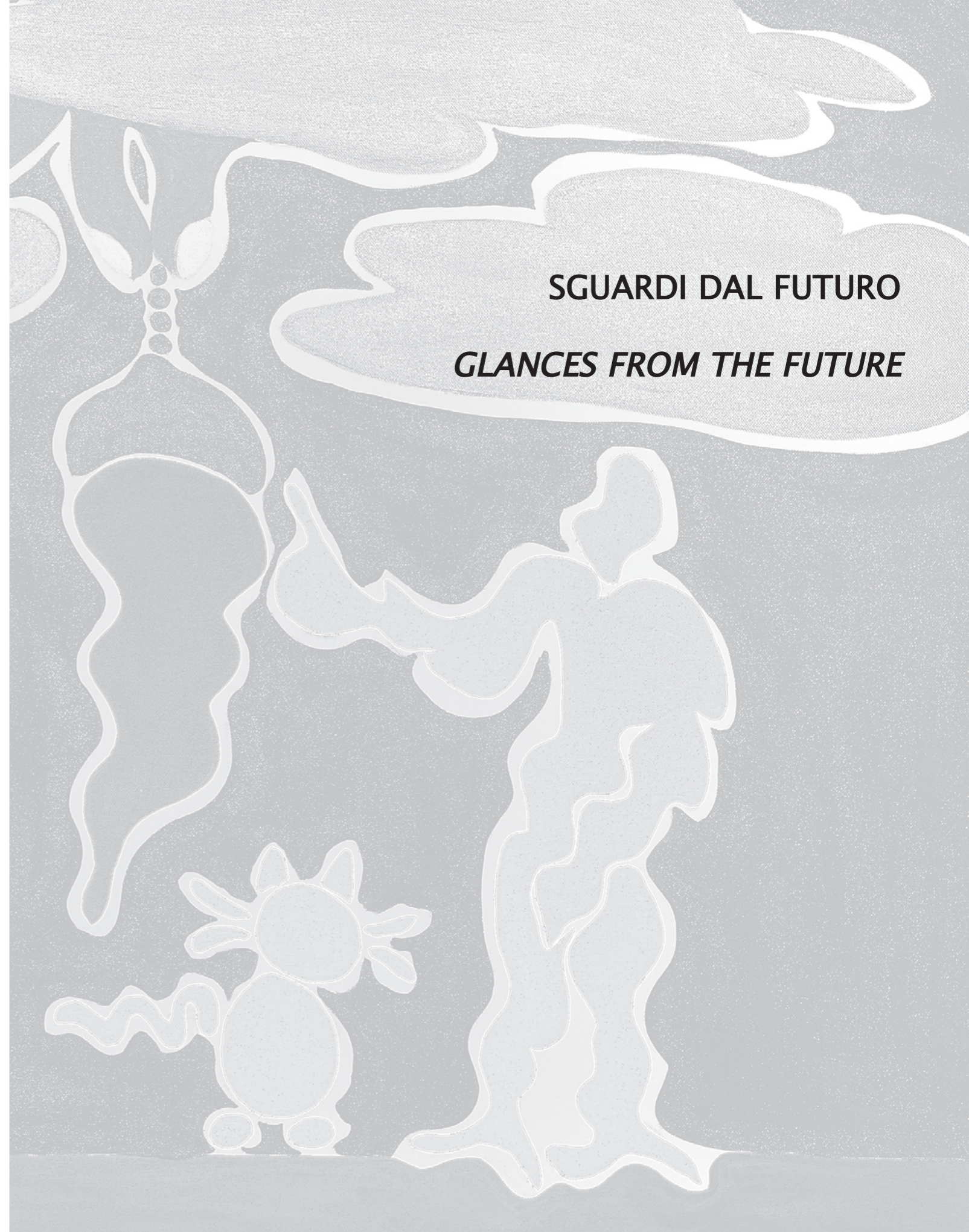
*The story of the discovery of a suitcase containing 4,500 negatives taken by famous photographers such as Robert Capa, Gerda Taro and David "Chim" Seymour, who presented their personal testimonies of the different faces of the civil war in Spain. Three story lines depict the journey of the negatives from France to Mexico and trace the role Mexico played in the civil war and its significance for refugees from Spain, whose descendants subsequently became Mexican citizens. The film also examines the attitude of today's young generation of Spaniards towards the fate of their ancestors who lost their lives in the civil war.*

**Produzione / Production:** 212Berlin [www.212berlin.com – administrador@212berlin.com], Mallerich Films [www.pacopoch.cat – mallerich@pacopoch.cat]

**MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**SGUARDI DAL FUTURO**

***GLANCES FROM THE FUTURE***



SGUARDI DAL FUTURO  
GLANCES FROM THE FUTURE

Questa sezione presenta i cortometraggi degli studenti di cinema che partecipano alla Giuria del Concorso Internazionale Cortometraggi.

*This section presents the short films made by the students of the schools of cinema appointed as members of the Jury of the International Short Films Competition.*

**BIR IPLIK BIR IGNE**  
**A THREAD A NEEDLE**

Selin Güngör, 2012, 18', Turkey

**BOIL**

Ira Dika, 2013, 14', Greece

**DEATH OF AN UNBAPTIZED ANGEL**

Hajar Setta, 2012, 12', Morocco

**DEPARTURES**

Wissam Tanios, 2013, 15', Lebanon

**LA TERCERA HISTORIA**

**THE THIRD STORY**

Amanda Rodríguez Lorenzo, 2013, 13', Spain

**MICHELE NELLA TERRA**

**THE ORACLE**

Grazia Tricarico, 2012, 35', Italy

**PIACERE DI CONOSCERTI**

**NICE TO MEET YOU**

Rosario Crimi, 2013, 10', Italy

**RIKUD BA'VITRINA**

**A DANCE IN THE WINDOW**

Itai Akirav, 2011, 15', Israel

**WARA EL-BAB**

**BEHIND THE DOOR**

Adham El-Sherif, 2012, 21', Egypt

SGUARDI DAL FUTURO  
GLANCES FROM THE FUTURE

**BIR IPLIK BIR IGNE**  
**A THREAD A NEEDLE**



Selin Güngör | TURKEY, 2012 | 18'

La storia di una donna emigrata illegalmente dalla Georgia a Istanbul, dove lavora in un laboratorio tessile. Lavora per avere il denaro per salvare la figlia malata che si trova in Georgia. Lotta a fatica ma riesce a mantenere la propria umanità in qualunque situazione che si trova ad affrontare. In una di queste situazioni rischia la vita e diviene un'eroina, ma infine viene rispedita nel suo paese d'origine.

*A story about a young woman, who illegally migrated from Georgia to Istanbul and works in a textile laboratory. She works to earn money in order to save her sick daughter, who is in Georgia. She struggles, but manages to keep her humanity in every situation she experiences. In one of these situations she risks her life and becomes a heroine, but eventually she is sent back to her original country.*

**Produzione / Production:** Mimar Sinan Fine Arts University – Istanbul [www.msgsu.edu.tr – ulik@msgsu.edu.tr]

**BOIL**



Ira Dika | GREECE, 2013 | 14'

Un legame di famiglia ha intrappolato due uomini in una vita muta.

*A family bond has trap two men in a mute life.*

**Produzione / Production:** Aristotle University of Thessaloniki – School of Film Studies [www.film.auth.gr – info@film.auth.gr]

SGUARDI DAL FUTURO  
GLANCES FROM THE FUTURE

## DEATH OF AN UNBAPTIZED ANGEL



Hajar Setta | MOROCCO, 2012 | 12'

Una ragazza torna nella casa dove ha trascorso l'infanzia, luogo nel quale non vive più nessuno. Ma in qualche modo, i ricordi accentuano la creazione di un mondo invisibile. In una notte di luna piena, una purificazione semantica dell'anima inizia con una purificazione fisica. Il patto con il passato è rotto, si inizia una nuova vita...

*A young girl returns to her childhood home where nobody lives any more. But somehow, memories punctuate an invisible world. In a full moon night, a semantic purification of soul starts with a physical purification. Actually, it is about breaking a pact of past live and starting a new one...*

**Produzione / Production:** ESAV – Ecole supérieure des arts visuels de Marrakech Maroc [www.esavmarrakech.com – contact@esavmarrakech.com]

## DEPARTURES



Université Saint-Joseph

Wissam Tanios | LEBANON, 2013 | 15'

A causa dell'inadente visita del suo amico Omar nella casa di famiglia, Walid è in conflitto con sé stesso: non sa se lasciare il paese per un lavoro migliore all'estero.

*Walid is conflicted about leaving the country for a better job abroad, due to his friend's Omar intrusive visit at his family home.*

**Produzione / Production:** Saint Joseph University Beirut – Faculté des Lettres et Sciences Humaines [www.usj.edu.lb – info@usj.edu.lb]

SGUARDI DAL FUTURO  
GLANCES FROM THE FUTURE

## LA TERCERA HISTORIA THE THIRD STORY



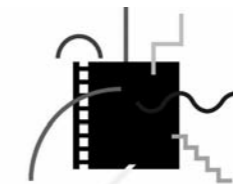
Amanda Rodríguez Lorenzo | SPAIN, 2013 | 13'

Per Oscar le giornate passano nel suo bar, tra un caffè macchiato e un tè... Finché durante una notte di pioggia, vede una ragazza attraverso i vetri. Tutto ciò che pensa è: «Entra». E lei entra...

*For Oscar, the days go by with a coffee, a short black, a tea... Until one rainy night he sees a girl through the window. All he thinks is: "come in". And she comes in.*

**Produzione / Production:** ECAM – Escuelas de Cine y Televisión de Madrid [www.ecam.es – promocion@ecam.es]

## MICHELE NELLA TERRA THE ORACLE



CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA

Grazia Tricarico | ITALY, 2012 | 35'

Sulle tracce dell'oracolo del Gargano: facce, corpi, luoghi e odori misteriosi. Un mondo primitivo in cui religione e magia si fondono alla ricerca di una dimensione sovranaturale.

*On the tracks of the Gargano oracle: faces, bodies, places and mysterious smells. A primitive world where religion and magic come together in quest of a supernatural dimension.*

**Produzione / Production:** Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia – Rome [www.snc.it – cscproduction@cscproduction.it]

SGUARDI DAL FUTURO  
GLANCES FROM THE FUTURE

PIACERE DI CONOSCERTI  
*NICE TO MEET YOU*



Rosario Crimi | ITALY, 2013 | 10'

Chiara deve presentare alla sua famiglia Pietro, il suo nuovo fidanzato...

*Chiara has to introduce Pietro, her new boyfriend, to her family...*

**Produzione / Production:** ANC Accademia Nazionale del Cinema - Bologna [www.accademiadelcinema.it - tam-tam@accademiadelcinema.it]

SGUARDI DAL FUTURO  
GLANCES FROM THE FUTURE

WARA EL-BAB  
*BEHIND THE DOOR*



Adham El-Sherif | EGYPT, 2012 | 21'

Una madre lascia suo figlio a casa per spaventarlo e farlo obbedire.

*A mother leaves her son at home to scare him into obeying her.*

**Produzione / Production:** Academy of Arts Higher Institute of Cinema - Cairo [www.idsc.gov.eg - aoarts@idsc.gov.eg]

RIKUD BA'VITRINA  
*A DANCE IN THE WINDOW*



Itai Akirav | ISRAEL, 2011 | 15'

Ogni anno Aaron visita la tomba di sua moglie con una bottiglia di vino ed un piccolo regalo. Questa volta ha anche un annuncio...

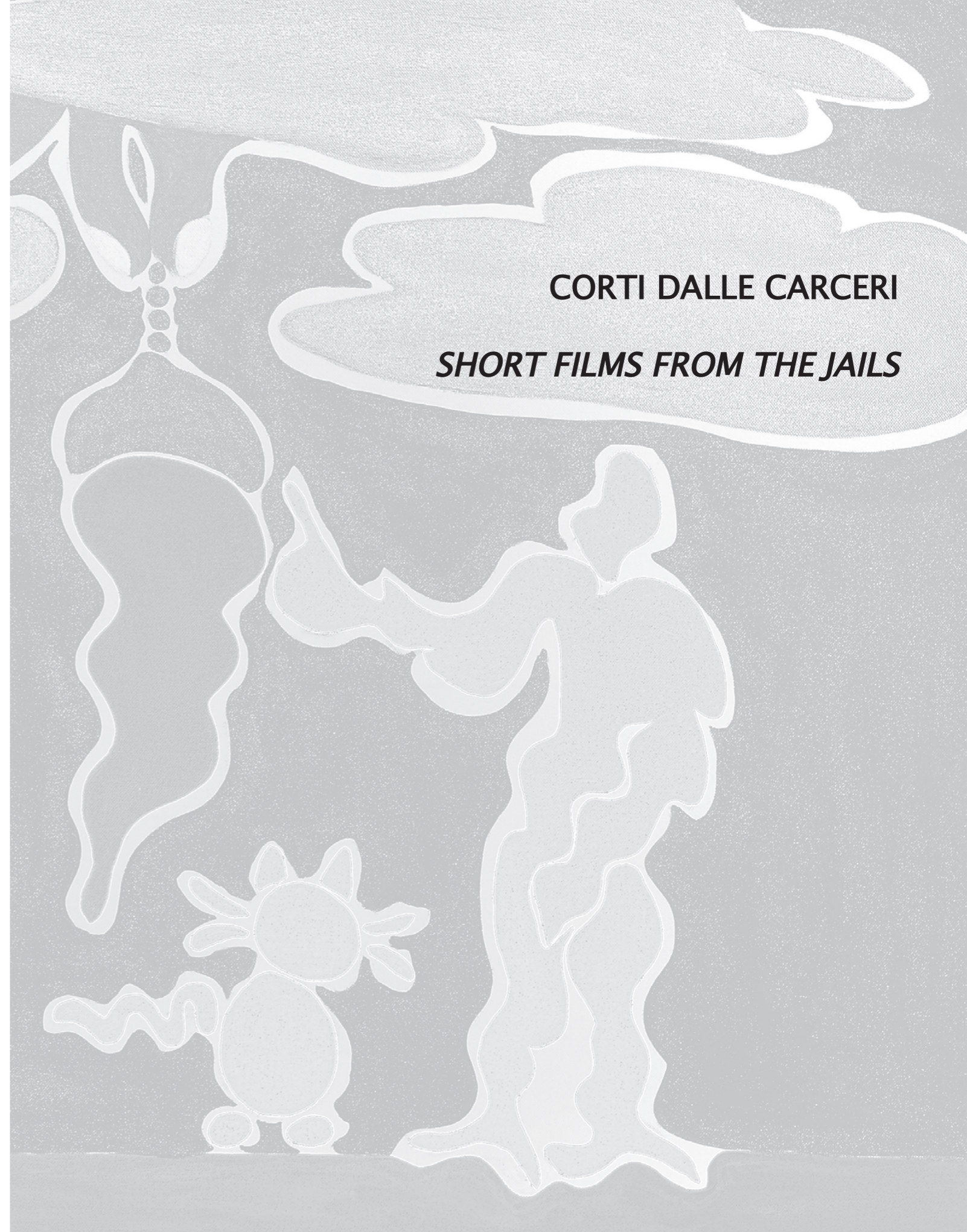
*Every year Aaron goes up to his late wife's tomb with a bottle of wine and a small gift. This time he has an announcement as well...*

**Produzione / Production:** Sam Spiegel Film and Television School - Jerusalem [www.jsfs.co.il]

**MED  
FILM  
FESTIVAL  
2013**

**CORTI DALLE CARCERI**

***SHORT FILMS FROM THE JAILS***





## ANCHE SE NON SONO GIGLI – *ALTHOUGH THERE ARE NO LILIES*

Gianluca Nieddu | ITALY, 2012 | 27'

La speranza disillusa in ciò che accadrà, una volta fuori dal carcere. Da una parte l'anelito ad una vita normale; dall'altra il timore, come dice Tore, uno dei detenuti, "di non sapersi relazionare civilmente", ma anche di non essere accettato a priori, di dover portare sempre addosso un marchio, di essere costretti a reiterare il reato per l'impossibilità di poter vivere una vita normale.

*The disillusioned hope in what will happen, once out of prison. On one hand, the chance for a normal life; on the other, the fear, according to Tore (one the inmates), of "not knowing how to relate civilly." But also the fear of not be accepted, of carrying always a brand, of being forced to repeat the crime because of the impossibility of being able to live a normal life.*

Istituto / *Institute*: Casa Circondariale Macomer

## CITTADINI INVISIBILI – *INVISIBLE CITIZENS*

Marco Bragaglia | ITALY, 2012 | 15'

Una serie di interviste rivolte ai detenuti che si esprimono sui concetti di libertà, di cittadinanza e della simbiologia che sottende i tatuaggi, un segno indelebile che nasce dietro i muri, "perché ti aiutano a non dimenticare mai il carcere dove sei stato rinchiuso".

*A series of interviews with the inmates who express on the concepts of freedom, citizenship and symbolism underlying tattoos – an indelible mark that was born behind the walls. Because "they help you to never forget the prison where you've been locked up in."*

Istituto / *Institute*: Casa Reclusione Ancona "Barcaglione"

## DENTRO – *INSIDE*

Operatori Teatrali San Gimignano | ITALY, 2013 | 14'

Il teatro per facilitare le relazioni con gli altri, mettere in moto una ricerca artistica e interiore, esprimere altre parti di sé, rendere i detenuti più consapevoli di alcune emozioni e permettere loro di liberarsi di altre.

*Theater as a medium to facilitate relations with other, to put in motion an artistic and interior research, to express other parts of themselves, to make the inmates more aware of some emotions and allows them to get rid of some others.*

Istituto / *Institute*: Casa di Reclusione di San Gimignano

## INSERIMENTO? SON SOLO PAROLE... – *INTEGRATING? ONLY WORDS...*

Giolli Cooperativa Sociale – Teatro di Boal | ITALY, 2012 | 19'

«In passato ho scritto che essere umano è essere teatro. Vorrei ora ampliare il concetto: essere umano è essere artista! Arte ed Estetica sono strumenti di libertà». (Augusto Boal)

*«In the past I wrote that being human in being theatre. Now I want to extend the concept: being human is being artist! Art and Aesthetic are instruments of freedom».* (Augusto Boal)

Istituto / *Institute*: Casa Circondariale Reggio Emilia

## IO CI HO PROVATO – *I TRIED*

Giovanna Sciuti Russi | ITALY, 2013 | 22'

Un importante momento di crescita formativa sulle tematiche dei diritti civili e politici del gruppo che ha preso parte al Laboratorio di Intercultura della Casa Circondariale Augusta. Una presa di coscienza di fronte al quesito se sia possibile fare cittadinanza attiva in contesti detentivi e di restrizione di libertà e azione sociale.

*A powerful opportunity for educational growth on the issues of civil and political rights for a group of students and inmates that took part in the intercultural workshop of the district prison in Ragusa. An awareness facing the question whether it's possible to make active citizenship in contexts of detention and restriction of freedom and social action.*

Istituto / *Institute*: Casa Circondariale Augusta

## ITALIA UNITA – *UNIT ITALY*

I.T.C. "Galileo Galilei" | ITALY, 2012 | 36'

Dall'Unità all'Italia liberale di Giolitti, una serie di risposte a domande sempre attuali: come costruire le conquiste democratiche del passato per un futuro di benessere? Come fare per rispettare la dignità degli individui?

*From the Italian unification to the Liberal period led by Giolitti, a series of answers to ageless questions: how to build the democratic gains of the past to a future of well-being? How to respect the dignity of people?*

Istituto / *Institute*: Istituto Penitenziario Vibo Valentia

## UN, DUE, TRE... CELLA! – *1, 2, 3, CELL!*

Eugenio Maria Santovito | ITALY, 2013 | 37'

L'ultimo giorno di carcere di due detenuti: i loro pensieri, gli incontri, le riflessioni che li porteranno ad una decisione sorprendente ma consolatoria nella sua dolorosa ammissione di fallimento. Una profonda meditazione sulla condizione umana, un grido sussurrato al cuore di ognuno di noi, nel nome di una comune appartenenza.

*The last day of prison for two inmates: their thoughts, their meetings, the considerations that will lead them to a surprising but comforting decision in its painful admission of failure. An intense meditation on the human condition, a whispered cry to the heart of each of us, in the name of a common affinity.*

Istituto / *Institute*: Casa Circondariale Siracusa

## UNA VOLTA ERO PICCOLO – *ONCE I WAS A BABY*

Maria Francesca Ocone | ITALY, 2012 | 12'

Il racconto di 10 storie che si intrecciano nel carcere di Campobasso e che sono tutte diverse, uniche; eppure tutte uguali. Youssef, Claudio, Karim, Mohamed, Aziz, Marcello, Azedine, Florin, Aniello, Giuseppe – di fronte a loro giovani studenti che per la prima volta entrano in carcere e possono scegliere da una lista di titoli una storia da conoscere. Tutte hanno una madre da raccontare, un'infanzia, un luogo caro, un errore, una speranza.

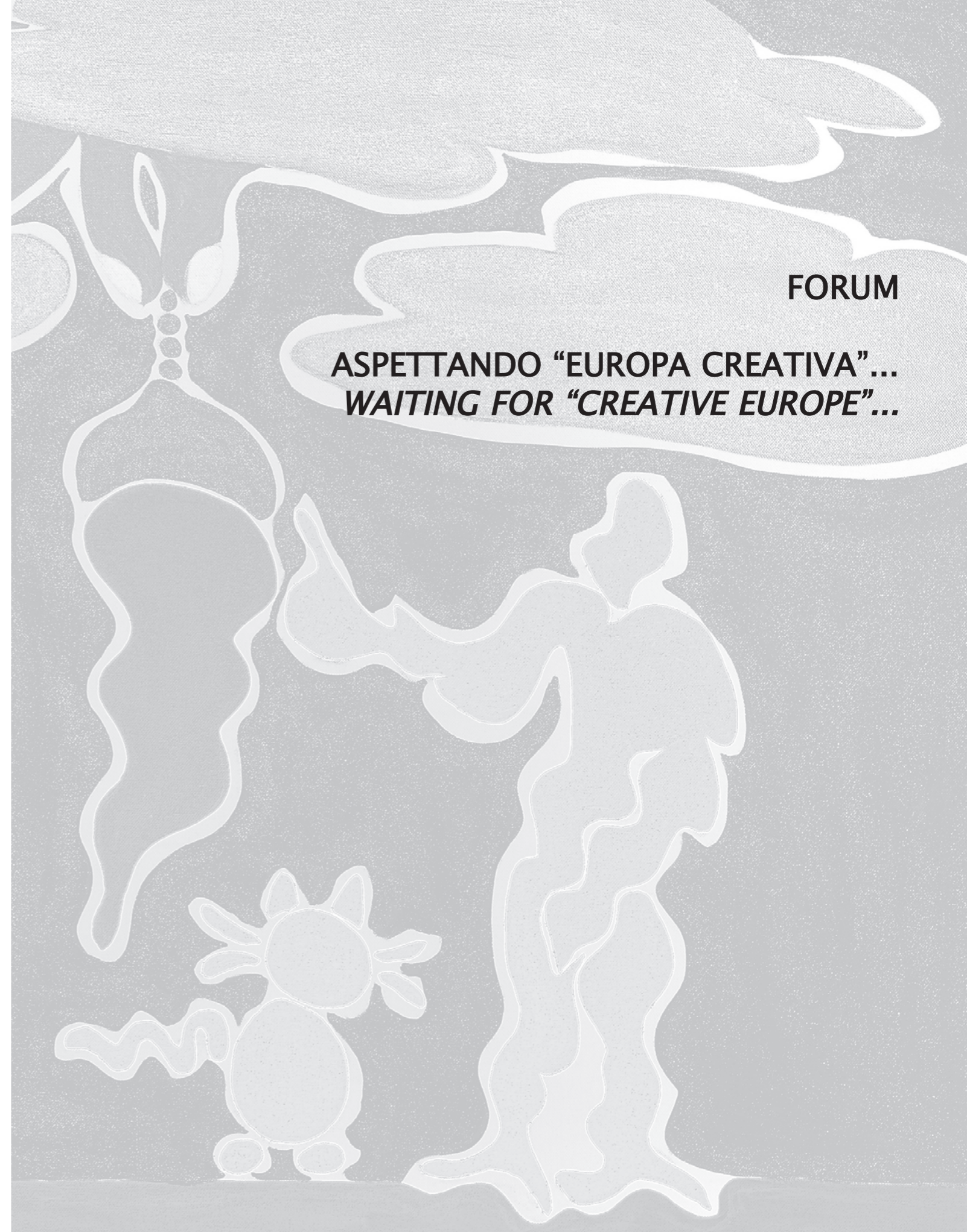
*Ten woven stories in the prison of Campobasso – all different, unique, and yet alike. Youssef, Claudio, Karim, Mohamed, Aziz, Marcello, Azedine, Florin, Aniello, Giuseppe: a group of young students sit in front of them, for the first time they enter a prison and can choose a story from a list of titles. Every story has a mother, a childhood, a beloved place, an error, a hope.*

Istituto / *Institute*: Casa Circondariale e Reclusione Campobasso

# MED FILM FESTIVAL 2013

FORUM

ASPETTANDO "EUROPA CREATIVA"...  
WAITING FOR "CREATIVE EUROPE"...





## FORUM: ASPETTANDO “EUROPA CREATIVA”... QUALI AZIONI PER ABBATTERE LE BARRIERE CULTURALI IN EUROPA ED ALLARGARE LA COOPERAZIONE CON LA SPONDA SUD DEL MEDITERRANEO?

MUSEO MAXXI – Roma, 25 giugno 2013

con il sostegno di



Media partner



in collaborazione con



Nell'anno in cui è prevista l'approvazione di “Europa Creativa”, l'On. Silvia Costa, relatrice della Proposta di Regolamento, racconta lo stadio del processo di approvazione dell'imponente programma, destinato a sostenere e potenziare tutti i settori creativi e culturali, in termini di crescita, competitività, occupazione e di tutela e promozione della diversità culturale e linguistica europea, integrando in un unico Programma i sostegni alla cultura, all'industria audiovisiva e alla co-operazione nei medesimi settori tra professionisti europei ed esponenti i Paesi terzi.

L'incontro organizzato da MedFilm Festival, nell'ambito della 19° edizione della manifestazione, in collaborazione con il Dipartimento delle Politiche europee, delle Rappresentanze in Italia della Commissione Eu e del Parlamento Eu, dal Media Desk Italia, Museo MAXXI e Roma Lazio Film Commission, intende altresì approfondire le possibilità offerte da un potenziale mercato euro-mediterraneo dell'audiovisivo, che per molti, nonostante la vicinanza geografica dei Paesi che compongono quest'area, sembra ancora un'utopia. In particolare, nell'anno europeo dei cittadini, si intende sottolineare il fondamentale ruolo che la cultura può avere per rafforzare in Italia e in tutti i paesi dell'Unione una maggiore coscienza e consapevolezza dell'essere cittadini europei.

All'incontro prenderanno parte rappresentanti delle istituzioni e professionisti delle due sponde del Mediterraneo, con interventi analitici sui propri mercati, sulla creazione di opere dall'alto potenziale di circolazione e sulle risorse finanziarie disponibili nei relativi territori.

Un panel istituzionale aprirà i lavori. I rappresentanti invitati a partecipare risponderanno alle seguenti domande:

– EUROPA CREATIVA, UNA POSSIBILE RISPOSTA AI MUTAMENTI CULTURALI DELL'AREA EURO-MEDITERRANEA  
Qual è l'anima del programma? Quali i suoi obiettivi generali? Come le istituzioni possono far riferimento ai settori creativi e culturali per sostenere nuove politiche al servizio di tutti i cittadini europei, vecchi e nuovi? Come possono, i luoghi dell'Arte, agire come laboratori di idee e megafoni del nuovo?

Invitati:

On. Silvia Costa-Relatore del Programma Europa Creativa, Nicola Borrelli-Direttore Generale Cinema MIBAC, S.E. Damir Grubiša Amb. Croazia, S. E. Naceur Mestiri Amb. di Tunisia, A.Maria Villa-Presidentenza del Consiglio dei Ministri, Lidia Ravera-Assessore alla Cultura della Regione Lazio, Giovanna Melandri-Presidente della Fondazione Maxxi.

Moderatore: Stefano Polli, Giornalista, responsabile Esteri dell'ANSA.

La chiusura degli interventi istituzionali sarà affidata all'On. Silvia Costa, relatrice del programma “Europa Creativa”.

Segue il panel operativo dedicato all'audiovisivo e alla circolazione delle opere filmiche nell'area euro-mediterranea, nel corso del quale i professionisti invitati risponderanno alle seguenti domande:

– UNA DISTRIBUZIONE EURO-MEDITERRANEA È POSSIBILE? QUALI FILM PER UN MERCATO EURO-MEDITERRANEO?  
Quali sono i dati in materia di distribuzione delle opere europee nella sponda Sud e viceversa? Può esistere un mercato euro-mediterraneo? Quali opere riescono a circolare nei differenti paesi? Cos'è il Medis? È possibile sviluppare prodotti audiovisivi che abbiano un potenziale di distribuzione euro-mediterranea? Quali politiche potrebbero essere attuate dagli Istituti di Cultura in collaborazione con i professionisti del settore per incentivare la conoscenza delle opere non nazionali dell'area euro-mediterranea nei singoli mercati?

Invitati:

Valerio Caruso (Euromed Audiovisual), Luciano Sovena (Luce Cinecittà), Gianluca Chakra (Frontrow), Habib Attia (Cinetelefilms), Alessandra Priante (Ministero Affari Esteri – Attachée culturale per l'area del Golfo), Gian Paolo Manzella ( Regione Lazio), Ginella Vocca (Presidente MedFilm Festival).

Moderatore: Stefano Polli, Giornalista, responsabile Esteri dell'ANSA.



**WAITING FOR “CREATIVE EUROPE”...  
WHAT ACTIONS CAN BREAK THROUGH CULTURAL BARRIERS  
IN EUROPE AND ENLARGE COOPERATION  
WITH THE SOUTHERN SHORE OF THE MEDITERRANEAN?**

**MAXXI MUSEUM – Rome, 25th June 2013**

*Supported by*



*Media partners*



*In collaboration with*



The year in which the “Creative Europe” Programme will be approved, the Rapporteur of the proposal, M.P. Mrs Silvia Costa will discuss the process of approval of the impressive programme, intended to support and strengthen all creative and cultural sectors in terms of growth, competitiveness, employment, protection and promotion of cultural and linguistic diversity. A single Programme will assimilate support to culture, the audiovisual industry and cooperation among these sectors between European and non-European professionals.

The professional meeting, organized by MedFilm Festival during the 19th edition of the event, in collaboration with the Department of European Policies, the Representation of the European Commission and the European Parliament in Italy, Media Desk Italia, MAXXI Museum and Roma Lazio Film Commission, intends to explore the possibilities of a Euro Mediterranean audiovisual market. For many, this still remains an utopia despite the geographical vicinity of the countries that belong to this area.

In particular, in the European year of citizens, we intend to emphasize the fundamental role of culture in creating greater consciousness and awareness of European citizenship in Italy and all other European countries.

The meeting will be attended by representatives of the institutions and professionals of the two shores of the Mediterranean, and will include an analysis of these markets, of the production of works with high circulation potential, and the financial resources available in the relevant territories.

An institutional panel will open the day. The representatives invited to participate will discuss the following issue:

– CREATIVE EUROPE, A POSSIBLE ANSWER TO THE CULTURAL CHANGES IN THE EURO-MEDITERRANEAN AREA

What is the essence of the Programme? What are its general objectives? How can institutions refer to the creative and cultural sectors to support new policies at the service of all European Citizens? How can the places of Art become laboratories for ideas and spread innovation?

Panelists:

M. P. Mrs Silvia Costa–Rapporteur of the Programme Creative Europe, Nicola Borrelli– General Director of Cinema at the Ministry of Culture, H.E. Damir Grubiša Croatian Embassy, H. E. Naceur Mestieri Tunisian Embassy, A.Maria Villa– Presidency of the Council of Ministers, Lidia Ravera– Councillor for Culture for the Lazio Region, Giovanna Melandri–President of the Maxxi foundation.

Moderator: Stefano Polli, Journalist, Head of Foreign Affairs at ANSA.

The discussion will be closed by M.P. Mrs Silvia Costa, Rapporteur of the Programme “Creative Europe” at the European Parliament.

The operational panel with a specific focus on the audiovisual will analyse and discuss the circulation of films in the Euro-Mediterranean area. The Panelists will answer the following questions:

– IS A EURO-MEDITERRANEAN DISTRIBUTION POSSIBLE? WHICH FILMS FOR A EURO-MEDITERRANEAN MARKET?

What is the data concerning the distribution of European works in the Southern shore and vice versa? Can a Euro-Mediterranean market exist? Which works can circulate in the different countries? What is the Medis? Is it possible to develop audiovisual products that can be achieve wide circulation in Euro-Mediterranean areas? Which policies could the cultural institutions put into place together with the professionals of the sector to increase interest in non national works of the Euro-Mediterranean area in each market?

Panelists:

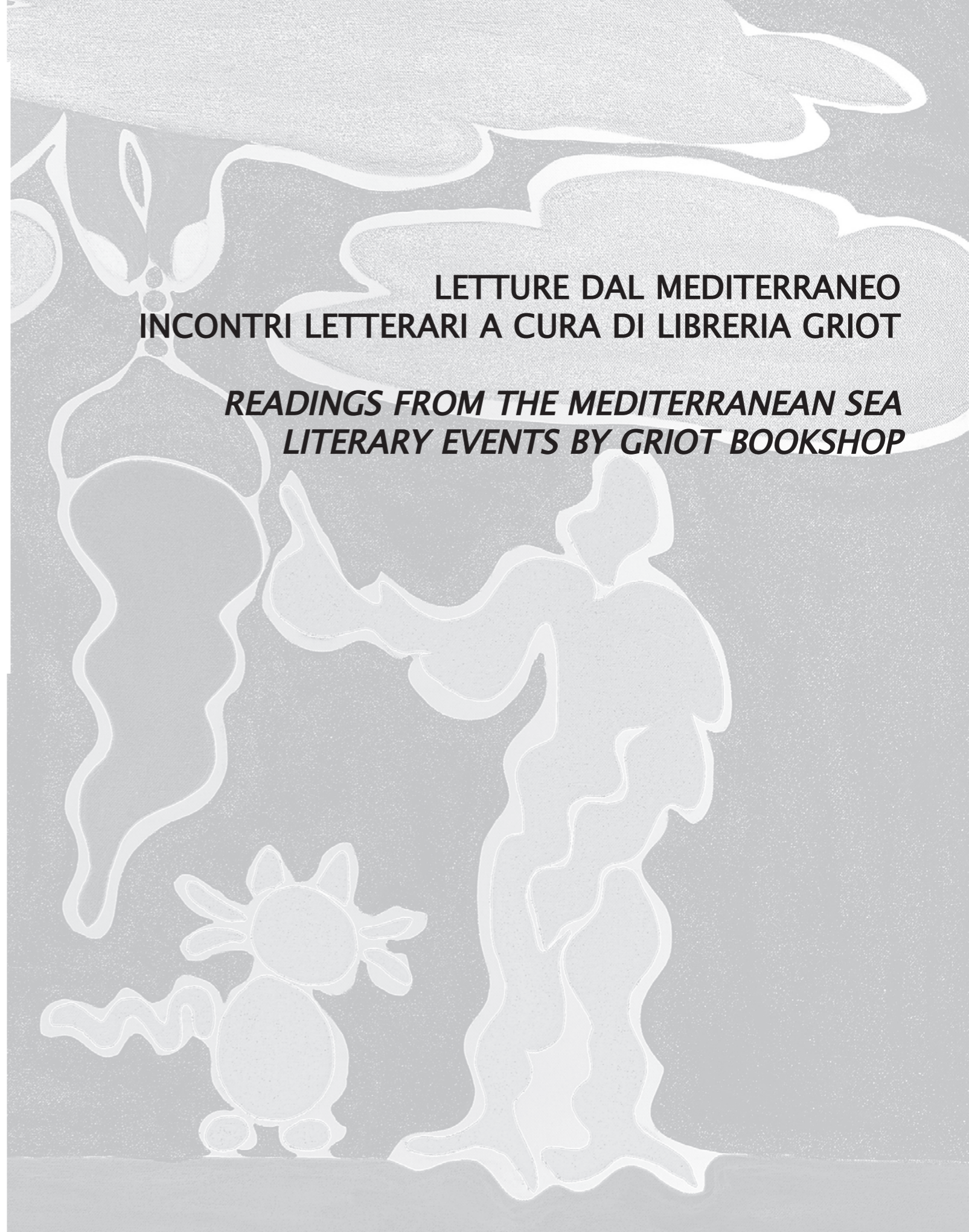
Valerio Caruso (Euromed Audiovisual), Luciano Sovena (Luce Cinecittà), Gianluca Chakra (Frontrow), Habib Attia (Cinetelefilms), Alessandra Priante (Ministry of Foreign Affairs Esteri – Cultural Attachée for the Gulf Area), Gian Paolo Manzella (Lazio Region), Ginella Vocca (President MedFilm Festival).

Moderator: Stefano Polli, Journalist, Head of Foreign Affairs at ANSA.

# MED FILM FESTIVAL 2013

LETTURE DAL MEDITERRANEO  
INCONTRI LETTERARI A CURA DI LIBRERIA GRIOT

*READINGS FROM THE MEDITERRANEAN SEA  
LITERARY EVENTS BY GRIOT BOOKSHOP*



**LETTURE DAL MEDITERRANEO – INCONTRI LETTERARI A CURA DI LIBRERIA GRIOT  
READINGS FROM THE MEDITERRANEAN SEA – LITERARY EVENTS BY GRIOT BOOKSHOP**

La Libreria GRIOT accompagna le proiezioni del MedFilm Festival 2013 con un ciclo di incontri letterari all'ora del tramonto nella splendida cornice di Villa Borghese. Approfondimenti sui paesi presenti al festival arriveranno dagli scrittori invitati ad animare questa prima edizione della sezione Letture dal Mediterraneo, con testi classici, inediti e racconti di viaggio.

Per la Croazia, Paese Ospite d'Onore del festival, la sezione *Lecture dal Mediterraneo* ospiterà **Sarah Zuhra Lukanic**, esperta di letteratura croata e della migrazione, che leggerà alcune pagine di autori del suo paese di origine, un incontro importante per conoscere più da vicino quello che dal 1° luglio sarà il 28° stato membro dell'Unione europea. A dare il via agli incontri **Stefano Polli**, giornalista, responsabile dell'Area internazionale dell'Ansa che con il suo libro *Oltre il mare* ci porterà oltre il Mediterraneo, fino in Sud America alla ricerca di un'Europa oscura che sopravvive dall'altra parte dell'oceano, un viaggio introspettivo nelle maglie spesso troppo strette del quotidiano.

L'Italia sarà inoltre presente con **Cosimo Rega**, attore del film di Vittorio e Paolo Taviani *Cesare deve morire*, che nel suo libro *Sumino o' falco* racconta la sua esperienza di ergastolano e attore pluripremiato. In omaggio al progetto Methexis del MedFilm che coinvolge gli istituti di pena italiani, Rega ci racconterà la realtà delle carceri, tra desiderio di riscatto e privazione dei diritti. **Helene Paraskeva**, scrittrice greca, ma italiana per scelta, ci leggerà i suoi racconti inediti, riflessioni sul cinema ed anche alcune pagine di letteratura greca. Conclude il ciclo l'incontro con **Francesca Bellino**, viaggiatrice e scrittrice, che ci racconterà la sponda sul del Mediterraneo e la Tunisia in particolare.

**LETTURE DAL MEDITERRANEO – INCONTRI LETTERARI A CURA DI LIBRERIA GRIOT  
READINGS FROM THE MEDITERRANEAN SEA – LITERARY EVENTS BY GRIOT BOOKSHOP**

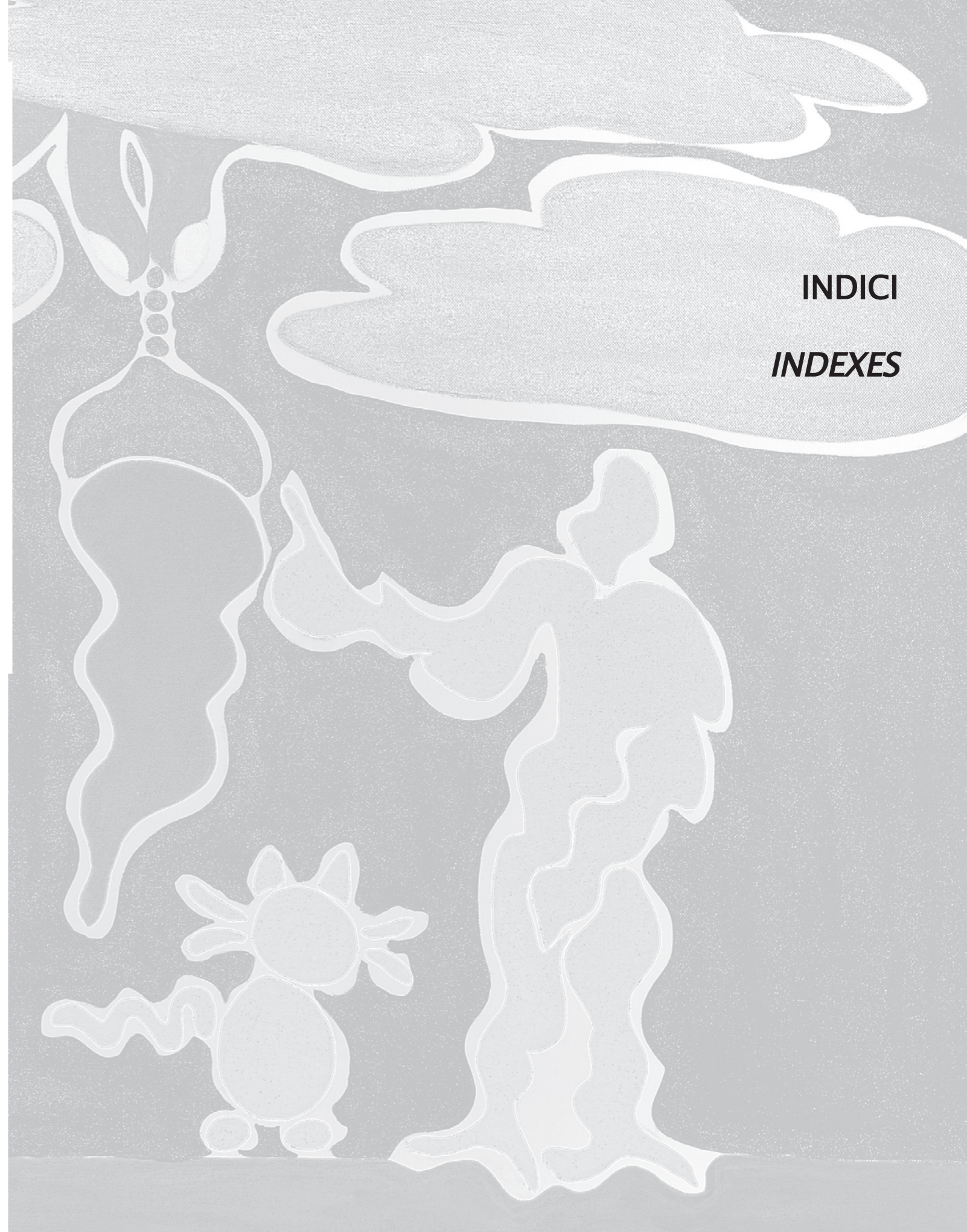
*The GRIOT bookshop accompanies the MedFilm Festival 2013 with a series of sunset literary meetings in the splendid location of Villa Borghese. A selection of authors from countries that take part to the Festival will tell us about their countries with readings of classic and unpublished texts, as well as travel stories, in the first edition of the literary event 'Lecture dal Mediterraneo'.*

*Croatia is the festival's guest of honour. Sarah Zuhra Lukanic, expert of Croatian literature and of literature of migration, will be reading extracts of authors from her place of origin to let us know something more about the country that as from the first of July will become the 28th member of the European Union. Stefano Polli, journalist and director of the international affairs for Ansa, will be opening the meetings. With his book Oltre il mare he will bring us far from the Mediterranean to the coasts of south America looking for the obscure Europe which survives on the other side of the ocean, an introspective journey among the frequently too tight tangles of everyday life.*

*Italy will also be represented by Cosimo Rega, the actor of the Vittorio and Paolo Taviani film, Caesar Must Die, who tells us about his experience as a life sentence convict and award winning actor in his book Sumino o' falco. As a homage to the Methexis project of MedFilm, which involves all the Italian jails, Rega will tell us about life in prison, suspended between the desire to better oneself and the deprivation of human rights. Helene Paraskeva, a Greek writer who is Italian by choice, will read us her unpublished short stories, some reflections on cinema and some pages of Greek literature. Francesca Bellino, a journalist, a traveler and a writer, will conclude our series of meetings telling us about the southern bank of the Mediterranean, and in particular about Tunisia.*

# MIED FILM FESTIVAL 2013

INDICI  
*INDEXES*



INDICE PER FILM  
INDEX OF THE FILMS

45 VATHMI (45 DEGREES) Georgis Grigorakis, 2012, 14', Greece	67, 125
AL-KHOROUG LEL-NAHAR (COMING FORTH BY DAY) Hala Lotfy, 2012, 96', Egypt / United Arab Emirates	37
ANCHE SE NON SONO GIGLI (ALTHOUGH THERE ARE NO LILIES) Gianluca Nieddu, 2013, 27', Italy	144
APOLLINEUM 3D – VIAGGIO IN 3D NEL PARCO DEGLI DEI (APOLLINEUM 3D – JOURNEY IN THE PARK OF THE GODS) Jordan River, 2013, 20', Italy	104
ARCIPELAGHI (ARCHIPELAGOS) Martin Errichiello, Gabriele Sossella, 2012, 18', Italy	106
ART/VIOLENCE Batoul Taleb, Mariam Abu Khaled, Udi Aloni, 2013, 75', Palestine / USA	51
AU-DELÀ DE L'ARARAT (BEYOND THE ARARAT) Tulin Özdemir, 2013, 52', Belgium	52
BAAD EL MAWKEAA (AFTER THE BATTLE) Yousry Nasrallah, 2012, 122', Egypt / France	31
BABYLON Ismaël Chebbi, Youssef Chebbi, Ala Eddine Slim, 2012, 121', Tunisia	53
BELLAS MARIPOSAS (PRETTY BUTTERFLIES) Salvatore Mereu, 2012, 100', Italy	101
BENİM ÇOCUGUM (MY CHILD) Can Candan, 2013, 82', Turkey	54
BİR İPLİK BİR İGNE (A THREAD A NEEDLE) Selin Güngör, 2012, 18', Turkey	137
BITKA NA NERETVI (BATTLE OF NERETVA) Veljko Bulajić, 1969, 134', Yugoslavia / West Germany / Italy	87
BLOKADA (THE BLOCKADE) Igor Bezinović, 2012, 93', Croatia	55
BOBBY Mehdi M. Barsaoui, 2013, 18', Tunisia	67
BOIL Ira Dika, 2013, 14', Greece	137
CARGO Carlo Sironi, 2012, 15', Italy	68
CAVO D'ORO Siamak Etemadi, 2012, 28', Greece	68, 126
ČEDO Nikola Strašek, 2012, 52', Croatia	89
CIRO Sergio Panariello, 2012, 22', Italy	107
CITTADINI INVISIBILI (INVISIBLE CITIZENS) Marco Bragaglia, 2012, 15', Italy	144
DEATH OF AN UNBAPTIZED ANGEL Hajar Setta, 2012, 12', Morocco	138
DENTRO (INSIDE) Operatori Teatrali San Gimignano, 2013, 14', Italy	144

INDICE PER FILM  
INDEX OF THE FILMS

DEPARTURES Wissam Taniou, 2013, 15', Lebanon	138
EL SOMNI (A DREAM) Christophe Farnarier, 2008, 77', Spain	130
ELEFANTE (ELEPHANT) Pablo Larcuen, 2012, 9', Spain	69
FATTI CORSARI (CORSAIR TALES) Stefano Petti, Alberto Testone, 2012, 79', Italy	105
FLAMENCO DE RAÍZ (FLAMENCO FROM THE ROOTS) Vicente Pérez Herrero, 2012, 85', Spain	131
FORCINE (HAIRPINS) Romina Mismetti, 2012, 5', Italy	108
GLIMMER Omid Abdollahi, 2012, 18', Iran	69
GRACE Michal Aronzon, 2012, 40', Israel	56
HALIMIN PUT (HALIMA'S PATH) Arsen Anton Ostojić, 2012, 95', Croatia / Slovenia / Bosnia and Herzegovina	38
HOLLYWOOD TALKIES Óscar Pérez, Mia de Ribot, 2011, 61', Spain	132
IMPUNITO (UNPUNISHED) Mario Spinocchio, 2013, 15', Italy	109
INASSENZA (INABSENCE) Domenico De Orsi, 2013, 28', Italy	110
INSERIMENTO? SON SOLO PAROLE... (INTEGRATING? ONLY WORDS...) Giulli Cooperativa Sociale, 2012, 19', Italy	144
IO CI HO PROVATO (I TRIED) Giovanna Sciuti Russi, 2013, 22', Italy	145
ITALIA UNITA (UNIT ITALY) ITC Galileo Galilei, 2012, 36', Italy	145
L'ATTENTAT (THE ATTACK) Ziad Doueiri, 2012, 102', Lebanon / France / Qatar / Egypt / Belgium	39
L'IMPOSSIBLE – PAGES ARRACHÉES (THE IMPOSSIBLE – PIECES OF FURY) Sylvain George, 2009, 135', France	116
LA FUGUE (THE RUNAWAY) Jean-Bernard Marlin, 2013, 22', France	70
LA LEGGENDA DI KASPAR HAUSER (THE LEGEND OF KASPAR HAUSER) Davide Manuli, 2012, 95', Italy	40
LA MALETA MEXICANA (THE MEXICAN SUITCASE) Trisha Ziff, 2011, 86', Spain / Mexico	133
LA STRADA DI RAFFAEL (RAFFAEL'S WAY) Alessandro Falco, 2013, 24', Italy / Spain	111
LA TERCERA HISTORIA (THE THIRD STORY) Amanda Rodríguez Lorenzo, 2013, 13', Spain	139
LE MONDE EST COMME ÇA (THE WORLD IS LIKE THAT) Fernand Melgar, 2013, 61', Switzerland	57



INDICE PER FILM  
INDEX OF THE FILMS

LES ÉCLATS (MA GUEULE, MA RÉVOLTE, MON NOM) [THE FRAGMENTS (MY MOUTH, MY REVOLT, MY NAME)] Sylvain George, 2011, 94', France	118
LIBERTAS Veljko Bulajić, 2006, 127', Croatia / Italy	88
MICHELE NELLA TERRA (THE ORACLE) Grazia Tricarico, 2012, 35', Italy	139
NADEA E SVETA (NADEA AND SVETA) Maura Delpero, 2012, 62', Italy	58
NAJMANJI (THE TINIEST) Tomislav Šoban, 2013, 16', Croatia	90
NATION ESTATE Larissa Sansour, 2012, 9', Palestine / Denmark	70
NESMA Homeida Behi, 2012, 88', Tunisia / France / United Arab Emirates	41
NOOR Ahmed Ibrahim, 2012, 15', Egypt / USA	71
O MANAVIS (THE GROCER) Dimitris Koutsiabasakos, 2013, 82', Greece	59, 124
OD DANAS DO SUTRA (FROM ONE DAY TO ANOTHER) Sara Hribar, 2012, 22', Croatia / Slovenia / UK	91
OD DO (FROM TO) Miranda Herceg, 2012, 10', Croatia	92
PADRONI DI CASA (THE LANDLORDS) Edoardo Gabbriellini, 2012, 90', Italy	102
PIACERE DI CONOSCERTI (NICE TO MEET YOU) Rosario Crimi, 2013, 10', Italy	140
PISMO ČAĆI (A LETTER TO MY FATHER) Damir Čučić, 2012, 72', Croatia	81
QU'ILS REPOSENT EN RÉVOLTE (DES FIGURES DE GUERRE) [MAY THEY REST IN REVOLT (FIGURES OF WAR)] Sylvain George, 2010, 150', France	117
RENGAINE (HOLD BACK) Rachid Djaïdani, 2012, 75', France	42
RIKUD BA'VITRINA (A DANCE IN THE WINDOW) Itai Akirav, 2011, 15', Israel	140
ROCK BA'KASBA (ROCK THE CASBAH) Yariv Horowitz, 2012, 93', Israel / France	43
SIN (SON) Ivan Sikavica, 2012, 14', Croatia / Slovenia / UK	93
SON INDOCHINE (HIS WAR) Bruno Collet, 2012, 9', France	71
SONJA I BIK (SONJA AND THE BULL) Vlatka Vorkapić, 2012, 106', Croatia	82
SONRA (LATER) Nazlı Elif Durlu, 2012, 12', Turkey	72

INDICE PER FILM  
INDEX OF THE FILMS

STA PER PIOVERE (IT'S ABOUT TO RAIN) Haider Rashid, 2013, 93', Italy / Iraq / Kuwait / UAE	103
SUMMER VACATION Tal Granit, Sharon Maymon, 2013, 22', Israel	72
SYGHARITIRIA STOUS ESIODOXOUS? (A.C.A.B. ALL CATS ARE BRILLIANT) Constantina Voulgaris, 2013, 89', Greece	44, 123
TABATÔ João Viana, 2013, 13', Portugal	73
TERARIJ (TERRARIUM) Hana Jušić, 2012, 25', Croatia	94
THE CURSE Fyzal Boulifa, 2012, 16', Morocco / UK	73
THE LEBANESE ROCKET SOCIETY Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, 2012, 95', Lebanon / France / Qatar	60
TITLOI TELOUS (OUT OF FRAME) Yorgos Zois, 2012, 10', Greece	127
UN, DUE, TRE... CELLA! (1, 2, 3, CELL!) Eugenio Maria Santovito, 2013, 37', Italy	145
UNA VOLTA ERO PICCOLO ONCE I WAS A BABY) Maria Francesca Ocone, 2012, 12', Italy	145
UNE JOURNÉE ORDINAIRE (ANOTHER ORDINARY DAY) Bahia Allouache, 2012, 22', Algeria	74
VERS MADRID (THE BURNING BRIGHT!) Sylvain George, 2012, 150', France	61, 119
WAHABTOKA AL MUTA'H (I OFFERED YOU PLEASURE) Farah Shaer, 2012, 15', Lebanon	74
WARA EL-BAB (BEHIND THE DOOR) Adham El-Sherif, 2012, 21', Egypt	141
YEMA (MOTHER) Djamila Sahraoui, 2012, 92', Algeria / France	45
ZAŠTO SLONOVI? (WHY ELEPHANTS?) Marko Meštrović, 2012, 8', Croatia	75
ZOVKO TELEPORT Predrag Ličina, 2013, 20', Croatia	95

INDICE PER PAESE  
INDEX IN ORDER OF COUNTRY

ALGERIA

UNE JOURNÉE ORDINAIRE (ANOTHER ORDINARY DAY) Bahia Allouache, 2012, 22'	74
YEMA (MOTHER) Djamila Sahraoui, 2012, 92'	45

BELGIUM

AU-DELÀ DE L'ARARAT (BEYOND THE ARARAT) Tülin Özdemir, 2013, 52'	52
L'ATTENTAT (THE ATTACK) Ziad Doueiri, 2012, 102'	39

BOSNIA AND HERZEGOVINA

HALIMIN PUT (HALIMA'S PATH) Arsen Anton Ostojić, 2012, 95'	38
---------------------------------------------------------------	----

CROATIA

BITKA NA NERETVI (BATTLE OF NERETVA) Veljko Bulajić, 1969, 134'	87
BLOKADA (THE BLOCKADE) Igor Bezinović, 2012, 93'	55
CEDO Nikola Strašek, 2012, 52'	89
HALIMIN PUT (HALIMA'S PATH) Arsen Anton Ostojić, 2012, 95'	38
LIBERTAS Veljko Bulajić, 2006, 127'	88
NAJMANJI (THE TINIEST) Tomislav Šoban, 2013, 16'	90
OD DANAS DO SUTRA (FROM ONE DAY TO ANOTHER) Sara Hribar, 2012, 22'	91
OD DO (FROM TO) Miranda Herceg, 2012, 10'	92
PISMO ČACI (A LETTER TO MY FATHER) Damir Čučić, 2012, 72'	81
SIN (SON) Ivan Sikavica, 2012, 14'	93
SONJA I BIK (SONJA AND THE BULL) Vlatka Vorkapić, 2012, 106'	82
TERARIJ (TERRARIUM) Hađa Jušić, 2012, 25'	94
ZASTO SLONOVI? (WHY ELEPHANTS?) Marko Meštrović, 2012, 8'	75
ZOVKO TELEPORT Predrag Ličina, 2013, 20'	95

DENMARK

NATION ESTATE Larissa Sansour, 2012, 9'	70
--------------------------------------------	----

EGYPT

AL-KHOROUG LEL-NAHAR (COMING FORTH BY DAY) Hala Lotfy, 2012, 96'	37
BAAD EL MAWKEAA (AFTER THE BATTLE) Yousry Nasrallah, 2012, 122'	31
L'ATTENTAT (THE ATTACK) Ziad Doueiri, 2012, 102'	39

INDICE PER PAESE  
INDEX IN ORDER OF COUNTRY

NOOR

Ahmed Ibrahim, 2012, 15'	71
WARA EL-BAB (BEHIND THE DOOR) Adham El-Sherif, 2012, 21'	141

FRANCE

BAAD EL MAWKEAA (AFTER THE BATTLE) Yousry Nasrallah, 2012, 122'	31
L'ATTENTAT (THE ATTACK) Ziad Doueiri, 2012, 102'	39
L'IMPOSSIBLE - PAGES ARRACHÉES (THE IMPOSSIBLE - PIECES OF FURY) Sylvain George, 2009, 135'	116
LA FUGUE (THE RUNAWAY) Jean-Bernard Marlin, 2013, 22'	70
LES ÉCLATS (MA GUEULE, MA RÉVOLTE, MON NOM) [THE FRAGMENTS (MY MOUTH, MY REVOLT, MY NAME)] Sylvain George, 2011, 94'	118
NESMA Homeïda Behi, 2012, 88'	41
QU'ILS REPOSENT EN RÉVOLTE (DES FIGURES DE GUERRE) [MAY THEY REST IN REVOLT (FIGURES OF WAR)] Sylvain George, 2010, 150'	117
RENGAINE (HOLD BACK) Rachid Djaïdani, 2012, 75'	42
ROCK BA'KASBA (ROCK THE CASBAH) Yariv Horowitz, 2012, 93'	43
SON INDOCHINE (HIS WAR) Bruno Collet, 2012, 9'	71
THE LEBANESE ROCKET SOCIETY Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, 2012, 95'	60
VERS MADRID (THE BURNING BRIGHT!) Sylvain George, 2012, 120'	61, 119
YEMA (MOTHER) Djamila Sahraoui, 2012, 92'	45

GREECE

45 VATHMI (45 DEGREES) Georgis Grigorakis, 2012, 14'	67, 125
BOIL Ira Dika, 2013, 14'	137
CAVO D'ORO Siamak Etemadi, 2012, 28'	68, 126
O MANAVIS (THE GROCER) Dimitris Koutsibasakos, 2013, 82'	59, 124
SYGHARITIRIA STOUS ESIDOXOUS? (A.C.A.B. ALL CATS ARE BRILLIANT) Constantina Voulgaris, 2013, 89'	44, 123
TITLOI TELOUS (OUT OF FRAME) Yorgos Zois, 2012, 10', Greece	127

IRAN

GLIMMER Omid Abdollahi, 2012, 18'	69
--------------------------------------	----

IRAQ

STA PER PIOVERE (IT'S ABOUT TO RAIN) Haider Rashid, 2013, 93'	103
------------------------------------------------------------------	-----

ISRAEL

GRACE Michal Aronzon, 2012, 40'	56
------------------------------------	----

**INDICE PER PAESE  
INDEX IN ORDER OF COUNTRY**

RIKUD BA'VITRINA (A DANCE IN THE WINDOW) Itai Akirav, 2011, 15'	140
ROCK BA'KASBA (ROCK THE CASBAH) Yariv Horowitz, 2012, 93'	43
SUMMER VACATION Tal Granit, Sharon Maymon, 2013, 22'	72
 <b>ITALY</b>	
ANCHE SE NON SONO GIGLI (ALTHOUGH THERE ARE NO LILIES) Gianluca Nieddu, 2013, 27'	144
APOLLINEUM 3D - VIAGGIO IN 3D NEL PARCO DEGLI DEI (APOLLINEUM 3D - JOURNEY IN THE PARK OF THE GODS) Jordan River, 2013, 20'	104
ARCIPELAGHI (ARCHIPELAGOS) Martin Errichiello, Gabriele Sossella, 2012, 18'	106
BELLAS MARIPOSAS (PRETTY BUTTERFLIES) Salvatore Mereu, 2012, 100'	101
BITKA NA NERETVI (BATTLE OF NERETVA) Veljko Bulajić, 1969, 134'	87
CARGO Carlo Sironi, 2012, 15'	68
CIRO Sergio Panariello, 2012, 22'	107
CITTADINI INVISIBILI (INVISIBLE CITIZENS) Marco Bragaglia, 2012, 15'	144
DENTRO (INSIDE) Operatori Teatrali San Gimignano, 2013, 14'	144
FATTI CORSARI (CORSAIR TALES) Stefano Petti, Alberto Testone, 2012, 79'	105
FORCINE (HAIRPINS) Romina Mismetti, 2012, 5'	108
IMPUNITO (UNPUNISHED) Mario Spinocchio, 2013, 15'	109
INASSENZA (INABSENCE) Domenico De Orsi, 2013, 28'	110
INSERIMENTO? SON SOLO PAROLE... (INTEGRATING? ONLY WORDS...) Giolli Cooperativa Sociale, 2012, 19'	144
IO CI HO PROVATO (I TRIED) Giovanna Sciuti Russi, 2013, 22'	145
ITALIA UNITA (UNIT ITALY) ITC Galileo Galilei, 2012, 36', Italy	145
LA LEGGENDA DI KASPAR HAUSER (THE LEGEND OF KASPAR HAUSER) Davide Manuli, 2012, 95'	40
LA STRADA DI RAFFAEL (RAFFAEL'S WAY) Alessandro Falco, 2013, 24'	111
LIBERTAS Veljko Bulajić, 2006, 127'	88
MICHELE NELLA TERRA (THE ORACLE) Grazia Tricarico, 2012, 35'	139
NADEA E SVETA (NADEA AND SVETA) Maura Delpero, 2012, 62'	58
PADRONI DI CASA (THE LANDLORDS) Edoardo Gabbriellini, 2012, 90'	102
PIACERE DI CONOSCERTI (NICE TO MEET YOU) Rosario Crimi, 2013, 10'	140
STA PER PIOVERE (IT'S ABOUT TO RAIN) Haider Rashid, 2013, 93'	103
UN, DUE, TRE... CELLA! (1, 2, 3, CELL!) Eugenio Maria Santovito, 2013, 37'	145
UNA VOLTA ERO PICCOLO (ONCE I WAS A BABY) Maria Francesca Ocone, 2012, 12'	145
 <b>KUWAIT</b>	
STA PER PIOVERE (IT'S ABOUT TO RAIN) Haider Rashid, 2013, 93'	103

**INDICE PER PAESE  
INDEX IN ORDER OF COUNTRY**

<b>LEBANON</b>	
DEPARTURES Wissam Tanios, 2013, 15'	138
L'ATTENTAT (THE ATTACK) Ziad Doueiri, 2012, 102'	39
THE LEBANESE ROCKET SOCIETY Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, 2012, 95'	60
WAHABTOKA AL MUTA'H (I OFFERED YOU PLEASURE) Farah Shaer, 2012, 15'	74
 <b>MEXICO</b>	
LA MALETA MEXICANA (THE MEXICAN SUITCASE) Trisha Ziff, 2011, 86'	133
 <b>MOROCCO</b>	
DEATH OF AN UNBAPTIZED ANGEL Hajar Setta, 2012, 12'	138
THE CURSE Fyzal Boulifa, 2012, 16'	73
 <b>PALESTINE</b>	
ART/VIOLENCE Batoul Taleb, Mariam Abu Khaled, Udi Aloni, 2013, 75'	51
NATION ESTATE Larissa Sansour, 2012, 9'	70
 <b>PORTUGAL</b>	
TABATÔ João Viana, 2013, 13'	73
 <b>QATAR</b>	
L'ATTENTAT (THE ATTACK) Ziad Doueiri, 2012, 102'	39
THE LEBANESE ROCKET SOCIETY Khalil Joreige, Joana Hadjithomas, 2012, 95'	60
 <b>SLOVENIA</b>	
HALIMIN PUT (HALIMA'S PATH) Arsen Anton Ostojić, 2012, 95'	38
OD DANAS DO SUTRA (FROM ONE DAY TO ANOTHER) Sara Hribar, 2012, 22'	91
SIN (SON) Ivan Sikavica, 2012, 14'	93
 <b>SPAIN</b>	
EL SOMNI (A DREAM) Christophe Farnarier, 2008, 77'	130
ELEFANTE (ELEPHANT) Pablo Larcuen, 2012, 9'	69
FLAMENCO DE RAÍZ (FLAMENCO FROM THE ROOTS) Vicente Pérez Herrero, 2012, 85'	131
HOLLYWOOD TALKIES Óscar Pérez, Mia de Ribot, 2011, 61'	132

INDICE PER PAESE  
INDEX IN ORDER OF COUNTRY

LA MALETA MEXICANA (THE MEXICAN SUITCASE) Trisha Ziff, 2011, 86'	133
LA STRADA DI RAFFAEL (RAFFAEL'S WAY) Alessandro Falco, 2013, 24'	111
LA TERCERA HISTORIA (THE THIRD STORY) Amanda Rodríguez Lorenzo, 2013, 13'	139

SWITZERLAND

LE MONDE EST COMME ÇA (THE WORLD IS LIKE THAT) Fernand Melgar, 2013, 61'	57
-----------------------------------------------------------------------------	----

TUNISIA

BABYLON Ismaël Chebbi, Youssef Chebbi, Ala Eddine Slim, 2012, 121'	53
BOBBY Mehdi M. Barsaoui, 2013, 18'	67
NESMA Homeida Behi, 2012, 88'	41

TURKEY

BENİM ÇOCUGUM (MY CHILD) Can Candan, 2013, 82'	54
BİR İPLİK BİR İGNE (A THREAD A NEEDLE) Selin Güngör, 2012, 18'	137
SONRA (LATER) Nazlı Elif Durlu, 2012, 12'	72

UK

OD DANAS DO SUTRA (FROM ONE DAY TO ANOTHER) Sara Hribar, 2012, 22'	91
SIN (SON) Ivan Sikavica, 2012, 14'	93
THE CURSE Fyzal Boulifa, 2012, 16'	73

UNITED ARAB EMIRATES

AL-KHOROUG LEL-NAHAR (COMING FORTH BY DAY) Hala Lotfy, 2012, 96'	37
NESMA Homeida Behi, 2012, 88'	41
STA PER PIOVERE (IT'S ABOUT TO RAIN) Haider Rashid, 2013, 93'	103

USA

ART/VIOLENCE Batoul Taleb, Mariam Abu Khaled, Udi Aloni, 2013, 75'	5
NOOR Ahmed Ibrahim, 2012, 15'	71



con l'Adesione del Presidente della Repubblica



www.medfilmfestival.org